

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 杰米玛·普拉西德；(jemima Placid; Or,) 000001

2. 杰米玛·普拉西德；(jemima Placid; Or,) 000002

3. 杰米玛·普拉西德；(jemima Placid; Or,) 000003

4. 杰米玛·普拉西德；(jemima Placid; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰米玛·普拉西德；(Jemima Placid; or,)
第1/4页

[dʒi'maimə] ['plæsɪd] ;
JEMIMA PLACID ;
杰米玛 平静 ;

杰米玛·普拉西德；

[ɔː(r)] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

[əd'vɑːntɪdʒ]
ADVANTAGE
优势

优势

[ɒv; əv]
OF
的

的

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
GOOD - NATURE .
好的 - 自然 .

善良的本性。

[ig'zemplifai] [ɪn]
EXEMPLIFIED IN
举例说明 在

例如

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] ['ɪnsɪdənts] .
A VARIETY OF FAMILIAR INCIDENTS .
一个 种类 的 熟悉的 事件 .

一系列似曾相识的事件。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
A NEW EDITION .
一个 新的 版 .

新版本。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [siː] . ['hænsɑːd] , ['piːtəbʌrə] - [kɔːt] , [fliːt] - [striːt] , [fɔː(r); fə(r)]
Printed by t . c . hansard , Peterborough - court , Fleet - street , for
打印 经过 t . c . 汉萨德 , 彼得伯勒 - 法庭 , 舰队 - 街道 , 为了

由 tc hansard 印刷，地址：Peterborough-court, Fleet-street, for

['bɔːldwɪn] , ['krædək] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
BALDWIN , CRADOCK , and JOY ,
鲍德温 , 蟹钳 , 和 喜悦 ,

鲍德温、克拉多克和乔伊

- , [ˌpætəˈnɒstə(r)] - [rəʊ] ; [ænd; ənd]
47 , Paternoster - row ; and
- , 帕特诺斯特 - 排 ; 和

帕特诺斯特街47号；以及

[en] . [ˈheɪlz] , [ˌpɪkəˈdɪli] . - .
N . HAILES , Piccadilly . 1819 .
N . 海尔斯 , 皮卡迪利 . - .

N. HAILES，皮卡迪利大街。1819 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈɒf(ə)n] [sed] , [ðæt] [ˈɪnfənsi] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [steɪt] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
It has been often said , that infancy is the happiest state of human life ,
它 有 到过 经常 说 , 那 婴儿期 是 这 最快乐 状态 的 人类 生活 ,

人们常说，婴儿时期是人类一生中最幸福的阶段。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪɡˈzemptɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈsɪəriəs] [kˈeəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈevə(r)] ,
as being exempted from those serious cares , and that anxiety which must ever ,
作为 存在 豁免 从 那些 严肃的 关心 , 和 那 焦虑 哪个 必须 曾经 ,

免于那些严重的忧虑，以及那种必然伴随而来的焦虑，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [biː; bi][æn; ən] [əˈtendənt] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ədˈvɑːnst] [eɪdʒ] ;
in some degree , be an attendant on a more advanced age ;
在 一些 程度 , 是 一个 服务员 在 一个 更多的 先进的 年龄 ;

在某种程度上，成为更年长者的陪伴者；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈfɔːməns] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] ;
but the Author of the following little performance is of a different opinion ;
但 这 作者 的 这 下列的 小的 表现 是 的 一个 不同的 观点 ;

但下面这位小剧的作者却持不同意见；

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈevə(r)] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [ˈeksəsaɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ;
and has ever considered the troubles of children as a severe exercise to their patience ;
和 有 曾经 经过考虑的 这 麻烦 的 孩子们 作为 一个 严重 锻炼 到 他们的 耐心 ;

并且一直认为孩子们的烦恼是对他们耐心的严峻考验；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vekˈseiʃən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] [ɑː(r); ə(r)][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
when it is recollected that the vexations which they meet with are suited to the weakness of their understanding ,
什么时候 它 是 回忆 那 这 烦恼 哪个 他们 见面 和 是 适合 到 这 弱点 的 他们的 理解 ,

当他们意识到自己所遇到的烦恼都是由于他们理解力的薄弱造成的时，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [pəˈhæps] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
and though trifling perhaps in themselves ,
和 尽管 琐事 也许 在 他们自己 ,

虽然这些事本身或许微不足道，

[ə'kwaɪə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['pjʊəraɪl] [,inkli'neiʃən] [ænd; ənd]
acquire importance from their connexion with the puerile inclinations and
获得 重要性 从 他们的 连接 和 这 幼稚的 倾向 和
['baʊndɪd] [v'juːz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt][maɪnd] ,
bounded views of an infant mind ,
有界 浏览 的 一个 婴儿 头脑 ，

它们之所以重要，是因为它们与婴儿幼稚的倾向和有限的思维方式有关。

[weə(r)] ['prez(ə)nt][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
where present gratification is the whole they can comprehend , and therefore
在哪里 展示 满足感 是 这 所有的 他们 能 理解 ， 和 所以
['sʌfə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz]
suffer in proportion when their wishes
遭受 在 部分 什么时候 他们的 愿望

他们所能理解的全部就是当下的满足，因此，当他们的愿望落空时，他们所遭受的痛苦也与之成正比。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɑː(r); ə(r)] [əb'strʌktɪd] .
are obstructed .
是 受阻 .

被阻挡。

[ðə; ði] [meɪn] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] , [tuː; tə] [pruːv] , [frɒm; frəm][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
The main design of this publication is , to prove , from example ,
这 主要的 设计 的 这 发布 是 ， 到 证明 ， 从 例子 ，

本出版物的主要目的是通过实例证明：

[ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ɪl] - ['tempə(r)] ;
that the pain of disappointment will be much increased by ill - temper ;
那 这 疼痛 的 失望 将要 是 很多 增加 经过 患病的 - 脾气 ；

坏脾气会大大加剧失望带来的痛苦；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən]
and that to yield to the force of necessity will be found wiser than
和 那 到 屈服 到 这 力量 的 必要性 将要 是 成立 更明智 比
['veɪnli] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
vainly to oppose it .
徒劳地 到 反对 它 .

顺应形势总比徒劳地反抗要明智得多。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['piːviʃnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The contrast between the principal character , with the peevishness of her
这 对比 之间 这 主要的 特点 ， 和 这 易怒 的 她
['kʌzənz] ['tempə(r)] ,
cousin's temper ,
表亲 脾气 ，

女主角的性格与她表妹的暴躁脾气形成了鲜明对比。

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['plæsɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [fɔːm] [ðə; ði]
is intended as an incitement to that placid disposition which will form the
是 故意的 作为 一个 煽动 到 那 平静 处置 哪个 将要 形式 这
['hæpinəs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɪn] ['evri] [steɪdʒ] ;
happiness of social life in every stage ;
幸福 的 社会的 生活 在 每一个 阶段 ；

旨在激发人们平和的性情，这种性情将在社会生活的各个阶段构成幸福的基础；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [θɔːt] [bɪ'niːθ] ['eni] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔː(r)]
and which , therefore , should not be thought beneath any one's attention , or
和 哪个 , 所以 , 应该 不是 是 想法 下面 任何 一个人的 注意力 , 或者
[ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
undeserving of their cultivation .
不配 的 他们的 栽培 .

因此，不应认为它不值得任何人关注，也不应认为它不值得任何人培养。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[dʒi'maimə] ['plæsɪd] ;
JEMIMA PLACID ;
杰米玛 平静 ;

杰米玛·普拉西德；

[ɔː(r)] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

[əd'vɑːntɪdʒ]
ADVANTAGE
优势

优势

[ɒv; əv]
OF
的

的

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
GOOD - NATURE .
好的 - 自然 .

善良的本性。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,
As I had nothing particular to do ,
作为 我 有 没有什么 特别的 到 做 ,

因为我没什么特别的事情要做，

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] ,
I took a walk one morning as far as St . James's Park ,
我 采取 一个 走 一 早晨 作为 远的 作为 英石 . 詹姆斯的 公园 ,

一天早上，我散步走到了圣詹姆斯公园。

[weə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
where meeting with a lady of my acquaintance ,
在哪里 会议 和 一个 女士 的 我的 熟人 ,

在那里，我遇到了一位认识的女士，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ai]
she invited me to go home with her to breakfast ; which invitation I
她 受邀 我 到 去 家 和 她 到 早餐 ; 哪个 邀请 我
[ə'kɔːdɪŋli] [kəm'plaɪd] [wɪð] .
accordingly complied with .
因此 遵命 和 .

她邀请我去她家吃早餐；我欣然接受了邀请。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [dˈɔːtəz] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
Her two daughters had waited for her a considerable time ,
她 二 女儿们 有 等待 为了 她 一个 大量 时间 ，

她的两个女儿已经等了她很久了，

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːbd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] .
and expressed themselves to have been much disturbed at her stay .
和 表达 他们自己 到 有 到过 很多 不安 在 她 停留 .

他们表示，她的逗留让他们感到非常不安。

[ðeɪ] [ˈɑːftəwədz] [ˈfretɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] ;
They afterwards fretted at the heat of the weather ;
他们 然后 有格纹的 在 这 热 的 这 天气 ;

后来，他们又开始抱怨天气炎热；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ˈhæpənɪŋ] [ˌæksɪˈdentəli] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪprən] ,
and the youngest happening accidentally to tear her apron ,
和 这 最小的 发生 偶然 到 撕 她 围裙 ，

最小的孩子不小心撕破了围裙，

[ʃiː; ʃi] [bi'weil] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv]
she bewailed it the succeeding part of the day with so much appearance of
她 哀叹 它 这 成功 部分 的 这 天 和 所以 很多 外貌 的
[vekˈseɪʃ(ə)n] ,
vexation ,
烦恼 ，

接下来的几天里，她一直为此哀叹，脸上满是恼怒。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈʃəʊɪŋ] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt]
that I could not help showing some degree of astonishment at her conduct
那 我 可以 不是 帮助 显示 一些 程度 的 惊讶 在 她 执行
;
;
;

我不禁对她的行为感到有些惊讶；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [mɪs] [ˈplæsɪd] ; [ai] [ˈædɪd] ,
and having occasion afterwards to mention Miss Placid ; I added ,
和 拥有 场合 然后 到 提到 错过 平静 ; 我 额外 ，

后来有机会提到普拉西德小姐时，我补充道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [gɜːl] [ai] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [nəʊn] .
that she was the most agreeable girl I had ever known .
那 她 曾是 这 最多 同意 女孩 我 有 曾经 已知 .

她是我认识的最讨人喜欢的女孩。

[mɪs] [ɪˈlaɪzə] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [sed] ,
Miss Eliza , to whom I was speaking , said ,
错过 伊丽莎 ， 到 谁 我 曾是 请讲 ， 说 ，

我正在和伊丽莎小姐说话，她说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
That she had long wished to hear something farther concerning that young lady ,
那 她 有 长的 希望 到 听到 某物 更远 有关 那 年轻的 女士 ，

她一直很想听到关于那位年轻女士的更多消息。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæmə; məˈmɑː] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [prəˈpəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
as her mamma very frequently proposed her as an example ,
作为 她 妈妈 非常 频繁地 建议的 她 作为 一个 例子 ，
[wɪˈðaʊt] [ˈmenʃnɪŋ] [ðə; ði]
without mentioning the
没有 提及 这

她妈妈经常以她为例，却不提及……

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] ,
particulars of her conduct ; but as I was so happy as to be favoured with her intimacy ,
细节 的 她 执行 ; 但 作为 我 曾是 所以 快乐的 作为 到 是 受青睐 和 她 亲密关系 ,

她的行为细节；但我很幸运能得到她的亲密关系，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eksələnsiːz] [wɪtʃ] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
she should be glad to hear a recital of those excellencies which acquired such universal approbation .
她 应该 是 高兴的 到 听到 一个 独奏会 的 那些 卓越 哪个 获得 这样的 普遍的 赞许 .

她应该很高兴听到那些获得普遍赞誉的优秀品质被一一列举出来。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ai] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪ'laɪzə] ,
In compliance with this request , I wrote the following sheets , and dispatched them to Eliza ,
在 遵守 和 这 要求 , 我 写道 这 下列的 纸张 , 和 已派出 他们 到 伊丽莎 ,

根据这一要求，我写了以下几份表格，并寄给了伊莱扎。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;
and by her desire it is that they are now submitted to the world ;
和 经过 她 欲望 它 是 那 他们 是 现在 提交 到 这 世界 ;

而她希望他们现在臣服于这个世界；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'blaɪdʒɪŋli][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,
as she obligingly assured me ,
作为 她 乐意地 保证 我 ,

她欣然向我保证：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][kɑːm] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
that her endeavours to imitate the calm disposition of the heroine of this history ,
那 她 努力 到 模拟 这 冷静的 处置 的 这 女英雄 的 这 历史 ,

她努力模仿这部历史小说中女主人公的沉着冷静的性格，

[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
had contributed so much to her own happiness , and increased the good opinion of her friends ,
有 贡献 所以 很多 到 她 自己的 幸福 , 和 增加 这 好的 观点 的 她 朋友们 ,

这极大地提升了她自身的幸福感，也增进了朋友们对她的好感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ]['eɪmiəb(ə)l][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [meɪd] ['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
that she wished to have so amiable an example made public for the advantage of others .
那 她 希望 到 有 所以 可亲 一个 例子 制成 民众 为了 这 优势 的 其他的 .

她希望将这样一个和蔼可亲的例子公之于众，以造福他人。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] ['prez(ə)nt] [ðiːz] ['memwɑːz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
I shall therefore present these memoirs to the world ,
我 将 所以 展示 这些 回忆录 到 这 世界 ,

因此，我将把这些回忆录呈现给世人。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [frend] ;
just as they were sent to my young friend ;
只是 作为 他们 是 发送 到 我的 年轻的 朋友 ;

就像它们被寄给我的年轻朋友时一样；

[ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [wɪð] [æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and sincerely wish they may meet with as favourable a reception from the
和 真挚地 希望 他们 可能 见面 和 作为 有利 一个 接待 从 这
[mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ,
more general ,
更多的 一般的 ,

并真诚地希望他们也能得到更广泛人群的欢迎。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] [pə'ruːz(ə)l] .
as they did from a private perusal .
作为 他们 做过 从 一个 私人的 仔细阅读 .

就像他们私下仔细阅读后所做的那样。

[ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] , [maɪ][dɪə(r)][ɪ'laɪzə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][dʒɪ'maimə]['plæsɪd] , [wʊd] ,
The high opinion , my dear Eliza , which you entertain of Jemima Placid , would ,
这 高的 观点 , 我的 亲爱的 伊丽莎 , 哪个 你 招待 的 杰米玛 平静 , 会 ,

亲爱的伊丽莎，你对杰米玛·普拉西德的评价如此之高，真是令人钦佩。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I assure you , be much increased upon a more intimate knowledge of her
我 保证 你 , 是 很多 增加 之上 一个 更多的 亲密的 知识 的 她
[wɜːθ] .
worth .
值得 .

我向你保证，你越深入了解她的价值，你的价值就越会提升。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
The sweetness of her temper has made her the object of
这 甜味 的 她 脾气 有 制成 她 这 目的 的
[pə'tɪkjələ(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ;
particular estimation among all her acquaintance ;
特别的 估算 之中 全部 她 熟人 ;

她性情温和，因此在所有认识她的人中都备受赞赏；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['veri]
and I had the happiness to be admitted of that number at a very
和 我 有 这 幸福 到 是 承认 的 那 数字 在 一个 非常
['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
early period of her life .
早期的 时期 的 她 生活 .

我很荣幸能在她生命的早期就被接纳为那个孩子。

['mɪstə(r)] . ['plæsɪd][ɪz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['merɪt] ,
Mr . Placid is a clergyman of distinguished merit ,
先生 . 平静 是 一个 牧师 的 杰出的 优点 ,

普拉西德先生是一位德高望重的牧师。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] - .
and has been for many years the vicar of Smiledale .
和 有 到过 为了 许多 年 这 牧师 的 - .

多年来，他一直是斯迈尔代尔的牧师。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ɪz]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The situation of the parsonage is truly beautiful ,
这 情况 的 这 牧师住宅 是 真的 美丽的 ,

牧师住宅的景色真是美极了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz][nɒt] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
but the income of the living is not very considerable ; therefore ,
但 这 收入 的 这 活的 是 不是 非常 大量 ; 所以 ,

但是，居民的收入并不十分可观；因此，

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒi'maimə][tuː; tə][prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
as the old gentleman has two sons with the young Jemima to provide for ,
作为 这 老的 绅士 有 二 儿子们 和 这 年轻的 杰米玛 到 提供 为了 ,

这位老先生要养活他和年轻的杰米玛的两个儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)]['fruːg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .
it is necessary to be rather frugal in his expenses .
它 是 必要的 到 是 相当 节俭 在 他的 开支 .

他必须在开支上相当节俭。

['mɪsɪz] . ['plæsɪd][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
Mrs . Placid was remarkably handsome in her youth ,
太太 . 平静 曾是 非常 英俊的 在 她 青年 ,

普拉西德夫人年轻时容貌十分出众。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [ɪm'peəd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] ,
but the beauty of her person has been much impaired by a continued state of ill health ,
但 这 美丽 的 她 人 有 到过 很多 受损 经过 一个 持续 状态 的 患病的 健康 ,

但由于长期患病，她的容貌已大打折扣。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrts] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['fɔːtɪtjuːd] , [æz; əz]
which she supports with such a degree of cheerful fortitude , as
哪个 她 支持 和 这样的 一个 程度 的 快乐 坚韧 , 作为

她以如此乐观坚韧的态度支持着这一切，因为

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[dʌz] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
does honour to human nature .
做 荣誉 到 人类 自然 .

尊重人性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
As she has had the advantage of a liberal education ,
作为 她 有 有 这 优势 的 一个 自由主义 教育 ,

由于她接受过博雅教育，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dʒen'tiːl] ['kʌmpəni] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [ə'griːəb(ə)l] ;
and has been always accustomed to genteel company , her conversation is uncommonly agreeable ;
和 有 到过 总是 习惯 到 文雅的 公司 , 她 对话 是 不寻常地 同意 ;

她从小就习惯与有品位的人交往，因此她的谈话格外令人愉快；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , [ðəʊz] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] ['kwɒlətiz] ,
and her daughter has derived from her instructions , those engaging qualities ,
和 她 女儿 有 衍生的 从 她 指示 ， 那些 引人入胜 品质 ，

她的女儿也从母亲的教导中汲取了这些迷人的品质。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [ə; eɪ] ['peərənt] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .
which are the most valuable endowments a parent can bestow .
哪个 是 这 最多 有价值的 捐赠基金 一个 父母 能 赐给 .

父母能给予子女的最有价值的馈赠是什么?

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [tʃɑːlz] , [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ,
The eldest son , whose name is Charles , is about three years , and William ,
这 长子 儿子 ， 谁 姓名 是 查尔斯 ， 是 关于 三 年 ， 和 威廉 ，

长子名叫查尔斯，大约三岁，威廉，

[ðə; ði] ['jʌŋɡɪst] , [nɪə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
the youngest , near a year and a half older than his sister .
这 最小的 ， 靠近 一个 年 和 一个 一半 老 比 他的 姐姐 .

最小的弟弟比他姐姐大一岁半左右。

[ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] [səʊ] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [hɜːz] ; [jet] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
Their dispositions are not in all respects so gentle as hers ; yet , on the whole ,
他们的 性情 是 不是 在 全部 尊重 所以 温和的 作为 她的 ； 然而 ， 在 这 所有的 ，

他们的性情并非在所有方面都像她那样温柔；然而，总的来说，

[ðeɪ] [fɔːm] [ðə; ði] [məʊst] [ə'ɡriːəb(ə)l] ['fæməli] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [nəʊn] .
they form the most agreeable family I have ever known .
他们 形式 这 最多 同意 家庭 我 有 曾经 已知 .

他们是我认识的最和蔼可亲的家庭。

[wen] [dʒi'maimə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,
When Jemima was about six years old ,
什么时候 杰米玛 曾是 关于 六 年 老的 ，

杰米玛大约六岁的时候，

[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [helθ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['brɪstl] ;
her mamma's health rendered it necessary that she should take a journey to Bristol ;
她 妈妈的 健康 渲染 它 必要的 那 她 应该 拿 一个 旅行 到 布里斯托尔 ；

由于母亲的健康状况，她不得不前往布里斯托尔。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒi'maimə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
and it being out of her power to have Jemima with her ,
和 它 存在 出去 的 她 力量 到 有 杰米玛 和 她 ，

她无力让杰迈玛陪在她身边，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɑːnt] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['paɪnə(r)] ,
she left her with an aunt , whose name was Piner ,
她 左边 她 和 一个 阿姨 ， 谁 姓名 曾是 皮纳 ，

她把她留给了姨妈，姨妈名叫皮纳。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [tuː] [d'ɔːtəz] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)n] .
and who had two daughters a few years older than their cousin .
和 WHO 有 二 女儿们 一个 很少 年 老 比 他们的 表哥 .

他们有两个女儿，比他们的表妹大几岁。

[mɪs] ['plæsɪd] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
Miss Placid , who had never before been separated from her mamma ,
错过 平静 , WHO 有 绝不 前 到过 分开 从 她 妈妈 ,

普拉西德小姐以前从未和妈妈分开过，

[wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [həʊm] ;
was severely hurt at the thought of leaving home ;
曾是 严重 伤害 在 这 想法 的 离开 家 ;

一想到要离开家，他就感到非常难过；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
but as she was told it was absolutely necessary , she restrained her tears ,
但 作为 她 曾是 讲述 它 曾是 绝对地 必要的 , 她 克制 她 眼泪 ,

但当她被告知这是绝对必要的，她便强忍住了眼泪。

[frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ɪk'spɪəriənst] .
from fear of increasing the uneasiness which her mamma experienced .
从 害怕 的 增加 这 不安 哪个 她 妈妈 经验丰富的 .

害怕加剧她妈妈所经历的不安。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] ,
At last the day arrived ,
在 最后的 这 天 到达的 ,

这一天终于到来了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ([huːm] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [tuː; tə]['dɪnə(r)][æt; ət] - ,
when her uncle (whom I before forgot to mention) and his wife came to dinner at Smiledale ,
什么时候 她 叔叔 (谁 我 前 忘了 到 提到) 和 他的 妻子 来了 到 晚餐 在 - ,

当她的叔叔（我之前忘了提他）和婶婶来斯迈尔代尔吃晚饭时，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [dʒi'maimə] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
with an intention of conducting Jemima back with them .
和 一个 意图 的 进行 杰米玛 后退 和 他们 .

目的是将杰米玛带回去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'lait] ,
She was in her papa's study at the time they alighted ,
她 曾是 在 她 爸爸的 学习 在 这 时间 他们 下车 ,

他们下车时，她正在她爸爸的书房里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ;
and could not help weeping at the idea of quitting her friends ;
和 可以 不是 帮助 哭泣 在 这 主意 的 辞职 她 朋友们 ;

想到要和朋友们告别，她忍不住哭泣起来；

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['wɪljəmz] [nek] , ['saɪləntli] [sɔb] [fɔːθ] [ðæt] [griːf]
and throwing her arms around her brother William's neck , silently sobbed forth that grief
和 投掷 她 武器 大约 她 兄弟 威廉的 脖子 , 默默 啜泣 前进 那 悲伤

她一把抱住哥哥威廉的脖子，默默地啜泣着，倾诉着悲痛。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] .
she wanted power to restrain .
她 通缉 力量 到 抑制 .

她想要权力来约束他人。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [greɪt] ['tendənəs] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz]
The poor boy , who loved his sister with great tenderness , was nearly as
这 贫穷的 男生 , WHO 喜爱 他的 姐姐 和 伟大的 压痛 , 曾是 几乎 作为
[mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz] [hɜː'self] ,
much agitated as herself ,
很多 激动 作为 她自己 ,

这个可怜的男孩非常疼爱他的妹妹，他几乎和妹妹一样焦躁不安。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] , [wɪð] [ə'fekʃənət] ['kɪsɪz] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪm] , [duː; də]
and could only , with affectionate kisses , every now and then exclaim , Do
和 可以 仅有的 , 和 亲热 吻 , 每一个 现在 和 然后 惊叹 , 做
[nɒt][kraɪ][səʊ] ,
not cry so ,
不是 哭 所以 ,

然后只能时不时地，一边深情地亲吻着，一边说道：“别哭了。”

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[dʒi'maimə] !
Jemima !
杰米玛 !

杰米玛！

[preɪ] [duː; də][nɒt] !
pray do not !
祈祷 做 不是 !

千万不要！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] !
We shall soon meet again , my love !
我们 将 很快 见面 再次 , 我的 爱 !

亲爱的，我们很快就会再次相见！

[preɪ] [duː; də][nɒt] [kraɪ] ! — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɪð] [ðɪs]
pray do not cry ! — When she had relieved her little heart with this
祈祷 做 不是 哭 ! — 什么时候 她 有 松了口气 她 小的 心 和 这
[ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,
indulgence of her sorrow ,
放纵 的 她 悲哀 ,

求求你，别哭！——当她用这种方式抚慰了自己幼小的心灵，暂时忘却了悲伤之后，

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
she wiped her eyes ,
她 擦拭 她 眼睛 ,

她擦了擦眼睛，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [pʊt] [ɒn] . — [səʊ][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]
and walked slowly up stairs to have her frock put on . — So your aunt
和 步行 缓慢地 向上 楼梯 到 有 她 连衣裙 放 在 . — 所以 你的 阿姨
[ɪz] [kʌm] ,
is come ,
是 来 ,

她缓缓走上楼去穿上裙子。——你姑妈来了。

[mɪs] ? [sed] ['pegɪ] ,
miss ? said Peggy ,
错过 ? 说 佩吉 ,

小姐？佩吉问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] . — [pɔː(r); pʊə(r)]
as she set down the basin on the table to wash her hands . — Poor
作为 她 放 向下 这 盆地 在 这 桌子 到 洗 她 双手 . — 贫穷的
[dʒi'maimə][wɒz; wəz]['saɪlənt] . — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ,
Jemima was silent . — I am sorry we are going to lose you ,
杰米玛 曾是 沉默的 . — 我 是 对不起 我们 是 去 到 失去 你 ,

她把脸盆放在桌上洗手时——可怜的杰米玛沉默不语。——我很遗憾我们要失去你了。

[maɪ][dɪə(r)] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] ['taʊəl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
my dear , added she , as she wiped the towel over her forehead ,
我的 亲爱的 , 额外 她 , 作为 她 擦拭 这 毛巾 超过 她 前额 ,

"亲爱的,"她一边用毛巾擦着额头一边补充道。

['pɛgiz] [hænd] [held] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Peggy's hand held back her head , and at the same time supported her
佩吉的 手 握住 后退 她 头 , 和 在 这 相同的 时间 有 她
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

佩吉用手托着下巴，同时仰着头。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
so that her face was confined , and exposed to observation .
所以 那 她 脸 曾是 受限 , 和 裸露 到 观察 .

因此，她的脸被遮挡起来，暴露在众目睽睽之下。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ; [səʊ][æt; ət][lɑːst] ,
She wanted to hide her tears , but she could not ; so at last ,
她 通缉 到 隐藏 她 眼泪 , 但 她 可以 不是 ; 所以 在 最后的 ,

她想掩饰自己的眼泪，但却做不到；所以最后，

['heɪstɪli] ['kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [meɪdz] ['eɪprən] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz]
hastily covering herself with the maid's apron , and putting her two hands
草草 覆盖 她自己 和 这 女佣 围裙 , 和 推杆 她 二 双手
[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
round her waist ,
圆形的 她 腰部 ,

她慌忙用女仆的围裙遮住自己，双手环抱腰间。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [sə'prest] .
she renewed the sorrow which she had so lately suppressed .
她 更新 这 悲哀 哪个 她 有 所以 最近 被抑制 .

她再次涌起之前一直努力压抑的悲伤。

['pegɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['evri] ['sɜːvənt] [ɪn]
Peggy was very fond of her young lady , as indeed was every servant in
佩吉 曾是 非常 喜爱 的 她 年轻的 女士 , 作为 的确 曾是 每一个 仆人 在
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

佩吉非常喜欢她的这位年轻女仆，事实上，家里的每个仆人都很喜欢她；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [huː] [went] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
but there was a good woman , who went in the family by the name of
但 那里 曾是 一个 好的 女士 , WHO 去 在 这 家庭 经过 这 姓名 的
[nɜːs] ,
Nurse ,
护士 ,

但家族里有一位善良的女性，名叫护士。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [dʒi'maimə][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ə'tætʃmənt]
for whom Jemima had a still greater attachment
为了 谁 杰米玛 有 一个 仍然 更大的 依恋

杰米玛对谁更有感情呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]] .
[Pg 9] .
[页 9] .

[第 9 页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] ['mɪsɪz] . ['plæsɪd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [hæd; həd] [nə:s] [ɔːl]
She had attended Mrs . Placid before her marriage , had nursed all
她 有 参加 太太 . 平静 前 她 婚姻 , 有 护理 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜːrθ] ,
her children from their births ,
她 孩子们 从 他们的 出生 ,

她婚前就照顾过普拉西德夫人，从她所有孩子出生起就一直照料他们。

[ænd; ənd][dʒi'maimə][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and Jemima was the darling of her heart .
和 杰米玛 曾是 这 亲爱的 的 她 心 .

杰米玛是她心中的挚爱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
As she entered the room at this time , she took the weeping girl into her
作为 她 进入 这 房间 在 这 时间 , 她 采取 这 哭泣 女孩 进入 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

这时她走进房间，把哭泣的女孩抱到腿上。

[ænd; ənd] [wept] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'flekʃ(ə)n] ,
and wept herself at the reflexion ,
和 哭泣 她自己 在 这 反射 ,

想到这里，她不禁潸然泪下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] !
that it was the first time in her life she had slept without her !
那 它 曾是 这 第一的 时间 在 她 生活 她 有 睡着了 没有 她 !

这是她一生中第一次没有她陪伴就睡着了!

— [ænd; ənd][səʊ] [preɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]
— And so pray , my dear , said she , take care of yourself , and when you
— 和 所以 祈祷 , 我的 亲爱的 , 说 她 , 拿 关心 的 你自己 , 和 什么时候 你
[gəʊ][tuː; tə][bed] ,
go to bed ,
去 到 床 ,

“所以，亲爱的,”她说，“请保重，当你上床睡觉的时候……”

[maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [pɪn][jɔː(r); jə(r)] [naɪt] - [kæp][kləʊz][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [get][kəʊld]
mind that they pin your night - cap close at the top , otherwise you will get cold
头脑 那 他们 别针 你的 夜晚 - 帽 关闭 在 这 顶部 , 否则 你 将要 得到 寒冷的
;
;
;

注意他们会把你的睡帽帽檐别紧，否则你会着凉；

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fə'get] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['lɪnɪn] [wel] [eəd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː]
and do not forget to have your linen well aired ; for otherwise it
和 做 不是 忘记 到 有 你的 亚麻布 出色地 播出 ； 为了 否则 它
[ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] ,
is very dangerous ,
是 非常 危险的 ，

别忘了让你的床单晾晒透水；否则非常危险。

[lʌv] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [baɪ] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] ,
love ; and many a person , by such neglect ,
爱 ； 和 许多 一个 人 ， 经过 这样的 忽视 ，

爱；以及许多人，因这种疏忽而遭受的伤害。

[hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] .
has caught a cold which has terminated in a fever .
有 捕捉 一个 寒冷的 哪个 有 终止 在 一个 发烧 .

他得了感冒，后来发展成了发烧。

[swiːt] [tʃaɪld] !
Sweet child !
甜的 孩子 ！

可爱的孩子！

[ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]
I do not like to trust it from me , added she , hugging her still
我 做 不是 喜欢 到 相信 它 从 我 ， 额外 她 ， 拥抱 她 仍然
['kləuzə(r)] ,
closer ,
更近 ，

“我不喜欢相信我，”她说着，把她抱得更紧了些。

[ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɒn]
and smothering her face in a check cotton handkerchief , which she wore on
和 窒息 她 脸 在 一个 查看 棉布 手帕 ， 哪个 她 穿着 在
[hɜː(r); hə(r)] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

她用一条格子棉手帕捂住脸，手帕挂在脖子上。

[dʒi'maimə] ['prɒmɪst] [æn; ən] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ]
Jemima promised an observance of her injunctions , and being now
杰米玛 承诺 一个 观察 的 她 禁令 ， 和 存在 现在
[drest] , [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
dressed , attended a summons from her mamma ,
穿着 ， 参加 一个 传票 从 她 妈妈 ，

杰米玛答应遵守母亲的嘱咐，穿戴整齐后，便去应召见她的母亲。

[huː] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk]
who was alone in her chamber , the company having left her to walk
WHO 曾是 独自的 在 她 房间 ， 这 公司 拥有 左边 她 到 走
[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
in the garden ,
在 这 花园 ，

她独自一人待在房间里，同伴们都去花园散步了。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] . — [ai] [siː] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [sed] [ʃiː; ʃi]
whither she was unable to accompany them . — I see , my dear girl , said she
往哪里去 她 曾是 无法 到 陪伴 他们 . — 我 看 ， 我的 亲爱的 女孩 ， 说 她
,
,
,

她无法陪同他们前往。——“我明白了，我亲爱的姑娘，”她说。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
holding out her hand as she sat in an easy chair by the window ;
保持 出去 她 手 作为 她 卫星 在 一个 简单的 椅子 经过 这 窗户 ;

她坐在窗边的扶手椅上，伸出手；

[ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [dʒi'maimə] ,
I see that you are sorry to leave me ; and indeed , Jemima ,
我 看 那 你 是 对不起 到 离开 我 ; 和 的确 , 杰米玛 ,

我看得出你很舍不得离开我；的确，杰米玛，

[ai] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] ['nesəsəri] ;
I am much grieved that such a separation is necessary ;
我 是 很多 伤心 那 这样的 一个 分离 是 必要的 ;

我对这种分离深感悲痛；

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['betə(r)] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] ;
but I hope I shall be better when I return ;
但 我 希望 我 将 是 更好的 什么时候 我 返回 ;

但我希望我回来时情况会好转；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] .
and I am sure you would wish me to be quite well .
和 我 是 当然 你 会 希望 我 到 是 相当 出色地 .

我相信您一定希望我一切安好。

[ai] [həʊp] , ['ðeəfɔː(r)] ,
I hope , therefore ,
我 希望 , 所以 ,

因此，我希望

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] ,
that you will be a good child while you stay with your uncle and aunt ,
那 你 将要 是 一个 好的 孩子 尽管 你 停留 和 你的 叔叔 和 阿姨 ,

希望你在叔叔婶婶家住期间做一个乖孩子。

[ænd; ənd] [nɒt] [gɪv] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] .
and not give more trouble than you cannot avoid .
和 不是 给 更多的 麻烦 比 你 不能 避免 .

不要给自己制造无法避免的麻烦。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] ,
You know , my love , that although you are going among strangers ,
你 知道 , 我的 爱 , 那 虽然 你 是 去 之中 陌生人 ,

你知道，我的爱人，即使你身处陌生人之中，

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['prɒpəli] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] ;
yet you will be properly and kindly taken care of ;
然而 你 将要 是 适当地 和 亲切地 已采取 关心 的 ;

但您将会得到妥善友好的照顾；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [wɪð]
and though I do not say it is so agreeable as to be at home with
和 尽管 我 做 不是 说 它 是 所以 同意 作为 到 是 在 家 和
[jɔː(r); jə(r)] ['nɪərə(r)] [frendz] ,
your nearer friends ,
你的 更近 朋友们 ,

虽然我并不认为和亲近的朋友待在家里是件令人愉快的事，

[jet] , [æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]
yet , as we cannot have every thing we wish for , we must not be
然而 , 作为 我们 不能 有 每一个 事物 我们 希望 为了 , 我们 必须 不是 是
['fretf(ə)l] ,
fretful ,
烦躁 ,

然而，既然我们不可能得到我们想要的一切，我们就不应该为此烦恼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɪl] [nɒt]
because that will not
因为 那 将要 不是

因为那不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[gɪv] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
give us what we desire , and will certainly make us more uncomfortable ,
给 我们 什么 我们 欲望 , 和 将要 当然 制作 我们 更多的 不舒服 ,

给我们想要的东西，但肯定会让我们更不舒服。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪs'laɪkt] [baɪ][ɔːl] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] .
and be disliked by all those with whom we are connected .
和 是 不喜欢 经过 全部 那些 和 谁 我们 是 连接 .

并被所有与我们有关的人所厌恶。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [dʒi'maimə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['friːkwəntli] [tel]
There are a great many little things , Jemima , which you know I frequently tell
那里 是 一个 伟大的 许多 小的 事物 , 杰米玛 , 哪个 你 知道 我 频繁地 告诉
[juː; jʊ][ɒv; əv] ,
you of ,
你 的 ,

杰米玛，有很多小事，你知道我经常跟你说这些事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] .
and which you must endeavour to remember when I am not with you .
和 哪个 你 必须 努力 到 记住 什么时候 我 是 不是 和 你 .

当我不在你身边时，你务必牢记这一点。

['ðeəfɔː(r)] , [duː; də][nɒt] [fə'get] [tuː; tə][həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['greɪsfəli] ;
Therefore , do not forget to hold up your head , and behave gracefully ;
所以 , 做 不是 忘记 到 抓住 向上 你的 头 , 和 表现 优雅地 ;

因此，不要忘记抬起头，举止优雅；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɒfəd] ['eni] [θɪŋ] [ɪm'prɒpə(r)]
and when you are at dinner , if you should be offered any thing improper
和 什么时候 你 是 在 晚餐 , 如果 你 应该 是 提供 任何 事物 不当
,
,
,

当你用餐时，如果有人给你提供任何不合适的食物，

[ðæt] [ɪz] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [həʊm] , [biː; bi][ʃʊə(r)] ['sɪvəli]
that is , what you are not permitted to have at home , be sure civilly
那 是 , 什么 你 是 不是 允许 到 有 在 家 , 是 当然 文明地
[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
to refuse it ,
到 拒绝 它 ,

也就是说，如果家里不允许你拥有某些东西，一定要礼貌地拒绝。

[ænd; ənd] [seɪ] , [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [dʌz] [nɒt] [tʃu:z] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [i:t] ['eni] .
and say , Your mamma does not choose you should eat any .
和 说 , 你的 妈妈 做 不是 选择 你 应该 吃 任何 .

然后说，你妈妈没有选择让你吃任何东西。

[maɪ]['əʊnli]['ri:z(ə)n] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'vɪnst] , [fɔ:(r); fə(r)] [di'naiŋ] [ju:; jʊ]['eni] [ɪn'dʌldʒəns]
My only reason , you must be convinced , for denying you any indulgence
我的 仅有的 原因 , 你 必须 是 确信 , 为了 否认 你 任何 放纵
[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
of that kind ,
的 那 种类 ,

你必须明白，我拒绝给予你任何此类恩惠的唯一理由是：

[ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɪl] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]
is , because it would disagree with you , and make you ill ; and you
是 , 因为 它 会 不同意 和 你 , 和 制作 你 患病的 ; 和 你
[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] ,
are so good ,
是 所以 好的 ,

是因为它会让你感到不快，让你生病；而你又是如此善良，

[ai][deə(r)] [seɪ] , [æz; əz]['nevə(r)][tu:; tə][du:; də] [ðəʊz] [θɪŋz] [wen] [jɔ:(r); jə(r)][pə'pɑ:][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)]
I dare say , as never to do those things when your papa and I are
我 敢 说 , 作为 绝不 到 做 那些 事物 什么时候 你的 爸爸 和 我 是
['æbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

我敢说，你绝对不会在你爸爸妈妈不在家的时候做那些事。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] . — [mɪs] ['plæsɪd]
which we should prevent if we were present . — Miss Placid
哪个 我们 应该 防止 如果 我们 是 展示 . — 错过 平静

如果我们在场，就应该阻止这种情况发生。——普拉西德小姐

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:m]
assured her mamma of her obedience , and her firm
保证 她 妈妈 的 她 服从 , 和 她 公司
[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][maɪnd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][,ædməu'niʃən] ;
resolution to mind all her admonitions ;
解决 到 头脑 全部 她 告诫 ;

她向妈妈保证自己会听话，并坚定地听从妈妈的所有叮嘱；

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd]
when she resumed her injunctions , and
什么时候 她 恢复 她 禁令 , 和

当她恢复颁布禁令时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ædɪd] — [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
added — There is one thing , my dear , of more importance than the rest ,
额外 — 那里 是 一 事物 , 我的 亲爱的 , 的 更多的 重要性 比 这 休息 ,

补充道——亲爱的，有一件事比其他所有事都重要，

[wɪtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃiːfli] [ə'tend] [tuː; tə] : [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
which I would have you chiefly attend to : whatever may be your temptation to the contrary ,
哪个 我 会 有 你 主要 出席 到 : 任何 可能 是 你的 诱惑 到 这 相反 ,

我希望你们主要注意这一点：无论你们有什么相反的诱惑，

[rɪ'membə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
remember to speak the truth .
记住 到 说话 这 真相 .

记住要说真话。

[jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] ;
Your absence from me will be no excuse for the neglect of your duty ;
你的 缺席 从 我 将要 是 不 原谅 为了 这 忽视 的 你的 责任 ;

你缺席并不能成为你玩忽职守的借口；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][juː; jʊ] ['fɔːfɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][juː; jʊ] ;
and if once you forfeit your honour , I can have no farther dependence upon you ;
和 如果 一次 你 丧失 你的 荣誉 , 我 能 有 不 更远 依赖性 之上 你 ;

如果你丧失了荣誉，我就再也无法依赖你了；

[ænd; ənd]['nevə(r)]['ventʃə(r)][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and never venture to rely on the concealment of a fault ; for you may depend upon it ,
和 绝不 风险投资 到 依靠 在 这 隐蔽 的 一个 过错 ; 为了 你 可能 依赖 之上 它 ,

永远不要冒险依赖对过错的掩盖；因为你完全可以相信它。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [aʊt] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ,
such things are found out when least expected ; but if they should not be ,
这样的 事物 是 成立 出去 什么时候 至少 预期的 ; 但 如果 他们 应该 不是 是 ,

这种事往往在最意想不到的时候被发现；但如果不应该被发现，

[ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] ['rɒŋli] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɪt'self] .
the unhappiness you would feel at having behaved wrongly , would be a great punishment of itself .
这 不快乐 你 会 感觉 在 拥有 表现 错 , 会 是 一个 伟大的 惩罚 的 本身 .

因行为不当而产生的痛苦和不快，本身就是一种极大的惩罚。

[jet] [ai] [niːd] [nɒt] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ][dʒi'maimə] ,
Yet I need not , I dare say , have mentioned this to my Jemima ,
然而 我 需要 不是 , 我 敢 说 , 有 提及 这 到 我的 杰米玛 ,

不过，我想我完全没必要跟杰米玛提起这件事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [rɪ'laɪəns] ;
as she is at all times so good as to deserve reliance ;
作为 她 是 在 全部 时代 所以 好的 作为 到 应得 依赖 ;

她为人处事都非常善良，值得信赖；

['əʊnli][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][left] [kwaɪt][tuː; tə] [jɔː'self] ,
only as you are going to be left quite to yourself ,
仅有的 作为 你 是 去 到 是 左边 相当 到 你自己 ，

只有当你完全独处的时候，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] . — ['mɪstə(r)] .
I thought it necessary to put you particularly upon your guard . — Mr .
我 想法 它 必要的 到 放 你 特别 之上 你的 警卫 . — 先生 .

我认为有必要特别提醒你提高警惕。——先生

['paɪnə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eni] ['fɑːðə(r)] ['dɪskɔːs] , ['əʊnli]['mɪsɪz] . ['plæsɪd]
Piner returning at this period , interrupted any farther discourse , only Mrs . Placid
皮纳 返回 在 这 时期 ， 中断 任何 更远 话语 ， 仅有的 太太 . 平静
[ə'fekʃənətli] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
affectionately pressed her hand ,
亲切地 按下 她 手 ，

皮纳这时回来了，打断了他们继续的谈话，只有普拉西德夫人亲切地握了握她的手。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] , [dʒi'maimə][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [baɪ]
and , after giving her a kiss , Jemima sat down on a little stool by
和 ， 后 给予 她 一个 吻 ， 杰米玛 卫星 向下 在 一个 小的 凳子 经过
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .

杰米玛吻了她一下，然后坐在她旁边的小凳子上。

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə'raɪvd] ,
When the hour of her departure was nearly arrived ,
什么时候 这 小时 的 她 离开 曾是 几乎 到达的 ，

当她即将离开的时候，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ,
she retired into the garden to take leave of her brothers ,
她 退休 进入 这 花园 到 拿 离开 的 她 兄弟 ，

她退到花园里去和她的兄弟们告别。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
and went round with them to all the different places she had been
和 去 圆形的 和 他们 到 全部 这 不同的 地方 她 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] .
accustomed to play in .
习惯 到 玩 在 .

她和他们一起去了她以前经常玩耍的各个地方。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] ,
They visited together the poultry - yard ,
他们 到访 一起 这 家禽 - 院子 ，

他们一起参观了养鸡场，

[ænd; ənd][dʒi'maimə] [fed] [hɜː(r); hə(r)] ['bæntəm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [[siː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [peɪdʒ]
and Jemima fed her bantams before she left them [see the following page
和 杰米玛 美联储 她 矮脚鸡 前 她 左边 他们 [看 这 下列的 页
] ,
] ,
] ，

杰米玛在离开之前喂饱了她的矮脚鸡[见下一页]。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'dju:] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [æz; əz]
bidding them all adieu , and looking behind her for the last time as
投标 他们 全部 再见 , 和 寻找 在后面 她 为了 这 最后的 时间 作为
[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] .
she shut the gate .
她 关闭 这 门 .

她向他们一一告别，关上大门时，最后一次回头望了一眼。

[ðeɪ] [ðen] [wɔ:kt] [raʊnd] [baɪ] [sʌm; səm] ['wɔ:lnʌt] - [tri:z] ,
They then walked round by some walnut - trees ,
他们 然后 步行 圆形的 经过 一些 核桃 - 树木 ,

然后他们绕着一些核桃树走了一圈，

[weə(r)] [ə; eɪ] [si:t] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] . — [ai] [wɪʃ]
where a seat had been put up for them to sit in the shade . — I wish
在哪里 一个 座位 有 到过 放 向上 为了 他们 到 坐 在 这 阴影 . — 我 希望
[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] !
you were not going !
你 是 不是 去 !

那里已经为他们准备了座位，供他们在树荫下休息。——我真希望你们不要去！

[sed] [tʃɑ:lz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [pʊt] [ðɪs] [bɒks] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɪn] [ði:z] [neɪlz] ,
said Charles ; for I put this box , and drove in these nails ,
说 查尔斯 ; 为了 我 放 这 盒子 , 和 驾驶 在 这些 指甲 ,

查尔斯说："因为是我放了这个盒子，还钉上了这些钉子。"

[ɒn] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [dɑ:lz] [kləʊðz] ,
on purpose for you to hang up your doll's clothes ,
在 目的 为了 你 到 悬挂 向上 你的 娃娃的 衣服 ,

特意让你把娃娃的衣服挂起来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [ju:z] [tu:; tə] [ˌju: 'es] . — [ai] [wɪʃ] [səʊ] [tu:] !
and now they will be of no farther use to us . — I wish so too !
和 现在 他们 将要 是 的 不 更远 使用 到 我们 . — 我 希望 所以 也 !

现在它们对我们再也没有用处了。——我也希望如此！

[rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] . — [wel] ,
replied his sister ; but I cannot help it . — Well ,
回复 他的 姐姐 ; 但 我 不能 帮助 它 . — 出色地 ,

他妹妹回答说："但我没办法。"——好吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[du:; də] [nɒt] [kraɪ] , ['ædɪd] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ðɪs] [wei] [baɪ] [ðə; ði] ['bru:haʊs] , [ænd; ənd] [bɪd]
do not cry , added William ; but come this way by the brewhouse , and bid
做 不是 哭 , 额外 威廉 ; 但 来 这 方式 经过 这 酿酒厂 , 和 出价
[maɪ] ['ræbɪts] [gʊd] - [baɪ] ,
my rabbits good - bye ,
我的 兔子 好的 - 再见 ,

"别哭，"威廉说，"过来，从酿酒厂这边过来，跟我的兔子们道别。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] ['letɪs] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [əʊld] [dəʊ] ,
and take this piece of lettuce in your hand to feed the old doe ,
和 拿 这 片 的 莴苣 在 你的 手 到 喂养 这 老的 雌鹿 ,

拿这片生菜喂老母鹿吧。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['pɑ:sli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ;
and here is some parsley for the young ones ;
和 这里 是 一些 香菜 为了 这 年轻的 一个 ;

这里还有一些欧芹，给小朋友们吃；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [wɜːd] ,
we shall have some more before you come back , and I will send you word ,
我们 将 有 一些 更多的 前 你 来 后退 , 和 我 将要 发送 你 单词 ,

在你回来之前我们还会再吃一些，我会给你捎个信。

[ɪf] [ai][kæn; kən] , [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][biː; bi] . — [ænd; ənd] , [dʒi'maimə] , [sed] [tʃɑːlz] ,
if I can , how many there be . — And , Jemima , said Charles ,
如果 我 能 , 如何 许多 那里 是 . — 和 , 杰米玛 , 说 查尔斯 ,

如果可以的话，会有多少人呢？——还有，杰米玛，查尔斯说，

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] !
I wish I were going with you to London !
我 希望 我 是 去 和 你 到 伦敦 !

我真希望可以和你一起去伦敦！

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] ;
for I should like to see it , it is such a large place ;
为了 我 应该 喜欢 到 看 它 , 它 是 这样的 一个 大的 地方 ;

我很想去看看，那地方真大；

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪgə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ; [ænd; ənd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
a great deal bigger than any villages which we have seen ; and , they say ,
一个 伟大的 交易 大 比 任何 村庄 哪个 我们 有 已见 ; 和 , 他们 说 ,

比我们见过的任何村庄都要大得多；而且，他们说，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [stænd] [kləʊz] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [wei] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fiːldz] [ɔː(r)] [triːz] ,
the houses stand close together for a great way ; and there are no fields or trees ,
这 房屋 站立 关闭 一起 为了 一个 伟大的 方式 ; 和 那里 是 不 字段 或者 树木 ,

房屋绵延很长一段距离，彼此挨得很近；而且没有田野，也没有树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv][nəʊ] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɒps] ,
and the houses have no gardens to them ; but then there is a great number of shops ,
和 这 房屋 有 不 花园 到 他们 ; 但 然后 那里 是 一个 伟大的 数字 的 商店 ,

这些房子都没有花园；但是商店却很多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [pə'hæps] [get] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)]['hektə(r)] !
and you might perhaps get a collar for Hector !
和 你 可能 也许 得到 一个 衣领 为了 赫克托 !

你或许还能给赫克托弄个项圈呢！

[duː; də] [preɪ] [traɪ] , [dʒi'maimə] , [ænd; ənd] [bai] [hɪm][wʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Do pray try , Jemima , and buy him one , and have his name put upon it ,
做 祈祷 尝试 , 杰米玛 , 和 买 他 一 , 和 有 他的 姓名 放 之上 它 ,

杰米玛，你一定要想办法给他买一个，并把他的名字刻在上面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['plæsɪd] , [ɒv; əv] - ; [fɔː(r); fə(r)]
and that he belongs to the Rev . Mr . Placid , of Smiledale ; for
和 那 他 属于 到 这 牧师 . 先生 . 平静 , 的 - ; 为了
[ðen] ,
then ,
然后 ,

而且他属于斯迈尔代尔的普拉西德牧师；因为那时，

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪm] ,
in case we should lose him ,
在 案件 我们 应该 失去 他 ,

万一我们失去他了，

[fəʊk] [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪm] . — [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə]
folk would know where to return him . — And would it not be better to
民间 会 知道 在哪里 到 返回 他 . — 和 会 它 不是 是 更好的 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [bel] ,
have a bell ,
有 一个 钟 ,

人们会知道该把他送回哪里。——而且，如果有个铃铛岂不是更好?

[sed] ['wɪljəm] , [æz; əz][ðə; ði]
said William , as the
说 威廉 , 作为 这

威廉说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃiːp] [hæv; həv] ?
sheep have ?
羊 有 ?

羊有?

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] !
I like a bell very much , it would make such a nice noise about the house !
我 喜欢 一个 钟 非常 很多 , 它 会 制作 这样的 一个 好的 噪音 关于 这 房子 !

我非常喜欢铃铛，它会在房子里发出悦耳的声音!

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ]
and then we should always know where he was when we were reading
和 然后 我们 应该 总是 知道 在哪里 他 曾是 什么时候 我们 是 阅读
,
,
,

这样，我们在阅读时就总能知道他在哪里。

[æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
as my father will not let us look after him .
作为 我的 父亲 将要 不是 让 我们 看 后 他 .

因为我父亲不让我们照顾他。

[wɒt] [els] [duː; də] [wiː; wi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bai] , [tʃɑːlz] ?
What else do we want her to buy , Charles ?
什么 别的 做 我们 想 她 到 买 , 查尔斯 ?

查尔斯，我们还想让她买什么?

['kænɒt] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [lɪst] ? — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [wei] , [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
Cannot you write a list ? — That will be the best way , replied he ,
不能 你 写 一个 列表 ? — 那 将要 是 这 最好的 方式 , 回复 他 ,

你不能列个清单吗?——“那才是最好的办法,”他回答说。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['veri] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
taking out his pencil ; and , very ungracefully , to be sure ,
采取 出去 他的 铅笔 ； 和 ， 非常 笨拙地 ， 到 是 当然 ，

他掏出铅笔；而且，姿势非常不雅，的确如此。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raɪt] ;
he put the point of it to his mouth two or three times before it would write ;
他 放 这 观点 的 它 到 他的 嘴 二 或者 三 时代 前 它 会 写 ；

他把笔尖放到嘴边两三次，笔尖才开始写字；

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
and then , having but a small scrap of paper , he dispatched his brother ,
和 然后 ， 拥有 但 一个 小的 废料 的 纸 ， 他 已派出 他的 兄弟 ，

然后，他只带着一张小纸片，就派他的兄弟去执行任务了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] , [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [sleɪt] ,
as the shortest way , to fetch a slate ,
作为 这 最短 方式 ， 到 拿来 一个 石板 ，

取石板的最短方法

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [træn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
and he would transcribe it afterwards with a pen and ink ; for he had ,
和 他 会 录制 它 然后 和 一个 笔 和 墨水 ； 为了 他 有 ，

之后他会用笔墨把它誊写下来；因为他有，

[ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] , ['brəʊkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [səʊ] ['friːkwəntli] ,
in endeavouring to cut a new point to his pencil , broken it off so frequently ,
在 努力 到 切 一个 新的 观点 到 他的 铅笔 ， 破碎的 它 离开 所以 频繁地 ，

他试图削出一个新的铅笔尖，结果却经常把铅笔尖弄断。

[ðæt] [ðə; ði] [liːd] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʊd] .
that the lead was all wasted , and nothing remained except the wood .
那 这 带领 曾是 全部 浪费 ， 和 没有什么 剩余 除了 这 木头 。

铅全部浪费掉了，只剩下木头。

['wɪljəm] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ðə; ði] [sleɪt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
William soon returned , with the slate under his arm .
威廉 很快 返回 ， 和 这 石板 在下面 他的 手臂 。

威廉很快回来了，胳膊下夹着石板。

[tʃɑːlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['nesəsəri] [θɪŋz] ,
Charles took it from him , and then went to work to prepare a bill of necessary things ,
查尔斯 采取 它 从 他 ， 和 然后 去 到 工作 到 准备 一个 账单 的 必要的 事物 ，

查尔斯从他手中接过东西，然后开始着手准备一份必需品清单。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ɪn] ['lʌndən] .
which his sister was to purchase in London .
哪个 他的 姐姐 曾是 到 购买 在 伦敦 .

他妹妹将在伦敦购买这件物品。

[hiː; hi] [liːnd] [səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [æz; əz] ,
He leaned so hard , and scratched in such a manner , as ,
他 倾斜 所以 难的 , 和 刮痕 在 这样的 一个 方式 , 作为 ,

他用力地倾身，用那种方式抓挠，仿佛……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hæd; həd] ['eni] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [wʊd] [hæv; həv] [set] [ðeə(r)] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] (
had any grown people been of the party , would have set their teeth on edge (
有 任何 生长 人们 到过 的 这 派对 , 会 有 放 他们的 牙齿 在 边缘 (
[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
a sensation ,
一个 感觉 ,

如果派对上有成年人参加，他们肯定会非常生气（这引起了轰动）。

[ai] [bɪ'liːv] , [wɪð] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə]
I believe , with which children are unacquainted , for they never seem to
我 相信 , 和 哪个 孩子们 是 不熟悉的 , 为了 他们 绝不 似乎 到
['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl]) . — [fɜːst] [ðen] ,
notice it at all) . — First then ,
注意 它 在 全部) . — 第一的 然后 ,

我相信，孩子们对此并不熟悉，因为他们似乎从未注意到过这一点。——首先，

[sed] [hiː; hi] , [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hektə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
said he , I am to mention a collar for Hector , with his name and
说 他 , 我 是 到 提到 一个 衣领 为了 赫克托 , 和 他的 姓名 和
[pleɪs] [ɒv; əv] [ə'bəʊd] ;
place of abode ;
地方 的 住所 ;

他说：“我要为赫克托耳立一个项圈，上面要写上他的名字和住址；

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɪndiən] [gluː] , [tuː; tə] [mend] ['aʊə(r)]
and I should like very much to have some Indian glue , to mend our
和 我 应该 喜欢 非常 很多 到 有 一些 印度 胶水 , 到 修补 我们的
[pleɪ] [θɪŋz] ;
play things ;
玩 事物 ;

我非常想买些印度胶水，用来修补我们的玩具；

[sʌtʃ] [æz; əz] [pə'pɑː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [get] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
such as papa uses , and which we cannot get here , you know .
这样的 作为 爸爸 用途 , 和 哪个 我们 不能 得到 这里 , 你 知道 .

比如爸爸用的那种，你知道，我们这里买不到。

['wɪljəm] [ə'sent] ,
William assented ,
威廉 同意 ,

威廉表示同意。

[ænd; ənd][dʒi'maimə][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'tentɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ɔ:l]
and Jemima was as attentive as if she had been to remember all
和 杰米玛 曾是 作为 细心 作为 如果 她 有 到过 到 记住 全部

[ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,
the things he was writing ,
这 事物 他 曾是 写作 ，

杰米玛全神贯注地听着，仿佛她一直都在努力记住他写的所有内容。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪst] .
without the assistance of his list .
没有 这 协助 的 他的 列表 .

没有借助他的名单。

[ðeɪ] [sæt][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] , [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nesəsəri] [kə'mɪʃnz] , [wen]
They sat some time in silence , to recollect the other necessary commissions , when
他们 卫星 一些 时间 在 沉默 ， 到 追忆 这 其他 必要的 佣金 ，什么时候

[ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] ,
she reminded them ,
她 提醒 他们 ，

他们沉默地坐了一会儿，回想其他需要完成的任务，这时她提醒了他们：

[ðæt] [ə; eɪ] [nju:] ['pens(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)l] ; [bʌt; bət] [tʃɑ:lz] [sed] ,
that a new pencil would be a useful article ; but Charles said ,
那 一个 新的 铅笔 会 是 一个 有用 文章 ； 但 查尔斯 说 ，

查尔斯说，一支新铅笔会是一件很有用的东西；但是，

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðæt] [wɒnt] ,
his father would supply that want ,
他的 父亲 会 供应 那 想 ，

他的父亲会满足他的这个需求。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and there was no need to spend his own money for things he could
和 那里 曾是 不 需要 到 花费 他的 自己的 钱 为了 事物 他 可以

[hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spens] ;
have without any expense ;
有 没有 任何 费用 ；

他完全没有必要花自己的钱去买那些他可以免费得到的东西；

[bʌt; bət] , [ɪf] ['eni] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][gʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] - [həʊl] , [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kwaɪt]
but , if any how I could get a gun , with a touch - hole , I should be quite
但 ，如果 任何 如何 我 可以 得到 一个 枪 ， 和 一个 触碰 - 洞 ，我 应该 是 相当

['hæpi] . — [nəʊ] ,
happy . — No ,
快乐的 . — 不 ，

但是，如果我能弄到一把带火门的枪，我就很开心了。——不，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [rɪ'tɜ:nd] ['wɪljəm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] , [tʃɑ:lz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [wɒnt] ['gʌnpaʊdə(r)] ,
you would not , returned William ; for then , Charles , you would want gunpowder ,
你 会 不是 ， 返回 威廉 ； 为了 然后 ， 查尔斯 ， 你 会 想 火药 ，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ;
which you never could have ;
哪个 你 绝不 可以 有 ；

“你不会的，”威廉回答说，“因为那样的话，查尔斯，你就需要火药了，而你永远不可能得到火药。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [mait] ['nevə(r)][ju:z][ˌaɪ 'ti:] . — [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [tru:] !
and if you had , might never use it . — To be sure that is true !
和 如果 你 有 ， 可能 绝不 使用 它 . — 到 是 当然 那 是 真的 ！

即使你拥有它，也可能永远不会使用它。——这绝对是真的！

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd]
I have long wished for it ; but , as you say , I will be contented
我 有 长的 希望 为了 它 ; 但 , 作为 你 说 , 我 将要 是 满足
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
without it ;
没有 它 ;

我一直很想要它；但是，正如你所说，没有它我也会很满足；

[səʊ][duː; də][nɒt] [kən'sɜːn] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [set] [ˌaɪ 'tiː]
so do not concern yourself about that , and I need not set it
所以 做 不是 忧虑 你自己 关于 那 , 和 我 需要 不是 放 它

所以你不必为此担心，我也不需要设定它。

[daʊn] . — [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs]
down . — I shall not trouble you with the rest of the consultation on this
向下 . — 我 将 不是 麻烦 你 和 这 休息 的 这 咨询 在 这
[ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] ,
important subject ,
重要的 主题 ,

好了。——关于这个重要议题的其余磋商，我就不再打扰你们了。

[bʌt; bət][træn'skraɪb][ðə; ði][lɪst][ɪt'self] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
but transcribe the list itself , which , with the account of the preceding
但 录制 这 列表 本身 , 哪个 , 和 这 帐户 的 这 前
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

但要抄录这份清单本身，并附上之前谈话的内容，

[ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] ['friːkwəntli] [spent] [sʌm; səm] [mʌnθs] [wɪð] ['mɪsɪz] .
I received from a young lady , who frequently spent some months with Mrs .
我 已收到 从 一个 年轻的 女士 , WHO 频繁地 花费 一些 几个月 和 太太 .
['plæsɪd] ;
Placid ;
平静 ;

我从一位年轻女士那里收到，她经常在普拉西德夫人家待上几个月；

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['kaɪndnəs] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪnsɪdənts]
and to whose kindness I am indebted for many of the various incidents
和 到 谁 仁慈 我 是 负债累累 为了 许多 的 这 各种各样的 事件
[wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
which compose this history .
哪个 撰写 这 历史 .

我非常感谢他的恩情，才有了构成这段历史的许多故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒi'maimə][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
A List of the Things Jemima is to bring from London .
一个 列表 的 这 事物 杰米玛 是 到 带来 从 伦敦 .

杰米玛要从伦敦带来的物品清单。

[ə; eɪ]['kɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)]['hektə(r)] . — ['ɪndiən] [gluː] . — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ]
A collar for Hector . — Indian glue . — Some little pictures to make a show
一个 衣领 为了 赫克托 . — 印度 胶水 . — 一些 小的 图片 到 制作 一个 展示
. — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] ;
. — A pair of skates ;
. — 一个 一对 的 冰鞋 ;

给赫克托的项圈。——印度胶水。——一些用来表演的小画。——一双溜冰鞋；

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk] ['skeɪtɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['slaɪdɪŋ] . — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kəʊtʃ] - [wɪp] [fɔː(r); fə(r)]
as we shall like skating better than sliding . — A large coach - whip for
作为 我们 将 喜欢 溜冰 更好的 比 滑动 . — 一个 大的 教练 - 鞭 为了
[tʃɑːlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

因为我们更喜欢滑冰而不是滑雪。——给查尔斯一根大马鞭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒɒn] [wɪl] [nɒt] [lend] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ; — [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi]
because John will not lend us his ; — and some little books which we
因为 约翰 将要 不是 借 我们 他的 ; — 和 一些 小的 图书 哪个 我们
[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ,
can understand ,
能 理解 ,

因为约翰不肯把他的书借给我们；——还有一些我们能看懂的小书，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mæmə; mə'mɑː][təʊld]['mɪsɪz] . [west] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ;
and which mamma told Mrs . West may be bought somewhere in London ;
和 哪个 妈妈 讲述 太太 . 西方 可能 是 买 某处 在 伦敦 ;

妈妈告诉韦斯特太太，这种东西在伦敦的某个地方可以买到；

[bʌt; bət][dʒi'maimə][mʌst; məst][ɪn'kwaɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but Jemima must inquire about it .
但 杰米玛 必须 查询 关于 它 .

但杰米玛必须打听一下。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [mɪs] ['plæsɪd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ɒn]
Such were the orders which Miss Placid received from her brothers on
这样的 是 这 订单 哪个 错过 平静 已收到 从 她 兄弟 在
[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
her first journey to the metropolis .
她 第一的 旅行 到 这 都会 .

这是普拉西德小姐第一次前往大都市时，她的兄弟们给她下的命令。

[ðeɪ] [ðen] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kə'neəri] - [bɜːd] ,
They then attended her to bid adieu to her canary - bird ,
他们 然后 参加 她 到 出价 再见 到 她 金丝雀 - 鸟 ,

然后他们陪她一起向她的金丝雀告别。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['tendəli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðeɪ] [wʊd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː]
which she very tenderly committed to their care , and desired they would feed it
哪个 她 非常 温柔地 坚定的 到 他们的 关心 , 和 想要的 他们 会 喂养 它
['evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

她满怀爱意地将它托付给他们照顾，并希望他们每天喂养它。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ; [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [glɑːs] [ðə; ði]
and give it water in her absence ; and mind to turn the glass the
和 给 它 水 在 她 缺席 ; 和 头脑 到 转动 这 玻璃 这
[raɪt] [wei] ,
right way ,
正确的 方式 ,

她不在的时候，给她倒水；注意把杯子放对方向。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [mait] [biː; bi] [stɑːvd] .
otherwise the poor thing might be starved .
否则 这 贫穷的 事物 可能 是 饥饿 .

否则这可怜的小家伙可能会饿死。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [dɪk] , [huː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ][ðə; ði]
While she was taking her leave of little Dick , who hung in the hall by the
尽管 她 曾是 采取 她 离开 的 小的 迪克 , WHO 悬挂 在 这 大厅 经过 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

当她向挂在走廊窗边的小迪克告别时，

[hɜː(r); hə(r)][kæt] [keɪm] ['pɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [hed]
her cat came purring to her , and rubbed its head
她 猫 来了 呼噜声 到 她 , 和 摩擦 它是 头

她的猫呼噜着走到她身边，蹭了蹭她的头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɒn][wʌn][saɪd]
against her frock , and pushed against her feet ; then lay down on one side
反对 她 连衣裙 , 和 推动 反对 她 脚 ; 然后 躺 向下 在 一 边
,
,
,

抵住她的裙子，顶住她的脚；然后侧身躺下，

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒi'maimə] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [lik] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
and while Jemima stroked it with her hand , she licked her fingers ,
和 尽管 杰米玛 抚摸 它 和 她 手 , 她 舔过 她 手指 ,

杰米玛一边用手抚摸着它，一边舔着手指。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [dʒʌmpt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ɪts]
and at last jumped up into the window - seat to be still nearer to its
和 在 最后的 跳了起来 向上 进入 这 窗户 - 座位 到 是 仍然 更近 到 它是
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

最后，它跳到窗边的座位上，以便离女主人更近一些。

[huː] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
who taking it into her arms ,
WHO 采取 它 进入 她 武器 ,

她将它抱在怀里

[pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə] [gɪv] [pʊs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [mɪlk] ['evri]
particularly desired her brothers to give Puss some of their milk every
特别 想要的 她 兄弟 到 给 猫 一些 的 他们的 牛奶 每一个
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

她特别希望她的哥哥们每天早上给猫咪喂些牛奶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] [miːt] [æt; ət]['dɪnə(r)][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
and to save some bits of meat at dinner to carry to it ;
和 到 节省 一些 比特 的 肉 在 晚餐 到 携带 到 它 ;

晚餐时留一些肉带过去；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pʊsi] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ! — [ə'nʌðə(r)] [ə'feə(r)]
for my Pussey , added she , I am quite sorry to leave you ! — Another affair
为了 我的 猫咪 , 额外 她 , 我 是 相当 对不起 到 离开 你 ! — 其他 事务

[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

"至于我的小猫咪,"她补充道,"我很遗憾要离开你!"——另一段婚外情也随之结束。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] - [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
which was , to put away all her play - things ; but this she had
哪个 曾是 , 到 放 离开 全部 她 玩 - 事物 ; 但 这 她 有

[dɪ'fɜːd] [səʊ] [lɒŋ] ,
deferred so long ,
延期 所以 长的 ,

也就是说,她要把所有的玩具都收起来;但她一直拖延着这件事。

[ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ; [səʊ] [wɪð] [ðæt] , ['laɪkwaɪz] ,
that the carriage was ready before she had concluded ; so with that , likewise ,
那 这 运输 曾是 准备好 前 她 有 结束 ; 所以 和 那 , 同样地 ,

她话还没说完,马车就已经准备好了;同样地,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ;
she was obliged to entrust her brothers ;
她 曾是 有义务 到 委托 她 兄弟 ;

她不得不将她兄弟们托付给她;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ə'pɒn] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʃiː; ʃi]
and looking round her with a heavy heart upon every object she
和 寻找 圆形的 她 和 一个 重的 心 之上 每一个 目的 她

[hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
had been accustomed to ,
有 到过 习惯 到 ,

她心情沉重地环顾四周,看着所有她曾经习以为常的事物,

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['kɪsɪz] [ɒv; əv]
she quitted the room with regret ; and after receiving the affectionate kisses of
她 辞职 这 房间 和 后悔 ; 和 后 接收 这 亲热 吻 的

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,
the whole family ,
这 所有的 家庭 ,

她依依不舍地离开了房间;在接受了全家人的热情亲吻之后,

[hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
her papa lifted her into the carriage ; and the tears running down
她 爸爸 抬起 她 进入 这 运输 ; 和 这 眼泪 跑步 向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

她爸爸把她抱进马车里;泪水顺着她的脸颊流了下来,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
she looked out of the window as long as the house was in sight ,
她 看起来 出去 的 这 窗户 作为 长的 作为 这 房子 曾是 在 视线 ,

只要房子还在视线范围内,她就一直望着窗外。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
and her brothers continued to stand at the gate ,
和 她 兄弟 持续 到 站立 在 这 门 ,

她的兄弟们继续站在门口,

[tɪl] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]
till the road to London turning into a contrary direction , they could no longer
直到 这 路 到 伦敦 转弯 进入 一个 相反 方向 ， 他们 可以 不 更长
[siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
see each other .
看 每个 其他 .

直到通往伦敦的路转向相反的方向，他们才再也看不到彼此。

[ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['kaʊntənəns] , [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ʃiː; ʃi]
She then , with a melancholy countenance , watched the fields and lanes she
她 然后 ， 和 一个 忧郁 面容 ， 观看 这 字段 和 车道 她
[pɑːst] [baɪ] ,
passed by ,
通过了 经过 ，

然后，她神情忧郁地望着路过的田野和小路。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [kwaɪt] [fə'tiːgd] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [fel] [ə'sliːp] .
till at last , quite fatigued , she sat down , and soon after fell asleep .
直到 在 最后的 ， 相当 疲劳 ， 她 卫星 向下 ， 和 很快 后 跌倒 睡着了 .

最后，她实在太累了，便坐了下来，不久便睡着了。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] ,
When they stopped at the inn where they intended to rest that night ,
什么时候 他们 停止 在 这 客栈 在哪里 他们 故意的 到 休息 那 夜晚 ，

当他们停在打算当晚休息的客栈时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , ['hævɪŋ] [biːn] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] ,
she was so much fatigued , having been up very early ,
她 曾是 所以 很多 疲劳 ， 拥有 到过 向上 非常 早期的 ，

她起得很早，所以非常疲惫。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ʌn'drest] ;
that she did not wake till she was nearly undressed ;
那 她 做过 不是 唤醒 直到 她 曾是 几乎 脱光衣服 ;

她醒来时几乎已被脱光了衣服；

[wen] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
when finding herself in a house where she had never before been , she looked
什么时候 寻找 她自己 在 一个 房子 在哪里 她 有 绝不 前 到过 ， 她 看起来
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ，

当她发现自己身处一间从未去过的房子里时，她环顾四周。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [fret] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ,
but was too good to fret at such a circumstance ,
但 曾是 也 好的 到 烦恼 在 这样的 一个 环境 ，

但他心地善良，不会为这种事烦恼。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .
though she wished to be at home again .
尽管 她 希望 到 是 在 家 再次 .

虽然她很想回家。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [deɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪstə(r)] .
The next morning they renewed their journey , and in two days arrived at Mr .
这 下一个 早晨 他们 更新 他们的 旅行 ， 和 在 二 天 到达的 在 先生 .
- [haʊs] ,
Piner's house ,
- 房子 ，

第二天早上他们继续赶路，两天后到达了派纳先生家。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
about eight o'clock in the evening .
关于 八 点钟 在 这 晚上 .

大约晚上八点钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[dʒi'maimə] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [əʊld] ,
Jemima , who had not seen her cousins since she was two years old ,
杰米玛 , WHO 有 不是 已见 她 表兄弟姐妹 自从 她 曾是 二 年 老的 ,
[hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ;
had entirely forgotten them ;
有 完全 被遗忘的 他们 ;

杰米玛自从两岁起就没见过她的表兄弟姐妹，她已经完全忘记了他们；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [æz; əz] [æt; ət] [ðeə(r)]
and as they expected to find her as much a baby as at their
和 作为 他们 预期的 到 寻找 她 作为 很多 一个 婴儿 作为 在 他们的
[lɑːst] ['ɪntəvjuː] ,
last interview ,
最后的 面试 ,

正如他们预期的那样，他们发现她和上次见面时一样还是个婴儿。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [laɪk] [ɪn'taɪə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
they appeared like entire strangers to each other .
他们 出现 喜欢 全部的 陌生人 到 每个 其他 .

他们看起来就像彼此完全陌生的人。

[ðeɪ] ['welkəm] [ðeə(r)] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['plæsɪd] [wɪð]
They welcomed their papa and mamma , and looked at Miss Placid with
他们 欢迎 他们的 爸爸 和 妈妈 , 和 看起来 在 错过 平静 和
['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] ;
silent amazement ;
沉默的 惊愕 ;

他们迎接爸爸妈妈，并默默地、惊奇地看着普拉西德小姐；

[bəʊθ] ['pɑːtiz] , [ɪn'diːd] , [sed] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪəd] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [haʊ]
both parties , indeed , said the civil things they were desired , such as , How
两个都 各方 , 的确 , 说 这 民用 事物 他们 是 想要的 , 这样的 作为 , 如何
[duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['kʌz(ə)n] ?
do you do , cousin ?
做 你 做 , 表哥 ?

双方确实都说了些礼貌的话，比如:“你好，表哥? ”

['rɑːðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['sæli] , [huː] [wɒz; wəz]
rather in a low and drawling tone of voice ; and Miss Sally , who was
相当 在 一个 低的 和 拖长音 语气 的 嗓音 ; 和 错过 莎莉 , WHO 曾是
[eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,
eight years old ,
八 年 老的 ,

语气低沉而拖沓；还有八岁的萨莉小姐，

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːpəz] [ɑːm] ,
turned her head on one side , and hung on her papa's arm ,
转向 她 头 在 一 边 , 和 悬挂 在 她 爸爸的 手臂 ,

她把头转向一边，挂在爸爸的胳膊上。

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [mɪs]
though he tried to shake her off , and desired her to welcome Miss
尽管 他 尝试 到 摇 她 离开 , 和 想要的 她 到 欢迎 错过

['plæsɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Placid to London ,
平静 到 伦敦 ,

虽然他试图摆脱她，并且希望她能欢迎普拉西德小姐来到伦敦，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and to say , She was glad to see her , to inquire after her
和 到 说 , 她 曾是 高兴的 到 看 她 , 到 查询 后 她

[pə'pɑː] ,
papa ,
爸爸 ,

并说，她很高兴见到她，询问她爸爸的情况。

['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd]
mamma , and brothers , and , in short , to behave politely , and
妈妈 , 和 兄弟 , 和 , 在 短的 , 到 表现 礼貌地 , 和

[rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænə(r)] .
receive her in a becoming manner .
收到 她 在 一个 成为 方式 .

妈妈、兄弟们，总之，要举止得体，以合适的方式接待她。

[tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['paɪnə(r)] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
To do this , however , Mr . Piner found was impossible ,
到 做 这 , 然而 , 先生 . 皮纳 成立 曾是 不可能的 ,

然而，皮纳先生发现这样做是不可能的。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd]
as his daughters were not at any time distinguished by the Graces , and
作为 他的 女儿们 是 不是 在 任何 时间 杰出的 经过 这 恩典 , 和

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [pə'tɪkjələli] [ɔkwɚd] ,
were always particularly aukward ,
是 总是 特别 尴尬 ,

因为他的女儿们从未被美惠三女神所赏识，而且总是特别笨拙。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ʃaɪnəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . — [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] [ɪ'laɪzə] , [juː; jʊ]
from their shyness at a first introduction . — In this place , my dear Eliza , you
从 他们的 害羞 在 一个 第一的 介绍 . — 在 这 地方 , 我的 亲爱的 伊丽莎 , 你

[mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,
must excuse me ,
必须 原谅 我 ,

初次见面时，他们显得有些羞涩。——亲爱的伊莱扎，请恕我在此失陪。

[ɪf] [ai] [stɒp] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [laɪk] ['erə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] ,
if I stop to hint at a like error in your own conduct ,
如果 我 停止 到 暗示 在 一个 喜欢 错误 在 你的 自己的 执行 ,

如果我暗示你自身行为中也存在类似的错误，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnə'tentɪv]
and which indeed , young ladies in general are too apt to be inattentive
和 哪个 的确 , 年轻的 女士们 在 一般的 是 也 易于 到 是 注意力不集中

[tuː; tə] :
to :
到 :

而事实上，年轻女性通常很容易对此疏忽大意：

[ðæt] [æz; əz] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [strɒgɪst] ,
that as first impressions are usually the strongest ,
那 作为 第一的 印象 是 通常 这 最强 ,

因为第一印象通常是最深刻的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɡreɪt] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [ɪm'pres] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l]
it is of great consequence to impress your company with a favourable
它 是 的 伟大的 结果 到 令人印象深刻 你的 公司 和 一个 有利
[ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] .
opinion of your appearance .
观点 的 你的 外貌 .

给公司留下良好的形象印象至关重要。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɡʊd] ['briːdɪŋ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
As you are acquainted with the common forms of good breeding , you should
作为 你 是 熟人 和 这 常见的 表格 的 好的 选育 , 你 应该
[kən'sɪdə(r)] ,
consider ,
考虑 ,

既然您已经熟悉了常见的良好育种方式，就应该考虑：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ə'dres] [ə; eɪ] ['leɪdi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ,
that it is quite immaterial whether you address a lady you have before seen ,
那 它 是 相当 无关紧要 无论 你 地址 一个 女士 你 有 前 已见 ,

你是否向一位你以前见过的女士说话，其实无关紧要。

[ɔː(r)] [wʌn] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ,
or one with whom you are unacquainted ,
或者 一 和 谁 你 是 不熟悉的 ,

或者你不认识的人，

[sɪns] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [sə'vɪləti] [ɑː(r); ə(r)] ['veərid] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
since the compliments of civility are varied only by the circumstances
自从 这 赞美 的 礼貌 是 多种多样 仅有的 经过 这 情况
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
of your knowledge ,
的 你的 知识 ,

因为礼貌用语的变化仅仅取决于你所了解的情况，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kə'nekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] .
or the different connexions of the person to whom you are speaking .
或者 这 不同的 连接 的 这 人 到 谁 你 是 请讲 .

或者与你交谈的人的不同联系。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['strendʒər] ,
When , therefore , you are in company with strangers ,
什么时候 , 所以 , 你 是 在 公司 和 陌生人 ,

因此，当你和陌生人在一起时，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌstəm] [jɔː'self] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ɪz] ['prɒpə(r)] ([wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]
you should accustom yourself to say what is proper (which will be to answer
你 应该 习惯 你自己 到 说 什么 是 恰当的 (哪个 将要 是 到 回答

你应该习惯于说恰当的话（也就是回答问题）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['eni] ['kwestʃən] [ðeɪ] [meɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ]) [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [ɔːl] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
any question they may ask you) without at all considering how long you have
任何 问题 他们 可能 问 你) 没有 在 全部 考虑 如何 长的 你 有
[nəʊn] [ðem; ðəm] ;
known them ;
已知 他们 ;

他们可能会问你任何问题)，而完全不考虑你认识他们多久了；

[ænd; ənd] , [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] [æz; əz][æn; ən] ['iːzi] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [məʊst]
and , be assured , that as an easy behaviour is at all times most
和 ， 是 保证 ， 那 作为 一个 简单的 行为 是 在 全部 时代 最多
[ə'griːəb(ə)l] ,
agreeable ,
同意 ，

而且，请放心，随和的行为在任何时候都是最令人愉快的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [pliːz] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
you will certainly please when you speak with a modest degree of freedom .
你 将要 当然 请 什么时候 你 说话 和 一个 谦虚的 程度 的 自由 .

你说话时如果能保持适度的自由，一定会让人满意。

[duː; də][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [meɪk] [jɔː'self] [ʌn'iːzi] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [ɔkwɝd] ,
Do not , therefore , make yourself uneasy with the idea of appearing aukward ,
做 不是 ， 所以 ， 制作 你自己 不安 和 这 主意 的 出现 尴尬 ，

因此，不要因为担心显得笨拙而感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'fiːt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ; [bʌt; bət] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]
for by that means you will defeat your wishes ; but endeavour to retain
为了 经过 那 方法 你 将要 击败 你的 愿望 ； 但 努力 到 保持
[jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ,
your natural voice ,
你的 自然的 嗓音 ，

因为那样做会违背你的意愿；但要努力保持你自然的声音。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnkən'sɜːn] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɪn] ['kɒmən]
and express yourself with the same unconcern as you do in common
和 表达 你自己 和 这 相同的 漠不关心 作为 你 做 在 常见的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ；

并且像在日常对话中那样，用同样漫不经心的语气表达自己；

[sɪns] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [səʊ] ['strɒŋli]
since every species of affectation is disagreeable , and nothing will so strongly
自从 每一个 物种 的 做作 是 令人不快的 ， 和 没有什么 将要 所以 强烈
[ˌrekə'mend] [juː; jʊ][æz; əz] [sɪm'plɪsəti] .
recommend you as simplicity .
推荐 你 作为 简单 .

因为任何形式的矫揉造作都是令人不快的，而没有什么比朴素更能让人欣赏。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['trævələ(r)] [bɪ'keɪm] , [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['veri] ['səʊʃəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Our young traveller became , by the next morning , very sociable with her
我们的 年轻的 游客 成为 ， 经过 这 下一个 早晨 ， 非常 善于交际的 和 她
['kʌz(ə)nz] ,
cousins ,
表兄弟姐妹 ，

第二天早上，我们这位年轻的旅行者就和她的表兄弟姐妹们相处得非常融洽了。

[ænd; ənd] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌstəmz] [wɪð] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] [ə´blaidʒiŋnis] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
and complied with their customs with that cheerful obligingness which has always
和 遵命 和 他们的 海关 和 那 快乐 乐于助人 哪个 有 总是
[səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .
so much distinguished her character .
所以 很多 杰出的 她 特点 .

她以一贯的开朗热情遵守了他们的习俗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
She was much surprised at the bustle which she saw in the street ,
她 曾是 很多 惊讶 在 这 忙碌 哪个 她 锯 在 这 街道 ，

她对街上熙熙攘攘的景象感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [səʊ] [ə'griːəbli] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and the number of carriages so agreeably engaged her attention ,
和 这 数字 的 马车 所以 欣然 已订婚的 她 注意力 ,

络绎不绝的马车吸引了她的注意力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ə; eɪ] [red] [trʌŋk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
that it was with reluctance she quitted her seat on a red trunk by the window ,
那 它 曾是 和 不情愿 她 辞职 她 座位 在 一个 红色的 树干 经过 这 窗户 ,

她依依不舍地离开了靠窗红色箱子上的座位。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz]
to enjoy the plays in which her cousins
到 享受 这 演出 在 哪个 她 表兄弟姐妹

欣赏她表兄弟们出演的戏剧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɜː(r); wə(r)] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] .
were solicitous to engage her .
是 殷勤 到 从事 她 .

他们都殷勤地想和她交往。

['mɪsɪz] . ['paɪnə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
Mrs . Piner had been for some time engaged to dine with a lady of her acquaintance ,
太太 . 皮纳 有 到过 为了 一些 时间 已订婚的 到 用餐 和 一个 女士 的 她 熟人 ,

皮纳太太早就和一位熟识的女士约好共进晚餐。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'viːniəntli] [teɪk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
where she could not conveniently take either of her children ,
在哪里 她 可以 不是 方便 拿 任何一个 的 她 孩子们 ,

她无法方便地带走她的两个孩子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] ['fretɪd] [ænd; ənd] [pain] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)] [ðəm'selvz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
and they both fretted and pined at the disappointment so as to render themselves uncomfortable ,
和 他们 两个都 有格纹的 和 松开 在 这 失望 所以 作为 到 使成为 他们自己 不舒服 ,

他们两人都因失望而烦恼不已，以至于让自己感到不自在。

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,
and lose the pleasure of a holiday ,
和 失去 这 乐趣 的 一个 假期 ,

并失去度假的乐趣，

[wɪtʃ] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌzənz] [ə'raɪv(ə)l] .
which their mamma had allowed them in consequence of their cousin's arrival .
哪个 他们的 妈妈 有 允许 他们 在 结果 的 他们的 表亲 到达 .

由于表哥的到来，他们的妈妈允许他们这样做。

[mɪs] ['elən] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]
Miss Ellen , the eldest , was continually teazing to know the reason why she
错过 艾伦 , 这 长子 , 曾是 持续 戏弄 到 知道 这 原因 为什么 她
[mait] [nɒt] [gəʊ] ?
might not go ?
可能 不是 去 ?

年纪最大的艾伦小姐一直逗弄着大家，想知道她为什么不去?

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [biːn] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] ; [ænd; ənd] [dʒi'maimə]
though she had repeatedly been told it was inconvenient ; and Jemima
尽管 她 有 反复 到过 讲述 它 曾是 不方便 ; 和 杰米玛
[bɪ'held] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː] [g'ɜːlz] ,
beheld with astonishment two girls ,
观看 和 惊讶 二 女孩们 ,

尽管她曾多次被告知这样做不方便；杰米玛惊讶地看到两个女孩，

[səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ðeə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'baʊt] [ðə; ði]
so much older than herself , presume to argue with their mamma about the
所以 很多 老 比 她自己 , 估 到 争论 和 他们的 妈妈 关于 这
[prə'praɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] ,
propriety of her commands ,
礼 的 她 命令 ,

比她年长许多的孩子，竟然敢和妈妈争论她命令的合理性。

[wen] [ðeə(r)] ['djuːti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kwaɪət] [səb'mɪʃn] .
when their duty should have been quiet submission .
什么时候 他们的 责任 应该 有 到过 安静的 提交 .

他们本应尽的职责是默默服从。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
When her aunt was gone ,
什么时候 她 阿姨 曾是 已消失 ,

她姑姑不在家的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] -
she took all the pains in her power to engage them to be good -
她 采取 全部 这 疼痛 在 她 力量 到 从事 他们 到 是 好的 -
['hjuːmə(r)] ,
humoured ,
幽默 ,

她竭尽所能地让他们保持幽默感，

[prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [tɒɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [dɒlz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
presented them with their toys , and carried to them their dolls ; but they
呈现 他们 和 他们的 玩具 , 和 携带 到 他们 他们的 娃娃 ; 但 他们
['sʌlənli] [rɪ'plaɪd] ,
sullenly replied ,
闷闷不乐地 回复 ,

他们把玩具送给他们，把娃娃也拿给他们；但他们却闷闷不乐地回答说：

[tuː; tə] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt]
to all her endeavours , they did not want them ; and told her not
到 全部 她 努力 , 他们 做过 不是 想 他们 ; 和 讲述 她 不是
[tuː; tə] [pleɪg] [ðem; ðəm] [səʊ] ,
to plague them so ,
到 瘟疫 他们 所以 ,

她的一切努力，他们都不愿接受；并告诉她不要再这样烦扰他们了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
for they had seen them all a hundred times .
为了 他们 有 已见 他们 全部 一个 百 时代 .

因为他们已经见过这些景象上百次了。

[æt; ət][lɑːst] , ['sæli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn] ['faɪəpleɪs] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
At last , Sally taking up a little tin fireplace , which belonged to her sister ,
在 最后的 , 莎莉 采取 向上 一个 小的 锡 壁炉 , 哪个 属于 到 她 姐姐 ,

最后，莎莉拿起了她姐姐留下的一个小锡制壁炉。

[mɪs] ['elən] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Miss Ellen snatched it from her , and said , She should not have it !
错过 艾伦 抢夺 它 从 她 , 和 说 , 她 应该 不是 有 它 !

艾伦小姐一把从她手里抢过东西，说道："她不应该拥有它！"

['sæli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] ,
Sally caught it back again , and they struggled for it with such passion ,
莎莉 捕捉 它 后退 再次 , 和 他们 挣扎 为了 它 和 这样的 热情 ,

萨莉又把球接了回去，她们激烈地争夺着它。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [mait] [duː; də] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
as to be entirely careless of the mischief they might do each other .
作为 到 是 完全 粗心 的 这 恶作剧 他们 可能 做 每个 其他 .

完全不顾及他们可能会互相造成的伤害。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒi'maimə] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ˌdisə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ,
Poor Jemima , who had never disagreed with her brothers ,
贫穷的 杰米玛 , WHO 有 绝不 不同意 和 她 兄弟 ,

可怜的杰米玛，她从来没有和她的兄弟们发生过争执。

[nɔː(r)] [biːn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
nor been witness to such a scene in her life ,
也不 到过 证人 到 这样的 一个 场景 在 她 生活 ,

她一生中从未亲眼见过这样的场景。

[wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn'geɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [wɪtʃ]
was terrified to see them engage with a degree of violence which
曾是 恐惧 到 看 他们 从事 和 一个 程度 的 暴力 哪个
['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'senʃ(ə)l] [hɜːt] .
threatened them with essential hurt .
威胁 他们 和 基本的 伤害 .

看到他们之间发生如此暴力的冲突，我感到非常害怕，这种暴力行为可能会对他们造成严重的伤害。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðeə(r)]['fjʊəri] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] ,
She endeavoured to appease their fury , and ventured ,
她 努力 到 安抚 他们的 愤怒 , 和 冒险 ,

她试图平息他们的怒火，并冒险说：

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'twiːn] [tuː] [tʃeəz] , [tuː; tə][traɪ] [ɪf] ,
after she had stood still for some time between two chairs , to try if ,
后 她 有 站立 仍然 为了 一些 时间 之间 二 椅子 , 到 尝试 如果 ,

她站在两把椅子之间，一动不动地站了一会儿，想看看是否……

[baɪ] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːt] [ðem; ðəm]
by catching hold of one of their hands , she could be able to part them
经过 捕捉 抓住 的 一 的 他们的 双手 , 她 可以 是 有能力的 到 部分 他们
;
;
;

只要抓住其中一只手，她就能将它们分开；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [bləʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [ʃiː; ʃi]
but they only gave her some blows , and said , She
但 他们 仅有的 给予 她 一些 打击 , 和 说 , 她

但他们只打了她几拳，然后说，她

[hæd; həd][nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðeə(r)] [ˈkwɒrəl] !
had no business in their quarrel !
有 不 商业 在 他们的 争吵 !

他们之间根本没有任何瓜葛！

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈɑːdntli] [wɪʃt] [hɜːˈself] [æt; ət] [həʊm] .
She then retired to the farther part of the room , and ardently wished herself at home .
她 然后 退休 到 这 更远 部分 的 这 房间 , 和 热切地 希望 她自己 在 家 .

然后她退到房间的另一边，热切地希望自己能回到家。

[wen] [ˈspaɪɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˈtrænspɔːt] ,
When spying another fire - place under the table , she took it up with good - natured transport ,
什么时候 间谍活动 其他 火 - 地方 在下面 这 桌子 , 她 采取 它 向上 和 好的 - 自然 运输 ,

当她发现桌子底下还有另一个壁炉时，她和一位和蔼可亲的司机聊了起来。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpaɪnə(r)] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
and running to Miss Piner , told her , There was one for her ;
和 跑步 到 错过 皮纳 , 讲述 她 , 那里 曾是 一 为了 她 ;

然后跑到皮纳小姐那里，告诉她，有一个是给她的；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈspjuːt] .
which she hoped would put an end to the dispute .
哪个 她 希望 会 放 一个 结尾 到 这 争议 .

她希望这能结束这场争端。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈsæli] , [huː] [dɪˈkleəd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,
This , however , proved to be the property of Miss Sally , who declared , in her turn ,
这 , 然而 , 已证实 到 是 这 财产 的 错过 莎莉 , WHO 声明 , 在 她 转动 ,

然而，事实证明这件东西是萨莉小姐的，她随后宣称：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˈeni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] - [θɪŋz] ;
that her sister should not touch any of her play - things ;
那 她 姐姐 应该 不是 触碰 任何 的 她 玩 - 事物 ;

她告诫妹妹不要碰她的任何玩具；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and finding she was not strong enough to retain it ,
和 寻找 她 曾是 不是 强的 足够的 到 保持 它 ,

发现自己没有足够的力量去守护它，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
she threw it with all her force to the other end of the room ,
她 扔 它 和 全部 她 力量 到 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

她用尽全力把它扔到了房间的另一头。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hɪt] [mɪs] ['plæsɪd][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['kɔːnəs] , [dʒʌst]
and unfortunately hit Miss Placid a blow with one of the sharp corners , just
和 很遗憾 打 错过 平静 一个 吹 和 一 的 这 锋利的 角落 ， 只是
[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] .
above her temple .
多于 她 寺庙 .

不幸的是，其中一个尖角击中了普拉西德小姐，就在她太阳穴上方。

[ðɪs] [æt; ət][wʌns] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɪ'miːdiətli] ['trikl]
This at once put an end to the battle , for the blood immediately trickled
这 在 一次 放 一个 结尾 到 这 战斗 ， 为了 这 血 立即地 涓涓细流
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
down her cheek ,
向下 她 脸颊 ，

这场战斗立刻结束了，因为鲜血立刻顺着她的脸颊流了下来。

[ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] , [huː] , [fər'get] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
and alarmed the two sisters , who , forgetting the subject of the debate ,
和 惊慌 这 二 姐妹 ， WHO ， 遗忘 这 主题 的 这 辩论 ，

这让两姐妹感到惊恐，她们忘记了争论的话题，

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['əʊnli] ['elən] ,
began to be uneasy at the effects of it ; only Ellen ,
开始 到 是 不安 在 这 效果 的 它 ； 仅有的 艾伦 ，

开始对这种影响感到不安；只有艾伦，

[huː] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [æz; əz][mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] (['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði]
who considered herself as more innocent (merely because she had not been the
WHO 经过考虑的 她自己 作为 更多的 清白的 （ 仅仅 因为 她 有 不是 到过 这
[ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt]) ,
immediate cause of the accident) ,
即时 原因 的 这 事故 ）

她认为自己更无辜（仅仅因为她不是事故的直接原因），

[wɪð] [ə; eɪ] [ri'krimineit]
with a recriminating
和 一个 相互指责

带着责备的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[eə(r)] , [sed] , [ðeə(r)] , [mɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]
air , said , There , miss , you have done it now ; You have killed your
空气 ， 说 ， 那里 ， 错过 ， 你 有 完毕 它 现在 ； 你 有 被杀 你的
['kʌz(ə)n] , [ai] [bɪ'liːv] !
cousin , I believe !
表哥 ， 我 相信 ！

空气说道："好了，小姐，你这下完了；我相信你杀了你的表弟！"

[dʒi'maimə] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪd][nɒt][kraɪ] ;
Jemima , though in a great deal of pain , and much frightened , did not cry ;
杰米玛 ， 尽管 在 一个 伟大的 交易 的 疼痛 ， 和 很多 害怕 ， 做过 不是 哭 ；

杰米玛虽然疼痛难忍，又惊恐万分，却没有哭出来；

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['seldəm] [ʃed] [tɪəz] , [ən'les] [frɒm; frəm][ˌsensə'bɪləti] , [ɔː(r)][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
as she seldom shed tears , unless from sensibility , or at parting with her friends .
作为 她 很少 棚 眼泪 , 除非 从 感性 , 或者 在 离别 和 她 朋友们 .

她很少流泪，除非是感伤的泪水，或是与朋友告别时的泪水。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'lɑːmd] ,
She held her handkerchief to the place , and became more alarmed ,
她 握住 她 手帕 到 这 地方 , 和 成为 更多的 惊慌 ,

她用手帕捂住伤口，更加惊恐起来。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] ; [tɪl] [æt; ət][lɑːst] ,
in proportion as she saw it covered with blood ; till at last ,
在 部分 作为 她 锯 它 涵盖 和 血 ; 直到 在 最后的 ,

随着她看到它被鲜血覆盖，血量也随之增加；直到最后，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [ɑːt] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , ['elən] , [wɪð] ['tremblɪŋ] [steps] ,
finding it was beyond their art to stop the effusion , Ellen , with trembling steps ,
寻找 它 曾是 超过 他们的 艺术 到 停止 这 渗出液 , 艾伦 , 和 发抖 步骤 ,

发现他们无力阻止渗出，艾伦颤抖着脚步说道：

[went] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
went up stairs to tell the servant of their misfortune .
去 向上 楼梯 到 告诉 这 仆人 的 他们的 不幸 .

他们上楼去告诉仆人他们的不幸遭遇。

['daɪnə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪdz] [neɪm] ,
Dinah , which was the maid's name ,
迪娜 , 哪个 曾是 这 女佣 姓名 ,

迪娜，那是女佣的名字。

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ,
had been so often accustomed to find her young ladies in mischief ,
有 到过 所以 经常 习惯 到 寻找 她 年轻的 女士们 在 恶作剧 ,

她早已习惯了看到手下的年轻女仆们惹是生非，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'send] [ɪn] ['veri] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [ɪk'skleɪmd] ,
that she did not descend in very good - humour , and upon her entrance exclaimed ,
那 她 做过 不是 下降 在 非常 好的 - 幽默 , 和 之上 她 入口 惊呼 ,

她下楼时心情很不好，一进来就喊道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [n'ɔːtɪəst] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
That they were all the naughtiest girls in the world !
那 他们 是 全部 这 最顽皮的 女孩们 在 这 世界 !

她们都是世界上最淘气的女孩！

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ['hæpənd] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [dʒi'maimə] ,
without inquiring how the accident happened , or making any exception to the innocence of Jemima ,
没有 查询 如何 这 事故 发生 , 或者 制作 任何 例外 到 这 无辜 的 杰米玛 ,

没有询问事故是如何发生的，也没有对杰米玛的清白做出任何例外认定，

[huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'gen] [məʊst] [sɪn'sɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wʌns][mɔː(r)][æt; ət] - [wɪð]
who could only again most sincerely wish to be once more at Smiledale with
WHO 可以 仅有的 再次 最多 真挚地 希望 到 是 一次 更多的 在 - 和
[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .
her mamma .
她 妈妈 .

她只能再次无比真诚地希望能够再次回到斯迈尔代尔，和妈妈在一起。

['daɪnə] , ['ɑːftə(r)] ['wɒʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)] ,
Dinah , after washing her temple with vinegar ,
迪娜 , 后 洗涤 她 寺庙 和 醋 ,

底拿用醋洗完太阳穴后，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kəm'pleɪn]) , [təʊld][ðem; ðəm] ,
which made it smart very much (though she did not complain) , told them ,
哪个 制成 它 聪明的 非常 很多 (尽管 她 做过 不是 抱怨) , 讲述 他们 ,

这让她显得非常聪明（尽管她没有抱怨），她告诉他们：

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['nɔːti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)] ;
They had been so naughty that they should not go to play any more ;
他们 有 到过 所以 淘气 那 他们 应该 不是 去 到 玩 任何 更多的 ;

他们太淘气了，不应该再去玩了；

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] [mɪs] [plæsɪdz] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['krɒsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ]
nor would she hear Miss Placid's justification , but crossly interrupted her , by
也不 会 她 听到 错过 普拉西德的 理由 , 但 生气 中断 她 , 经过
['seɪɪŋ] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [tʃaɪld] !
saying , Hold your tongue , child !
说 , 抓住 你的 舌头 , 孩子 !

她也不肯听普莱西德小姐的解释，反而恼怒地打断她，说道：“闭嘴，孩子！”

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ə'gen] ;
and do not want to get into mischief again ;
和 做 不是 想 到 得到 进入 恶作剧 再次 ;

而且不想再惹麻烦；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ai] [sə'pəʊz] ,
for my mistress will make a fine piece of work , I suppose ,
为了 我的 情妇 将要 制作 一个 美好的 片 的 工作 , 我 认为 ,

我想，我的女主人会是一件很棒的作品。

[ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl'redi] ! — [dʒi'maimə][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːd] ,
about what you have done already ! — Jemima was too much awed ,
关于 什么 你 有 完毕 已经 ! — 杰米玛 曾是 也 很多 敬畏 ,

想想你已经做过的事！——杰米玛太敬畏了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
by the ill - nature of her looks and the anger of her
经过 这 患病的 - 自然 的 她 看起来 和 这 愤怒 的 她
[ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
expressions ,
表达式 ,

从她不友善的眼神和愤怒的表情来看，

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['eni] ['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət]['kwaɪətli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmfət]
to vindicate her conduct any farther ; but quietly sitting down , she comforted
到 表白 她 执行 任何 更远 ; 但 悄悄 坐着 向下 , 她 安慰
[hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
herself with the reflection ,
她自己 和 这 反射 ,

她不再为自己的行为辩解；但她静静地坐了下来，默默地反思着，以此安慰自己。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [fret] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ,
that her displeasure was undeserved , and that to fret at what she could not avoid ,
那 她 不满 曾是 不应得的 , 和 那 到 烦恼 在 什么 她 可以 不是 避免 ,

她认为自己的不满毫无道理，不应该为无法避免的事情而烦恼。

[wʊd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['hæpi] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
would not make her more happy ; and therefore , with great good humour ,
会 不是 制作 她 更多的 快乐的 ; 和 所以 , 和 伟大的 好的 幽默 ,

不会让她更快乐；因此，她带着极大的幽默感，

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd]
took up a bit of paper , which contained
采取 向上 一个 少量 的 纸 , 哪个 包含

拿起一小块纸，里面装着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [rʌf] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] ,
the rough drawing of a little horse ,
这 粗糙的 绘画 的 一个 小的 马 ,

一幅小马的草图

[wɪtʃ] [tʃɑːlz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
which Charles had given her on the day of her departure ,
哪个 查尔斯 有 给定 她 在 这 天 的 她 离开 ,

这是查尔斯在她离开那天送给她的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɪns] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] .
and which she had since carefully preserved .
和 哪个 她 有 自从 小心 保存完好 .

她一直小心翼翼地保存着这些照片。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['daɪnə] , [ai] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ;
In justice to Mrs . Dinah , I must here observe , that she was not naturally ill - natured ;
在 正义 到 太太 . 迪娜 , 我 必须 这里 观察 , 那 她 曾是 不是 自然 患病的 - 自然 ;

公平地说，我必须指出，迪娜夫人并非天性恶劣；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪs] [paɪnɚz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['friːkwəntli] ['nɔːti] , [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
but the Miss Piners were so frequently naughty , as to give her a great deal of trouble ,
但 这 错过 皮纳斯 是 所以 频繁地 淘气 , 作为 到 给 她 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ,

但是皮纳斯小姐们经常调皮捣蛋，给她带来了很多麻烦。

[ænd; ənd] ['taɪə(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,
and tire out her patience ; and their mamma ,
和 胎 出去 她 耐心 ; 和 他们的 妈妈 ,

耗尽她的耐心；还有他们的妈妈，

[baɪ] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['meθədz] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
by not taking the proper methods to subdue the errors of their dispositions ,
经过 不是 采取 这 恰当的 方法 到 征服 这 错误 的 他们的 性情 ,

由于没有采取适当的方法来制止他们性情中的错误，

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] [rɪ'fræktəri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sauəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tempə(r)] ,
had made them so refractory , that it soured her own temper ,
有 制成 他们 所以 耐火 , 那 它 变质 她 自己的 脾气 ,

这使他们变得如此桀骜不驯，以至于她自己的脾气也变得暴躁起来。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns]
and occasioned her to blame her servants for the consequence
和 引发 她 到 责备 她 仆人 为了 这 结果
[ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] .
of those faults which it was her duty to have prevented .
的 那些 故障 哪个 它 曾是 她 责任 到 有 阻止 .

这导致她将这些本应由她来预防的错误所造成的后果归咎于她的仆人。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)][ɪ'laɪzə] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] , [haʊ] [mɪ'steɪkən][ɪz] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] ,
So you see , my dear Eliza , from such instances , how mistaken is that indulgence ,
所以 你 看 , 我的 亲爱的 伊丽莎 , 从 这样的 实例 , 如何 错误 是 那 放纵 ,

所以你看，我亲爱的伊莱扎，从这些例子中，我们就能看出那种纵容是多么错误。

[wɪtʃ] , [baɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
which , by gratifying the humours of children , will make them impatient and
哪个 , 经过 可喜 这 体液 的 孩子们 , 将要 制作 他们 不耐烦 和
[vɪn'dɪktɪv] ,
vindictive ,
报复心强的 ,

这迎合了孩子的天性，反而会让他们变得不耐烦和记仇。

[ʌn'hæpi] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
unhappy in themselves , and a trouble to every one with whom they are
不开心 在 他们自己 , 和 一个 麻烦 到 每一个 一 和 谁 他们 是
[kə'nektɪd] .
connected .
连接 .

他们自身不快乐，并且会给所有与他们有联系的人带来麻烦。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][dʒi'maimə][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['iːv(ə)n]
The amiable Jemima was always contented and good - humoured , even
这 可亲 杰米玛 曾是 总是 满足 和 好的 - 幽默 , 甚至

和蔼可亲的杰米玛总是很满足，也很有幽默感，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ; [ænd; ənd] ,
when she was not in a state agreeable to her wishes ; and ,
什么时候 她 曾是 不是 在 一个 状态 同意 到 她 愿望 ; 和 ,

当她的状态不合她意时；以及，

[baɪ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːltəd]
by learning to submit to what she did not like , when it could not be altered
经过 学习 到 提交 到 什么 她 做过 不是 喜欢 , 什么时候 它 可以 不是 是 已修改
,
,
,

通过学会接受自己不喜欢的、但又无法改变的事物，

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['evri] ['bɒdi] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
she obtained the love of every body who knew her ,
她 获得 这 爱 的 每一个 身体 WHO 知道 她 ,

她赢得了所有认识她的人的喜爱。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [laɪf] [wɪð] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spɪəriəns] ;
and passed through life with less trouble than people usually experience ;
和 通过了 通过 生活 和 较少的 麻烦 比 人们 通常 经验 ;
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

并且比一般人经历的苦难更少地度过了一生；因为，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
by making it a rule to comply with her situation , she always enjoyed the
经过 制作 它 一个 规则 到 遵守 和 她 情况 , 她 总是 享受 这
['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,
comforts it afforded ,
舒适 它 提供 ,

她将适应自身处境作为一条规则，从而始终享受着处境带来的舒适感。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌɪnkən'viːniəns] .
and suffered as little as possible from its inconvenience .
和 遭受 作为 小的 作为 可能的 从 它是 不便 .

并尽可能减少由此带来的不便。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] , [baɪ] [ðeə(r)] [ɪl] - ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['fretfəlnɪs] ,
In the present case , her cousins , by their ill - temper and fretfulness ,
在 这 展示 案件 , 她 表兄弟姐妹 , 经过 他们的 患病的 - 脾气 和 忧心 ,
[hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
had quarrelled with each other ;
有 争吵 和 每个 其他 ;

在本案中，她的表兄弟们因为脾气暴躁、易怒，彼此发生了争吵；

[ænd; ənd] [wen] ['daɪnə] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [pleɪ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['dʒʌstli] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə]
and when Dinah would not let them play , as indeed they justly deserved to
和 什么时候 迪娜 会 不是 让 他们 玩 , 作为 的确 他们 公正地 应得的 到
[biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,
be punished ,
是 受到惩罚 ,

当黛娜不让他们玩耍时——他们确实罪有应得——

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['grʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [kraɪ] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ;
they did nothing but grumble and cry the whole day ;
他们 做过 没有什么 但 叽 和 哭 这 所有的 天 ;

他们整天除了抱怨和哭泣什么也没做；

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bæd] [bɪ'heɪvjə(r)] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv]
and were so conscious of their bad behaviour , as to be afraid of
和 是 所以 有意识的 的 他们的 坏的 行为 , 作为 到 是 害怕的 的
['siːɪŋ] [ðeə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ;
seeing their mamma ;
看到 他们的 妈妈 ;

他们非常清楚自己的不良行为，以至于害怕见到妈妈；

[waɪl] [mɪs] ['plæsɪd] , [sə'riːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] ,
while Miss Placid , serene in her own innocence ,
尽管 错过 平静 , 安详 在 她 自己的 无辜 ,

而普莱西德小姐，则沉浸在自己的天真无邪之中，

[entə'teɪnd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːs] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd]
entertained herself for some time with looking at the horse above - mentioned
娱乐 她自己 为了 一些 时间 和 寻找 在 这 马 多于 - 提及
, [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wɪð] ['prɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
, and afterwards with pricking it ,
, 和 然后 和 刺 它 ,

她花了一段时间观察上面提到的那匹马，之后又用刺扎了扎它。

[tɪl] ['daɪnə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] ; [wɪtʃ] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['tempə(r)] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪd] ,
till Dinah set her at liberty ; which , seeing her good temper , she soon did ,
直到 迪娜 放 她 在 自由 ; 哪个 , 看到 她 好的 脾气 , 她 很快 做过 ,

直到底拿释放了她；底拿见她性情温和，很快就释放了她。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fruːt] [tuː; tə] [iːt] ,
and gave her besides some pretty pictures to look at , and some fruit to eat ,
和 给予 她 除了 一些 漂亮的 图片 到 看 在 , 和 一些 水果 到 吃 ,

除了给她看一些漂亮的图片和吃一些水果之外，还给了她一些水果。

[ɒv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] .
of all which her cousins were deprived .
的 全部 哪个 她 表兄弟姐妹 是 被剥夺的 .

而她的堂兄弟姐妹却被剥夺了这一切。

[baɪ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒə'maɪməz] ['temp(ə)l] [hæd; həd] [tɜːnd] [blæk] ;
By the next morning Jemima's temple had turned black ;
经过 这 下一个 早晨 杰米玛的 寺庙 有 转向 黑色的 ;

第二天早上，杰米玛的太阳穴已经变黑了；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['paɪnə(r)] [in'kwaiə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː'self] ?
and Mrs . Piner inquired how she had hurt herself ?
和 太太 . 皮纳 询问 如何 她 有 伤害 她自己 ?

皮纳太太问她是怎么受伤的?

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ,
She coloured at the question with some confusion ,
她 有色 在 这 问题 和 一些 困惑 ,

她对这个问题感到有些困惑，脸色也变了。

[nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sæliːz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ;
not willing to inform her aunt of any thing to Miss Sally's disadvantage ;
不是 愿意的 到 通知 她 阿姨 的 任何 事物 到 错过 莎莉的 劣势 ;

她不愿将任何对莎莉小姐不利的事情告诉她的姑妈；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] ,
but as she was too honest to say any thing but the truth ,
但 作为 她 曾是 也 诚实的 到 说 任何 事物 但 这 真相 ,

但她为人太诚实，只会说实话。

[ʃiː; ʃi] [begd] ['mɪsɪz] . ['paɪnə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] ,
she begged Mrs . Piner would not be angry if she informed her ; which she having promised ,
她 乞求 太太 . 皮纳 会 不是 是 生气的 如果 她 知情的 她 ; 哪个 她 拥有 承诺 ,

她恳求皮纳太太不要生气，如果她告诉她的话；皮纳太太已经答应了，

[dʒi'maimə] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ; ['ædɪŋ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Jemima told her ; adding , that her cousin had no intention to hurt her .
杰米玛 讲述 她 ; 添加 , 那 她 表哥 有 不 意图 到 伤害 她 .

杰米玛告诉她，并补充说，她的表妹并没有伤害她的意图。

['mɪsɪz] . ['paɪnə(r)] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'mend] [dʒi'maimə] ['veri] [mʌtʃ] ;
Mrs . Piner kissed and commended Jemima very much ;
太太 . 皮纳 亲吻 和 赞扬 杰米玛 非常 很多 ;

皮纳太太亲吻了杰米玛，并给予了她很高的评价；

[ænd; ənd] ['daɪnə] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] ,
and Dinah having likewise given a high account of her goodness ,
和 迪娜 拥有 同样地 给定 一个 高的 帐户 的 她 善良 ,

底拿也同样高度赞扬了自己的善行，

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪn]
she told her daughters she was much displeased with them ; but in
她 讲述 她 女儿们 她 曾是 很多 不高兴 和 他们 ; 但 在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌzənz] [ˌɪntə'seʃn] ,
consequence of their cousin's intercession ,
结果 的 他们的 表亲 代祷 ,

她告诉女儿们她对她们非常不满；但由于她们的表兄从中求情，

[wʊd] [nɒt] ['pʌnɪʃ]
would not punish
会 不是 惩治

不会惩罚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)]
that time , and desired them for the future to imitate her
那 时间 , 和 想要的 他们 为了 这 未来 到 模拟 她

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
example .
例子 .

那时，她希望他们将来能够效仿她的榜样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [tuː; tə] [skuːl] , [waɪl]
As soon as breakfast was over , they were dismissed to school , while
作为 很快 作为 早餐 曾是 超过 , 他们 是 解雇 到 学校 , 尽管

[dʒi'maimə] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ;
Jemima remained with her aunt ;
杰米玛 剩余 和 她 阿姨 ;

早餐结束后，孩子们就被送去上学了，而杰米玛则留在了她姑姑家；

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [riːd] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hem] ,
who , after having heard her read , gave her a handkerchief to hem ,
WHO , 后 拥有 听到 她 读 , 给予 她 一个 手帕 到 她们 ,

听完她朗读后，那人给了她一块手帕让她缝边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wɜːk] ,
which she sat down by her to do ; and when she had done work ,
哪个 她 卫星 向下 经过 她 到 做 ; 和 什么时候 她 有 完毕 工作 ,

她便坐在她旁边做这件事；当她做完事后，

['veri] ['prɪtɪli] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . — [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
very prettily entered into conversation . — I should be much obliged to you ,
非常 漂亮 进入 进入 对话 . — 我 应该 是 很多 有义务 到 你 ,
['mædəm] ([sed] [ʃiː; ʃi]) ,
madam (said she) ,
女士 (说 她) ,

她非常优雅地开口与我攀谈起来。"夫人，我真是太感谢您了。"她说。

[æz; əz][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,
as I do not know my way about London ,
作为 我 做 不是 知道 我的 方式 关于 伦敦 ,

由于我对伦敦不熟悉，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðəz] ,
if you would go with me to buy some things for my brothers ,
如果 你 会 去 和 我 到 买 一些 事物 为了 我的 兄弟 ,

如果你愿意陪我一起去给我弟弟们买些东西的话，

[wɪtʃ] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] .
which I promised to carry back when I return .
哪个 我 承诺 到 携带 后退 什么时候 我 返回 .

我承诺回来时会带回去。

[ai][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [geɪv] [ˌem 'iː]
I have got some money to pay for them , for Charles gave me
我 有 得到 一些 钱 到 支付 为了 他们 , 为了 查尔斯 给予 我
[ə; eɪ][sɪks] - [pens] ,
a six - pence ,
一个 六 - 便士 ,

我有点钱付钱，因为查尔斯给了我六便士。

[ænd; ənd] [θriː] [hɑːf'pens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː] - [pens] ;
and three halfpence , and a farthing ; and William gave me three - pence ;
和 三 半便士 , 和 一个 法辛 ; 和 威廉 给予 我 三 - 便士 ;
[ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['peni] ,
and I have got a silver - penny ,
和 我 有 得到 一个 银 - 一分钱 ,

还有三个半便士和一个四分之一便士；威廉给了我三个便士；我还有一个银便士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [pens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ɔːl] [skruːd] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bɒks] .
and a two - pence of my own , all screwed safely in a little red box .
和 一个 二 - 便士 的 我的 自己的 , 全部 螺丝 安全 在 一个 小的 红色的 盒子 .

还有我自己的两便士，都安全地装在一个红色小盒子里。

['mɪsɪz] . ['paɪnə(r)][ɪn'kwaiə] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ,
Mrs . Piner inquired what the articles were which she wished to purchase ,
太太 . 皮纳 询问 什么 这 文章 是 哪个 她 希望 到 购买 ,

皮纳太太询问她想购买哪些商品，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði][lɪst] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] . — [ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ]
and smiled on perusing the list which Charles had written . — And pray , my
和 微笑 在 仔细阅读 这 列表 哪个 查尔斯 有 书面 . — 和 祈祷 , 我的

他一边微笑着浏览查尔斯写的清单，一边说道："还有，请允许我……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[dɪə(r)] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [wɪp] ,
dear , said she , how do you intend to carry the coach - whip ,
亲爱的 , 说 她 , 如何 做 你 打算 到 携带 这 教练 - 鞭 ,

"亲爱的，"她问道，"你打算怎么携带马鞭呢？"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l] [kən'viːniəntli] [tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]
for you will not be able conveniently to pack it up ; and as to
为了 你 将要 不是 是 有能力的 方便 到 盒 它 向上 ; 和 作为 到
[ðə; ði] [skeɪts] ,
the skates ,
这 冰鞋 ,

因为你将无法方便地打包它；至于溜冰鞋，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [wʊd] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]
I do not think your papa would choose your brothers should make use of
我 做 不是 思考 你的 爸爸 会 选择 你的 兄弟 应该 制作 使用 的
[ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,
them till they are much older ,
他们 直到 他们 是 很多 老 ,

我不认为你爸爸会选择让你的兄弟们在长大之前使用它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [səʊ][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
as they are very dangerous , and particularly so to little boys .
作为 他们 是 非常 危险的 , 和 特别 所以 到 小的 男孩们 .

因为它们非常危险，对小男孩尤其危险。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ,
The other things I will endeavour to procure ,
这 其他 事物 我 将要 努力 到 采购 ,

其他物品我将尽力获取，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [tʃuːz]
and you shall take a walk with me to buy the books , and choose
和 你 将 拿 一个 走 和 我 到 买 这 图书 , 和 选择
[ðem; ðəm] [jɔː'self] ,
them yourself ,
他们 你自己 ,

你要陪我一起去买书，自己挑选要读的书。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and I will pay for them ; so you may save your money in the little
和 我 将要 支付 为了 他们 ; 所以 你 可能 节省 你的 钱 在 这 小的
[bɒks] ,
box ,
盒子 ,

我会付钱；所以你可以把钱存到小盒子里。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [miːt] [wɪð]
for you are a very good girl , and therefore deserve to meet with
为了 你 是 一个 非常 好的 女孩 , 和 所以 应得 到 见面 和
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

因为你是一个非常优秀的女孩，因此值得得到鼓励。

[dʒi'maimə] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Jemima thanked her aunt for her kind intentions , and said , if she
杰米玛 谢谢 她 阿姨 为了 她 种类 意图 , 和 说 , 如果 她
[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [wɪp] ,
could get a coach - whip ,
可以 得到 一个 教练 - 鞭 ,

杰米玛感谢了姑姑的好意，并说，如果她能弄到一根马鞭，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
she thought she could carry it to Smiledale in her hand ;
她 想法 她 可以 携带 它 到 - 在 她 手 ;

她觉得她可以把它拿在手里带到斯迈尔代尔；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and as her brothers were always kind to her ,
和 作为 她 兄弟 是 总是 种类 到 她 ,

她的哥哥们一直都对她很好，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] .
she wished to do every thing in her power to oblige them .
她 希望 到 做 每一个 事物 在 她 力量 到 必须 他们 .

她想尽一切办法满足他们的要求。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] - [skuːl] ,
The next day was to be a holiday at her cousins ' school ,
这 下一个 天 曾是 到 是 一个 假期 在 她 表兄弟姐妹 - 学校 ,

第二天是她表兄妹学校的假期。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstəz] [bɔːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [paɪnɚz][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] ;
on account of their dancing - master's ball , to which Miss Piners were invited ;
在 帐户 的 他们的 跳舞 - 硕士学位 球 , 到 哪个 错过 皮纳斯 是 受邀 ;

因为他们的舞蹈老师举办舞会，皮纳斯小姐受邀参加；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['paɪnə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [dʒi'maimə][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
and Mrs . Piner had promised Jemima she should be of the party .
和 太太 . 皮纳 有 承诺 杰米玛 她 应该 是 的 这 派对 .

皮纳太太答应过杰迈玛，她应该参加聚会。

[ðeɪ] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [həʊps][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
They rose in the morning with the pleasing hopes of enjoying a dance in the evening ;
他们 玫瑰 在 这 早晨 和 这 令人愉悦 希望 的 享受 一个 舞蹈 在 这 晚上 ;

他们清晨起床，满怀希望地期待着晚上能参加舞会；

[ænd; ənd] ['elən] [went] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kæp] ,
and Ellen went a dozen times in the day to look at her new cap ,
和 艾伦 去 一个 打 时代 在 这 天 到 看 在 她 新的 帽 ,

艾伦一天之内去了十几次，去看她的新帽子。

['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ,
wishing it was time to put it on (for she was a silly ,
祝 它 曾是 时间 到 放 它 在 (为了 她 曾是 一个 愚蠢的 ,

希望时间快点到，可以穿上它了（因为她是个傻瓜，

[veɪn] [gɜːl]) , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɜː'self] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] ,
vain girl) , and was so foolish as to imagine herself of more consequence ,
徒劳 女孩) , 和 曾是 所以 愚蠢 作为 到 想象 她自己 的 更多的 结果 ,

（虚荣的女孩），并且愚蠢地认为自己更重要，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] . — [əʊ] [mɪs] ['plæsɪd] ! [sed] [ʃiː; ʃi] ,
because she was better dressed than other children . — O Miss Placid ! said she ,
因为 她 曾是 更好的 穿着 比 其他 孩子们 . — 哦 错过 平静 ! 说 她 ,

因为她比其他孩子穿得好。——"哦，普莱西德小姐！"她说。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [səʊ] ['daʊdi] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] ['mʌzlɪn] [frɒk] ,
you will look so dowdy to - night in your plain muslin frock ,
你 将要 看 所以 土气的 到 - 夜晚 在 你的 清楚的 细棉布 连衣裙 ,

你今晚穿这件朴素的棉布连衣裙会显得很土气。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðiː][rest][ɒv; əv][ðə; ðiː]['leɪdɪz] [wɪl] [weə(r)]['aɪðə(r)] [gɔːz] [frɒks] [ɔː(r)][sɪlk] [kəʊts] [fʊl]
while all the rest of the ladies will wear either gauze frocks or silk coats full
尽管 全部 这 休息 的 这 女士们 将要 穿 任何一个 纱布 连衣裙 或者 丝绸 外套 满的
[trɪmd] .
trimmed .
修剪过的 .

而其他所有女士都将穿着薄纱连衣裙或镶有滚边的丝绸外套。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [haʊ] ['hænsəm] ['aʊə(r)] [dresɪz] [wɪl] [biː; bi] ?
Have you seen how handsome our dresses will be ?
有 你 已见 如何 英俊的 我们的 连衣裙 将要 是 ?

你看到我们的礼服有多漂亮了吗?

[duː; də] [preɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðiː] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ]
Do pray look at them , added she , opening the drawer , and extending
做 祈祷 看 在 他们 , 额外 她 , 开幕 这 抽屉 , 和 扩展
[ðə; ðiː][sɪlk] ,
the silk ,
这 丝绸 ,

"请看看它们,"她一边说着，一边打开抽屉，拉出丝绸。

[ænd; ənd] [ðen] , [glæd][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɒks] ,
and then , glad of an excuse to survey it , she went to a box ,
和 然后 , 高兴的 的 一个 原谅 到 民意调查 它 , 她 去 到 一个 盒子 ,

然后，她很高兴能借此机会查看一番，便走向了一个箱子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][kæp] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and taking out her cap , held it on her hand , turning it
和 采取 出去 她 帽 , 握住 它 在 她 手 , 转弯 它

她拿出帽子，拿在手里，转动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri]
round and round with a degree of pride and pleasure , which was very
圆形的 和 圆形的 和 一个 程度 的 自豪 和 乐趣 , 哪个 曾是 非常
['sɪli] .
silly .
愚蠢的 .

他们带着些许自豪和喜悦，绕着圈子转，这真是太傻了。

[dʒi'maimə] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['faɪnəri] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['eni]
Jemima good - naturedly admired her cousin's finery , without wishing for any
杰米玛 好的 - 自然地 钦佩 她 表亲 服饰 , 没有 祝 为了 任何
[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
addition to her own .
添加 到 她 自己的 .

杰米玛心地欣赏着表妹的华丽服饰，自己却并不想添置任何新东西。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [wɒt] [ɪz]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)]
I am sure , replied she , my mamma has provided what is proper for
我 是 当然 , 回复 她 , 我的 妈妈 有 假如 什么 是 恰当的 为了
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

"我相信,"她回答说,"我的妈妈已经为我提供了合适的东西;

[ænd; ənd][ɪz][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ['evri] [θɪŋ] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd][maɪ] [frɒks]
and is so kind as to afford me every thing necessary ; and my frocks
和 是 所以 种类 作为 到 买得起 我 每一个 事物 必要的 ; 和 我的 连衣裙
[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kliːn] ,
are always clean ,
是 总是 干净的 ,

他非常仁慈，为我提供了一切所需；我的衣服也总是干净的。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] [ɪk'striːmli] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] ,
and will do extremely well for the present occasion ,
和 将要 做 极其 出色地 为了 这 展示 场合 ,

而且在本次场合下会表现得非常出色。

[ɔː(r)] [els] [maɪ] [ɑːnt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] . — [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][nɒt][juː; jʊ][laɪk] [sʌtʃ]
or else my aunt would have bought me another . — But should not you like such
或者 别的 我的 阿姨 会 有 买 我 其他 . — 但 应该 不是 你 喜欢 这样的
[ə; eɪ][kæp] ?
a cap ?
一个 帽 ?

否则我姑妈就会再给我买一顶了。——可是，你难道不应该喜欢这样的帽子吗?

[sed] [mɪs] ['elən] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][dʒə'maɪməz] [hed] : [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
said Miss Ellen , putting it on Jemima's head : you look very pretty in it ,
说 错过 艾伦 , 推杆 它 在 杰米玛的 头 : 你 看 非常 漂亮的 在 它 ,

艾伦小姐一边把帽子戴在杰米玛头上一边说：“你戴着真漂亮。”

[ɪn'diːd] ! — [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['plæsɪd] ;
indeed ! — No , I think it is too large for me , returned Miss Placid ;
的确 ! — 不 , 我 思考 它 是 也 大的 为了 我 , 返回 错过 平静 ;

真的吗！——不，我觉得它对我来说太大了，普拉西德小姐回答道；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['waɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['skrætʃɪz] [wen] [juː; jʊ] [pres] [ˌaɪ 'tiː]
and there is a piece of wire in it , which scratches when you press it
和 那里 是 一个 片 的 金属丝 在 它 , 哪个 划痕 什么时候 你 按 它
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

里面有一根金属丝，按下去会发出刮擦声；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːltə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . — [ɪn] [ʃɔːt] ,
you should alter that , or it will be very uncomfortable . — In short ,
你 应该 改变 那 , 或者 它 将要 是 非常 不舒服 . — 在 短的 ,

你应该改变一下，否则会很不舒服。——简而言之，

[ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ;
the ball was the only subject of conversation during the whole day ;
这 球 曾是 这 仅有的 主题 的 对话 期间 这 所有的 天 ;

一整天，人们谈论的都是这个球；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [mɪs] ['paɪnə(r)] [felt] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [hed] - [ɑːx] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [jet] [ʃiː; ʃi]
and although Miss Piner felt an uncommon head - ach and sickness , yet she
和 虽然 错过 皮纳 毛毡 一个 罕见 头 - ach 和 疾病 , 然而 她
[wʊd] [nɒt] [kəm'pleɪn] ,
would not complain ,
会 不是 抱怨 ,

尽管皮纳小姐感到一阵阵罕见的头痛和恶心，但她却从未抱怨过。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
for fear her mamma should think proper to leave her at
为了 害怕 她 妈妈 应该 思考 恰当的 到 离开 她 在

因为她害怕她妈妈会觉得应该把她留在……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杰米玛·普拉西德；(Jemima Placid; or,)

第2/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[həʊm] .
home .
家 .

家。

[ðə; ði] [peɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'kriːst] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [left] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnts] ,
The pain , however , increased greatly , and she frequently left the parlour to give vent to her complaints ,
这 疼痛 , 然而 , 增加 非常 , 和 她 频繁地 左边 这 客厅 到 给 发泄 到 她 投诉 ,

然而，疼痛却愈发剧烈，她经常离开客厅去倾诉自己的痛苦。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] ['nəʊtɪs] .
and avoid her mamma's notice .
和 避免 她 妈妈的 注意 .

并避免引起她妈妈的注意。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm] [peɪl] [tuː; tə] [red] ,
The heaviness of her eyes , and alternate change of countenance from pale to red ,
这 沉重 的 她 眼睛 , 和 备用 改变 的 面容 从 苍白 到 红色的 ,

她双眼沉重，脸色时而苍白时而绯红。

[æt; ət] [lɑːst] [tʊk] ['mɪsɪz] . - [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['tendəli] [in'kwaiə] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ;
at last took Mrs . Piner's attention , and she tenderly inquired after her health ;
在 最后的 采取 太太 . - 注意力 , 和 她 温柔地 询问 后 她 健康 ;

终于引起了皮纳太太的注意，她温柔地询问她的健康状况；

[bʌt; bət] ['elən] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ; [ðəʊ] ,
but Ellen affected to treat her indisposition as a trifle ; though ,
但 艾伦 做作的 到 对待 她 病痛 作为 一个 琐事 ; 尽管 ,

但艾伦却装作若无其事地对待自己的不适；尽管如此，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
as she was by no means patient in general ,
作为 她 曾是 经过 不 方法 病人 在 一般的 ,

她本来就不是一个有耐心的人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn'ses(ə)nt] [kəm'pleɪnts] .
she would at any other time have made incessant complaints .
她 会 在 任何 其他 时间 有 制成 不停歇 投诉 .

换作平时，她肯定会不停地抱怨。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [pleɪ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] ,
She attempted to laugh and play , but to no purpose ,
她 尝试过 到 笑 和 玩 , 但 到 不 目的 ,

她试图大笑玩耍，但徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [bɪ'keɪm] [tuː] ['vaɪələnt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'prest] ; [haʊ'evə(r)] ,
for her illness became too violent to be suppressed ; however ,
为了 她 疾病 成为 也 暴力 到 是 被抑制 ; 然而 ,

因为她的病情变得过于严重，无法控制；然而，

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːpəz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] ,
upon her papa's hinting at dinner that she seemed to have no appetite ,
之上 她 爸爸的 暗示 在 晚餐 那 她 似乎 到 有 不 食欲 ,

爸爸暗示她晚饭时她似乎没有胃口，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['betə(r)] ([ɪf] [nɒt] [wel]) [gəʊ] [tuː; tə] - [bed] , [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,
and had better (if not well) go to - bed , she forced herself , against her inclination ,
和 有 更好的 (如果 不是 出色地) 去 到 - 床 , 她 强制 她自己 , 反对 她 倾角 ,

她强迫自己违背意愿，最好（如果不是完全不想睡的话）去睡觉。

[tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [miːt] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] ,
to eat some meat and pudding , and went up afterwards to conceal her uneasiness ,
到 吃 一些 肉 和 布丁 , 和 去 向上 然后 到 隐藏 她 不安 ,

她吃了一些肉和布丁，之后上楼去掩饰自己的不安。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ; ['θɪŋkɪŋ] ,
and put on her clothes ; thinking ,
和 放 在 她 衣服 ; 思维 ,

她穿上衣服，心想：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['redinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] .
that if she was in readiness it would be an additional reason for her going .
那 如果 她 曾是 在 准备就绪 它 会 是 一个 额外的 原因 为了 她 去 .

如果她已经做好准备，那将是她前往的另一个原因。

[bʌt; bət] [ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[səʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪz] ['vænəti] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtwəd] ['ɔːrnəmənts] ,
so foolish is vanity , and so insignificant are outward ornaments ,
所以 愚蠢 是 虚荣 , 和 所以 微不足道 是 向外 装饰品 ,

虚荣心是多么愚蠢，外在的装饰是多么微不足道。

[ðæt] [wen] [mɪs] ['elən] [wɒz; wəz] [dekt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːz] [frɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
that when Miss Ellen was decked out in the gauze frock which had so long engaged her thoughts ,
那 什么时候 错过 艾伦 曾是 甲板 出去 在 这 纱布 连衣裙 哪个 有 所以 长的 已订婚的 她 想法 ,

当艾伦小姐穿上那件她心心念念已久的薄纱连衣裙时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] [ʌn'iːzɪnɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] ,
she felt such a degree of uneasiness from her sickness ,
她 毛毡 这样的 一个 程度 的 不安 从 她 疾病 ,

她因病感到非常不适。

[æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪl] - [pleɪst] ['ɑːdə(r)] .
as to make her disregard what she had before wished for with such ill - placed ardour .
作为 到 制作 她 漠视 什么 她 有 前 希望 为了 和 这样的 患病的 - 放置 热情 .

以至于让她不再理会之前她怀着如此不合时宜的热情所许下的愿望。

['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [steɪt] ,
Having eaten more than was proper for her stomach in such a disordered state ,
拥有 吃 更多的 比 曾是 恰当的 为了 她 胃 在 这样的 一个 混乱 状态 ,

在这种消化不良的状态下，她吃得比胃能承受的量还要多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɡəʊ] ,
it increased her illness very much ; but being determined to go ,
它 增加 她 疾病 非常 很多 ; 但 存在 决定 到 去 ,

这让她病情加重了很多；但她决心要去，

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] ,
though her mamma advised her to the contrary , and pretending she was somewhat better ,
尽管 她 妈妈 建议 她 到 这 相反 , 和 假装 她 曾是 有些 更好的 ,

尽管她妈妈劝她不要那样做，而且她也假装自己情况好转了一些，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [suːn] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [məʊst] ['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ;
she stepped into the coach , the motion of which soon produced a most terrible catastrophe ;
她 步 进入 这 教练 , 这 运动 的 哪个 很快 生产 一个 最多 糟糕的 灾难 ;

她走进马车，马车的颠簸很快酿成了一场可怕的灾难；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] , [ə'keɪʒnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['sɪknəs] ,
and before she could speak for assistance , occasioned such a violent sickness ,
和 前 她 可以 说话 为了 协助 , 引发 这样的 一个 暴力 疾病 ,

在她来得及求救之前，就引发了如此剧烈的疾病。

[æz; əz] ['təʊtəli] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [kləʊðz] , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
as totally spoiled her own and her cousin's clothes , who sat opposite to her ;
作为 完全 被宠坏了 她 自己的 和 她 表亲 衣服 , WHO 卫星 对面的 到 她 ;

她把自己的衣服和坐在对面的表妹的衣服都弄脏了；

[nɔː(r)] [dɪd] ['sæliːz] [kwaɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
nor did Sally's quite escape the disaster ; for as she had
也不 做过 莎莉的 相当 逃脱 这 灾难 ; 为了 作为 她 有

萨莉也未能完全逃脱这场灾难；因为她……

[spred] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][dʒi'maimə] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [bj'uːtɪz] ,
spread them over Jemima , with an intent to display their beauties ,
传播 他们 超过 杰米玛 , 和 一个 意图 到 展示 他们的 美女 ,

将它们铺在杰米玛身上，意在展示它们的美丽。

[ðeɪ] [ʃeəd] [ɪn] [pɑːt] [ðæt] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌoʊvər'teɪkən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
they shared in part that calamity which had so unfortunately overtaken the others .
他们 共享 在 部分 那 灾害 哪个 有 所以 很遗憾 被超越 这 其他的 .

他们也部分地遭受了那场不幸降临到其他人身上的灾难。

['mɪsɪz] . ['paɪnə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [griːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
Mrs . Piner , though she was grieved at her daughter's indisposition ,
太太 . 皮纳 , 尽管 她 曾是 伤心 在 她 女儿的 病痛 ,

皮纳夫人虽然为女儿的身体不适而感到难过，

[wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi] . — [ɪf]
was likewise extremely angry at the consequence of her obstinacy . — If
曾是 同样地 极其 生气的 在 这 结果 的 她 固执 . — 如果
[juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] ,
you had stayed at home ,
你 有 入住 在 家 ,

她同样对自己的固执所造成的后果感到非常愤怒。——如果你待在家里，

[æz; əz][ai] [beɪd] [juː; jʊ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sʌmwɒt] ['æŋgrəli] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]
as I bade you , said she , somewhat angrily , nothing of this would have
作为 我 巴德 你 , 说 她 , 有些 愤怒地 , 没有什么 的 这 会 有
['hæpənd] !
happened !
发生 !

“如果我像我吩咐你的那样,”她有些生气地说，“这一切都不会发生！”

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] , ['ædɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [ə'baʊt] , ['kəʊtʃmən] ,
and pulling the check - string , added , We must turn about , coachman ,
和 拉 这 查看 - 细绳 , 额外 , 我们 必须 转动 关于 , 马车夫 ,
[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [prə'siːd] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] !
for we cannot proceed in this condition !
为了 我们 不能 继续 在 这 状况 !

拉着缰绳，又说道：“车夫，我们必须掉头，因为我们现在的情况无法继续前进！”

— ['sæli] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ɪlnəs] , [kən'tɪnjuəli] [hɜː(r); hə(r)]
— Sally , notwithstanding her sister's illness , continually teazed her
— 莎莉 , 虽然 她 姐妹 疾病 , 持续 戏弄 她
['mæmə; mə'mɑː] ,
mamma ,
妈妈 ,

尽管姐姐生病了，莎莉还是经常逗弄妈妈。

[tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wen] ['elən] [wɒz; wəz] [set] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
to know whether they should go when Ellen was set down , and her own
到 知道 无论 他们 应该 去 什么时候 艾伦 曾是 放 向下 , 和 她 自己的
[dres] [waɪpt] ;
dress wiped ;
裙子 擦拭 ;

艾伦被放下来，她自己的衣服也被擦拭干净，他们才知道是否应该离开；

[wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [kəm'pleɪnts] .
without attending to her sister's complaints .
没有 参加 到 她 姐妹 投诉 .

她对妹妹的抱怨置之不理。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] ['mɪstə(r)] . - , [hiː; hi] [keɪm] [hɪm'self] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
When the carriage reached Mr . Piner's , he came himself hastily to the door ,
什么时候 这 运输 达到 先生 . - , 他 来了 他自己 草草 到 这 门 ,

马车到达派纳先生家时，他亲自匆匆赶到门口。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['æksɪdənt][hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ðeə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd][ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] ,
to know what accident had occasioned their unexpected return ; and upon being informed ,
到 知道 什么 事故 有 引发 他们的 意外 返回 ; 和 之上 存在 知情的 ,

想知道是什么意外导致他们意外返回；得知消息后，

['lɪftɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɔːk] [ɪn] - [dɔːz] ,
lifted poor Ellen into the house , while her sister declared she would not walk in - doors ,
抬起 贫穷的 艾伦 进入 这 房子 , 尽管 她 姐姐 声明 她 会 不是 走 在 - 门 ,

她把可怜的艾伦抱进了屋里，而她的妹妹却宣布她不会进屋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] .
as she wanted to go to the ball .
作为 她 通缉 到 去 到 这 球 .

因为她想去参加舞会。

['daɪnə] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːld] [daʊn] ,
Dinah was , however , called down ,
迪娜 曾是 , 然而 , 称为 向下 ,

然而，底拿被叫了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] [kən'veɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [steəz] .
and with much resistance conveyed the young lady crying and kicking up stairs .
和 和 很多 反抗 传递 这 年轻的 女士 哭泣 和 踢 向上 楼梯 .

费了好大劲才把哭着踢着楼梯的年轻女子送上楼。

[dʒi'maimə] [stʊd] [baɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['paɪnə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'drest] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
Jemima stood by unnoticed in the general confusion , and Miss Piner was undressed with the utmost expedition ,
杰米玛 站立 经过 未被察觉 在 这 一般的 困惑 , 和 错过 皮纳 曾是 脱光衣服 和 这 极致 远征 ,

杰米玛在一片混乱中无人注意，皮纳小姐的衣服被迅速地脱了下来。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪnəri] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['envi] .
and sincerely rejoiced to be rid of the incumbrance of that finery which in another situation would have excited her envy .
和 真挚地 欣喜若狂 到 是 摆脱 的 这 现任者 的 那 服饰 哪个 在 其他 情况 会 有 兴奋的 她 嫉妒 .

她由衷地为摆脱那件华丽的服饰而感到高兴，因为在其他情况下，这件服饰会引起她的嫉妒。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['herəʊɪn] , [huːz] [sens] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'renəti] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmən] , [rɪ'flektɪd] ,
Our little Heroine , whose sense as well as serenity was uncommon , reflected ,
我们的 小的 女英雄 , 谁 感觉 作为 出色地 作为 宁静 曾是 罕见 , 反映 ,

我们的小女主人公，她拥有非凡的感知力和宁静，她沉思道：

[ðæt] [geɪ] [kləʊðz] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [ðəm'selvz] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː] ,
that gay clothes must certainly in themselves be of little value ,
那 同性恋 衣服 必须 当然 在 他们自己 是 的 小的 价值 ,

同性恋服饰本身肯定没什么价值，

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,
since they could not prevent the approach of disease ,
自从 他们 可以 不是 防止 这 方法 的 疾病 ,

因为他们无法阻止疾病的到来，

[ɔː(r)] [sə'spend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][peɪn] ; [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [bɪ'stəʊd] ,
or suspend for a moment the attacks of pain ; that the pleasure they bestowed ,
或者 暂停 为了 一个 片刻 这 攻击 的 疼痛 ; 那 这 乐趣 他们 授予 ,

或者暂时止息痛苦的侵袭；让他们获得快乐，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪl] - ['faʊndɪd] , [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪk'striːmli] ['trænziənt] , [æz; əz] ['sæliːz] ['pæʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
as it was ill - founded , was likewise extremely transient , as Sally's passion on her disappointment
作为 它 曾是 患病的 - 创立 , 曾是 同样地 极其 瞬态 , 作为 莎莉的 热情 在 她 失望

因为它毫无根据，也同样极其短暂，就像莎莉对失望的热情一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] ; [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɔːtɪfaɪd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɪ'leɪtɪd] .
was sufficient to prove ; since she was now mortified in proportion as she had before been elated .
曾是 充足的 到 证明 ; 自从 她 曾是 现在 羞愧难当 在 部分 作为 她 有 前 到过 欣喜若狂 .

足以证明这一点；因为她现在的羞愧程度与她之前所感受到的欣喜程度不成比例。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [rɪ'flɛkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][peɪn] ,
And though her sister's reflexions were , for the present , suspended by the violence of pain ,
和 尽管 她 姐妹 反思 是 , 为了 这 展示 , 暂停 经过 这 暴力 的 疼痛 ,

虽然她姐姐的思绪暂时被剧烈的疼痛所阻断，

[jet] [hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,
yet her vexation , when she was restored to the ability of contemplating the state of her clothes ,
然而 她 烦恼 , 什么时候 她 曾是 恢复 到 这 能力 的 沉思 这 状态 的 她 衣服 ,

然而，当她恢复了审视自己衣着状况的能力时，她的恼怒之情却溢于言表。

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['pɔɪnjənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] .
would be equally poignant , and without remedy .
会 是 同样地 令人心酸的 , 和 没有 补救 .

同样令人痛心，而且无药可救。

[waɪl] [mɪs] ['plæsɪd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

While Miss Placid , in obedience to her aunt ,

尽管 错过 平静 , 在 服从 到 她 阿姨 ,

普拉西德小姐听从了她姑妈的吩咐，

[tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [frɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] ,

took off the frock which had suffered so much in its short journey ,

采取 离开 这 连衣裙 哪个 有 遭受 所以 很多 在 它是 短的 旅行 ,

她脱下了那件在短暂旅程中饱经风霜的连衣裙。

['sæli] [sæt] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn]

Sally sat screaming and crying in an easy chair , into which she had thrown

莎莉 卫星 尖叫 和 哭泣 在 一个 简单的 椅子 , 进入 哪个 她 有 抛掷

[hɜː'self] ,

herself ,

她自己 ,

萨莉坐在扶手椅里，又哭又叫，她把自己扑倒在了椅子上。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] !

declaring she would go !

声明 她 会 去 !

她宣布她要去!

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['daɪnə] [ə'weɪ] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ][pɪn] .

and pushed Dinah away as often as she attempted to take out a pin .

和 推动 迪娜 离开 作为 经常 作为 她 尝试过 到 拿 出去 一个 别针 .

每当迪娜试图拔出别针时，她都会把迪娜推开。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] [baɪ] ['eni] [ɪn'devə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [pliːz]

Nor would she be pacified by any endeavours which were used to please

也不 会 她 是 安抚 经过 任何 努力 哪个 是 用过的 到 请

[ænd; ənd][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)] ;

and amuse her ;

和 娱乐 她 ;

任何试图取悦和逗她开心的努力都无法平息她的怒火；

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [kwaɪt]['taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ,

till her mamma , quite tired with her noise and ill - humour ,

直到 她 妈妈 , 相当 疲劳的 和 她 噪音 和 患病的 - 幽默 ,

直到她的妈妈被她的吵闹和坏脾气折磨得筋疲力尽，

[dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

declared she would send word to her governess the next morning ,

声明 她 会 发送 单词 到 她 家庭教师 这 下一个 早晨 ,

她表示第二天早上会派人通知她的家庭教师。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪəd] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [θret] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

if she did not do what she was desired ; upon which threat she submitted to

如果 她 做过 不是 做 什么 她 曾是 想要的 ; 之上 哪个 威胁 她 提交 到

[biː; bi] [ʌn'drest] ;

be undressed ;

是 脱光衣服 ;

如果她不按要求去做；在这种威胁下，她被迫脱光衣服；

[bʌt; bət] ['petjuləntli] [θruː] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)][ə'pɒn]

but petulantly threw every article of her attire upon

但 任性地 扔 每一个 文章 的 她 服装 之上

但她却任性地把身上所有的衣服都扔了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 30]

[页 -]

[ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ,
the ground , and afterwards sat down in one of the windows in sullen silence ,
这 地面 ， 和 然后 卫星 向下 在 一 的 这 视窗 在 忧郁 沉默 ，

他倒在地上，然后闷闷不乐地坐在其中一个窗户边。

[wɪ'ðaʊt] [dein] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
without deigning an answer to any question that was proposed to her .
没有 屈尊 一个 回答 到 任何 问题 那 曾是 建议的 到 她 .

她纡尊降贵地拒绝回答任何人提出的问题。

[dʒi'maimə][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ,
Jemima was as much disappointed as her cousin could be ,
杰米玛 曾是 作为 很多 失望的 作为 她 表哥 可以 是 ，

杰米玛和她表妹一样失望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːmd] ['veri] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv]
and had formed very high expectations of the pleasure she should receive
和 有 形成 非常 高的 期望 的 这 乐趣 她 应该 收到
[æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ;
at the ball ;
在 这 球 ；

她对舞会上能获得的快乐抱有很高的期望；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['æksɪdənts]
but she had been always accustomed to submit to unavoidable accidents
但 她 有 到过 总是 习惯 到 提交 到 不可避免的 事故
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'paɪnɪŋ] ,
without repining ,
没有 重新装订 ，

但她向来习惯于坦然接受无法避免的意外，从不抱怨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['hæpi] [wɪð] [ðəʊz] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
and to make herself happy with those amusements in her power ,
和 到 制作 她自己 快乐的 和 那些 娱乐 在 她 力量 ，

并让自己沉浸在她所能掌控的娱乐活动中，从而获得快乐。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt]
when she was deprived of what she might wish for , but could not
什么时候 她 曾是 被剥夺的 的 什么 她 可能 希望 为了 ， 但 可以 不是
[prə'kjʊə(r)] .
procure .
采购 .

当她无法得到自己想要的东西时。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['stjuːəd] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - ,
Some time after this , Mr . Steward , a gentleman who lived at Smiledale ,
一些 时间 后 这 ， 先生 . 管家 ， 一个 绅士 WHO 居住地 在 - ，

此后不久，住在斯迈尔代尔的斯图尔特先生，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ,
came up to town about business ,
来了 向上 到 镇 关于 商业 ，

来镇上是为了办事，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['paɪnə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
and called upon Mr . Piner with an intention of seeing Miss Jemima ,
和 称为 之上 先生 . 皮纳 和 一个 意图 的 看到 错过 杰米玛 ，

于是他拜访了皮纳先生，目的是想见杰米玛小姐。

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ,
who was much distressed that she happened to be absent ,
WHO 曾是 很多 苦恼 那 她 发生 到 是 缺席的 ，

她因恰巧缺席而感到非常沮丧。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [nju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:][ænd; ənd] ['brʌðəz] .
as she wished to hear some news of her papa and brothers .
作为 她 希望 到 听到 一些 消息 的 她 爸爸 和 兄弟 .

她很想听到爸爸和兄弟们的消息。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['plæsɪd] ['veri] ['greɪsfəli] [peɪd]
However , he returned again the next day , and Miss Placid very gracefully paid
然而 , 他 返回 再次 这 下一个 天 , 和 错过 平静 非常 优雅地 有薪酬的
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spekts] [tu:; tə][hɪm] ,
her respects to him ,
她 尊重 到 他 ,

然而，第二天他又来了，普拉西德小姐非常优雅地向他表示了敬意。

[ænd; ənd][in'kwaiə]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [frendz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left] .
and inquired after the friends she had left .
和 询问 后 这 朋友们 她 有 左边 .

并询问了她留下的朋友们的情况。

[hi:; hi]['sætɪsfaɪd][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] [helθ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
He satisfied her as to their health , and presented her with a
他 使满意 她 作为 到 他们的 健康 , 和 呈现 她 和 一个
['letə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [tʃɑ:lz] ,
letter from her brother Charles ,
信 从 她 兄弟 查尔斯 ,

他向她保证他们的健康状况良好，并递给她一封她哥哥查尔斯的信。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [ri:d] .
which , as soon as she could find an opportunity , she retired to read .
哪个 , 作为 很快 作为 她 可以 寻找 一个 机会 , 她 退休 到 读 .

她一有机会就躲起来读书。

[ðə; ði] ['kɒntents] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['fɒləʊ] : —
The contents were as follow : —
这 内容 是 作为 跟随 : —

内容如下：——

[tu:; tə] [mɪs] ['plæsɪd] .
To MISS PLACID .
到 错过 平静 .

致 MISS PLACID。

[maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ;
MY DEAR SISTER ;
我的 亲爱的 姐姐 ;

亲爱的姐姐;

[æz; əz] ['wɪljəm] [raɪts] [səʊ] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz][pə'pɑ:] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
As William writes so very slowly , and as papa does not think he should
作为 威廉 写 所以 非常 缓慢地 , 和 作为 爸爸 做 不是 思考 他 应该
['skrɪb(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] ,
scribble at all ,
涂 在 全部 ,

由于威廉写字很慢，而且爸爸认为他根本不应该写字，

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] [sɪns]
he has desired me to inform you of every thing that has passed since
他 有 想要的 我 到 通知 你 的 每一个 事物 那 有 通过了 自从
[ju:; jʊ] [left] [ˌju: 'es] .
you left us .
你 左边 我们 .

他希望我能把你离开我们之后发生的一切都告诉你。

[ænd; ənd][fɜːst][aɪ][mʌst; məst] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt] ,
And first I must acquaint you with a sad accident ,
和 第一的 我 必须 熟人 你 和 一个 伤心 事故 ,

首先，我必须向你们介绍一起令人悲痛的事故。

[wɪtʃ] [wɪl] ['rendə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃnz] ['juːsləs] .
which will render one of your commissions useless .
哪个 将要 使成为 一 的 你的 佣金 无用 .

这将使你的一笔佣金作废。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hektə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .
Poor Hector , the day after you went away , was lost for several hours .
贫穷的 赫克托 , 这 天 后 你 去 离开 , 曾是 丢失的 为了 一些 小时 .

可怜的赫克托，你走后的第二天，他迷路了好几个小时。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [bɪ'haɪnd]
We went to every house in the village , and hunted behind
我们 去 到 每一个 房子 在 这 村庄 , 和 猎杀 在后面

我们挨家挨户地去了村里，在屋后搜寻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['evri] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ; [kɔːld] , ['hektə(r)] ! ['hektə(r)] !
every tomb in the church - yard ; called , Hector ! Hector !
每一个 墓 在 这 教会 - 院子 ; 称为 , 赫克托 ! 赫克托 !

教堂墓地里的每一座坟墓，都叫赫克托耳！赫克托耳！

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪm][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] [ə'gen] ;
through all the fields , and then returned and sought him in our own garden again ;
通过 全部 这 字段 , 和 然后 返回 和 寻求 他 在 我们的 自己的 花园 再次 ;

我们穿过所有的田野，然后返回到我们自己的花园里再次寻找他；

[lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd][kəʊl] - [həʊl] ;
looked under the bench in the poultry - yard , nay , even in the cellar and coal - hole ;
看起来 在下面 这 长椅 在 这 家禽 - 院子 , 不 , 甚至 在 这 地窖 和 煤炭 - 洞 ;

他甚至查看了鸡舍的长凳下面，以及地窖和煤坑；

[bʌt; bət][nəʊ]['hektə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
but no Hector returned .
但 不 赫克托 返回 .

但赫克托没有回来。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [steə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
We sat down together on the bottom stair in the hall ,
我们 卫星 向下 一起 在 这 底部 楼梯 在 这 大厅 ,

我们一起坐在大厅最下面的台阶上，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [kraɪd] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and William cried ready to break his heart .
和 威廉 哭 准备好 到 休息 他的 心 .

威廉哭得心都碎了。

[pə'pɑː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] ; [bʌt; bət][təʊld][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [tɪəz] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] ,
Papa said he was sorry ; but told us our tears would not bring him back ,
爸爸 说 他 曾是 对不起 ; 但 讲述 我们 我们的 眼泪 会 不是 带来 他 后退 ,

爸爸说他很抱歉，但他告诉我们，我们的眼泪也无法让他回来。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['fɔːtɪtjuːd] ; [tʊk] ['wɪljəm] [ɒn] [hɪz; ɪz][læp] ,
and advised us to bear the loss of him with more fortitude ; took William on his lap ,
和 建议 我们 到 熊 这 损失 的 他 和 更多的 坚韧 ; 采取 威廉 在 他的 膝 ,

他劝我们更加坚强地承受失去他的痛苦；把威廉抱在膝上，

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [hɪm] .
and read a story to divert him .
和 读 一个 故事 到 转移 他 .

然后给他讲个故事转移他的注意力。

[wiː; wi] [gɒt] ['tɒlərəbli] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ;
We got tolerably cheerful , and went down to tea ;
我们 得到 勉强可以接受 快乐 , 和 去 向下 到 茶 ;

我们心情稍微好了一些，就下楼喝茶了；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['brʌðə(r)] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
but as soon as my brother took up his bread and butter ,
但 作为 很快 作为 我的 兄弟 采取 向上 他的 面包 和 黄油 ,

但是，我哥哥刚开始工作，

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['hektə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɑːk] ,
the thoughts of Hector always jumping up to him for a bit , and how he would bark ,
这 想法 的 赫克托 总是 跳 向上 到 他 为了 一个 少量 , 和 如何 他 会 吠 ,

他想起赫克托总是会跳到他面前，然后吠叫的样子，

[ænd; ənd] [snæp] [ɪn] [pleɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] ['fɜːmnəs] ,
and snap in play at his fingers , quite overcame his firmness ,
和 折断 在 玩 在 他的 手指 , 相当 克服 他的 硬度 ,

他用手指打着响指，这完全打破了他的坚定。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] .
and he could not touch a morsel .
和 他 可以 不是 触碰 一个 小块 .

他连一口都碰不到。

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒɒn] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [təʊld] [pə'pɑː] ,
Well , to make short of the story , the next morning John came in and told papa ,
出色地 , 到 制作 短的 的 这 故事 , 这 下一个 早晨 约翰 来了 在 和 讲述 爸爸 ,

简而言之，第二天早上约翰进来告诉爸爸：

[ðæt] - ['skwaɪə(r)] ['sʌtnz] [geɪm] - ['kiːpə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,
that ' Squire Sutton's game - keeper , not knowing to whom he belonged ,
那 - 乡绅 萨顿的 游戏 - 守门员 , 不是 会心 到 谁 他 属于 ,

那个"萨顿乡绅的猎场看守，不知道自己属于谁"，

[hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] . — [waɪ] [naʊ] , [sed] [ai] ,
had shot him for running after the deer . — Why now , said I ,
有 射击 他 为了 跑步 后 这 鹿 . — 为什么 现在 , 说 我 ,

我问，为什么现在要开枪打死他，因为他追着鹿跑。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] [tɪl] [dʒi'maimə][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] ,

if he had but stayed away from the park till Jemima had brought him a collar ,

如果 他 有 但 入住 离开 从 这 公园 直到 杰米玛 有 带来 他 一个 衣领 ,

如果他当时没有去公园，直到杰米玛给他带了项圈，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] .

he would not have been killed .

他 会 不是 有 到过 被杀 .

他不会被杀。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hektə(r)] !

Poor Hector !

贫穷的 赫克托 !

可怜的赫克托！

[ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ben] [hʌnt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . — [faɪ] , [tʃɑːlz] !

I shall hate Ben Hunt as long as I live for it . — Fie , Charles !

我 将 恨 本 打猎 作为 长的 作为 我 居住 为了 它 . — 菲 , 查尔斯 !

我这辈子都会恨本·亨特！——呸，查尔斯！

[sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] . — ['hektə(r)][ɪz] [ded] , [sɜː(r)] , [sed] [ai] ;

said my father . — Hector is dead , Sir , said I ;

说 我的 父亲 . — 赫克托 是 死的 , 先生 , 说 我 ;

我父亲说："赫克托死了，先生。"我说；

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [ðen] [steɪ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

and I did not then stay to hear any farther .

和 我 做过 不是 然后 停留 到 听到 任何 更远 .

于是我没有留下来继续听下去。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] , [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] ;

But since that , we have talked a great deal about love and forgiveness ;

但 自从 那 , 我们 有 谈话 一个 伟大的 交易 关于 爱 和 饶恕 ;

但从那以后，我们谈了很多关于爱与宽恕的话题；

[ænd; ənd][ai][faɪnd][ai][mʌst; məst] [lʌv] [ben] [hʌnt] ,

and I find I must love Ben Hunt ,

和 我 寻找 我 必须 爱 本 打猎 ,

我发现我一定是喜欢本·亨特了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [naʊ] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɛktərz] [tuːm] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

even though I now see poor Hector's tomb in the garden .

甚至 尽管 我 现在 看 贫穷的 赫克托的 墓 在 这 花园 .

尽管我现在在花园里看到了可怜的赫克托耳的坟墓。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['berid] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['laɪlək] - [triː] ,

For John went to fetch him , and we buried him under the lilac - tree ,

为了 约翰 去 到 拿来 他 , 和 我们 埋葬 他 在下面 这 紫丁香 - 树 ,

约翰去把他找来，我们就把他埋在紫丁香树下。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌn] - ['flaʊə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kraɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

on the right hand side , just by the large sun - flower ; and we cried a great deal ,

在 这 正确的 手 边 , 只是 经过 这 大的 太阳 - 花 ; 和 我们 哭 一个 伟大的 交易 ,

就在右侧，那株大向日葵旁边；我们哭得很厉害。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kɑ:d] [tu:m] - [stəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪv] ; [ænd; ənd] [pə'pɑ:] [geɪv] [ˌju: 'es] [æn; ən] [əʊld] [hæt] - [bænd] ,
and made a card tomb - stone over his grave ; and papa gave us an old hat - band ,
和 制成 一个 卡片 墓 - 石头 超过 他的 严重 ; 和 爸爸 给予 我们 一个 老的 帽子 - 乐队 ,

并在他的坟墓上做了一个卡片墓碑；爸爸还给了我们一条旧帽带。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [went] [æz; əz] ['mɔ:nəz] .
and we cut it into pieces , and we went as mourners .
和 我们 切 它 进入 件 , 和 我们 去 作为 哀悼者 .

我们把它切成碎片，然后去送葬。

[hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ] [tɒm] [wʊd] , [ðə; ði] ['kɑ:rpəntərz] [sʌn] , [hu:z]
His coffin was carried by Tom Wood , the carpenter's son , whose
他的 棺材 曾是 携带 经过 汤姆 木头 , 这 木匠的 儿子 , 谁

他的棺材由木匠的儿子汤姆·伍德抬着，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] ; [waɪl] [dʒeɪmz] ['steɪvli] ([ðə; ði] [klɜ:rks] ['nefju:]) ,
father was so kind as to make it for us ; while James Stavely (the clerk's nephew) ,
父亲 曾是 所以 种类 作为 到 制作 它 为了 我们 ; 尽管 詹姆斯 斯塔夫利 (这 职员的 侄子) ,

父亲非常仁慈地为我们做了这件事；而詹姆斯·斯塔维利（店员的侄子）

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] , ['fɒləʊd] [æz; əz] [tʃi:f] ['mɔ:nəz] ;
my brother , and I , followed as chief mourners ;
我的 兄弟 , 和 我 , 随后 作为 首席 哀悼者 ;

我和哥哥作为主要哀悼者跟随其后；

[ænd; ənd] [əʊld] [nɜ:s] [ænd; ənd] ['pegɪ] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [blæk] [hʊdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [dʒeɪn] ['tɒmpsn] [daɪd] ,
and old Nurse and Peggy put on their black hoods , which they had when Jane Thompson died ,
和 老的 护士 和 佩吉 放 在 他们的 黑色的 引擎盖 , 哪个 他们 有 什么时候 简 汤普森 死亡 ,

老护士和佩吉戴上了她们在简·汤普森去世时戴的黑色兜帽。

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:l] ,
and went with us ; and we had the kitchen table - cloth for a pall ,
和 去 和 我们 ; 和 我们 有 这 厨房 桌子 - 布 为了 一个 灵柩 ,

他跟我们一起去了；我们用厨房的桌布当裹尸布。

[wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [blæk] ['ræpə(r)] [pʊt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['pærəts] [keɪdʒ] ;
with the old black wrapper put over it which used to cover the parrot's cage ;
和 这 老的 黑色的 包装纸 放 超过 它 哪个 用过的 到 覆盖 这 鹦鹉的 笼 ;

用以前盖鹦鹉笼子的旧黑色包装纸包起来；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [dɪd] [nɒt] [ri:d] ['eni] [θɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [raɪt] ;
but we did not read any thing , for that would not have been right ;
但 我们 做过 不是 读 任何 事物 , 为了 那 会 不是 有 到过 正确的 ;

但我们什么也没读，因为那样做是不对的；

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] .
as you know , after all , he was but a dog .
作为 你 知道 ， 后 全部 ， 他 曾是 但 一个 狗 .

如你所知，他终究只是一条狗。

[pə'pɑː] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] , [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['epɪtɑːf] , [wɪtʃ] [ai] ['veri] ['keəfəli] [træn'skraɪbd] ,
Papa , however , to please us , wrote the following epitaph , which I very carefully transcribed ,
爸爸 ， 然而 ， 到 请 我们 ， 写道 这 下列的 墓志铭 ， 哪个 我 非常 小心 转录 ，

然而，为了取悦我们，爸爸写下了下面这段墓志铭，我非常仔细地把它抄录了下来：

[ænd; ənd] [ə'fɪkst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] : —
and affixed over his grave : —
和 已粘贴 超过 他的 严重 : —

并刻在他的墓碑上：——

[hɪə(r)]['hektə(r)][laɪz] , [mɔː(r)] [baɪ][fɑː(r)] ,
Here Hector lies , more bless'd by far ,
这里 赫克托 谎言 ， 更多的 蒙福 经过 远的 ，

赫克托尔长眠于此，他比任何人都更蒙福。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] ['vɪktərz] [kɑː(r)] ;
Than he who drove the victor's car ;
比 他 WHO 驾驶 这 胜利者的 车 ；

比驾驶胜利者战车的人还要厉害；

[huː] [wʌns] [pə'trɒkləs] [dɪd] [səb'djuː] ,
Who once Patroclus did subdue ,
WHO 一次 帕特罗克罗斯 做过 征服 ，

帕特罗克罗斯曾经征服过谁？

[ænd; ənd] [sʌfɝd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [tuː] .
And suffer'd for the conquest too .
和 遭受 为了 这 征服 也 .

他们也为征服付出了代价。

[laɪk] [hɪm] , [baɪ]['kruːəl] [feɪt] ,
Like him , o'ercome by cruel fate ,
喜欢 他 ， 克服 经过 残忍的 命运 ，

像他一样，被残酷的命运所击垮。

[stɜːn] ['fɔːrtʃənz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [heɪt] ;
Stern fortune's unrelenting hate ;
斯特恩 命运的 毫不留情 恨 ；

命运的无情憎恨；

[æn; ən]['iːkwəl] [duːm] [sɪ'vɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ,
An equal doom severe he found ,
一个 平等的 厄运 严重 他 成立 ，

他发现自己也面临着同样严峻的厄运。

[ænd; ənd] [hʌnt] [in'flikt] [ðə; ði] ['dedli] [wuːnd] .
And Hunt inflicts the deadly wound .
和 打猎 造成 这 致命 伤口 .

亨特给予了致命一击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[les] ['kru:əl][ðæn; ðən][pə'laɪ,di:z] , [hi:; hi]
Less cruel than Pelides , he
较少的 残忍的 比 皮利德斯 , 他

他不如珀里得斯残忍。

[hɪz; ɪz]['meɪni:z][wɜ:(r); wə(r)] [pə'sju:ts] [tu:; tə][bi:; bi] ;
His manes were pursuits to be ;
他的 鬃毛 是 追求 到 是 ;

他的鬃毛是值得追求的;

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm] [fɔ:l] ,
And satisfied to see him fall ,
和 使满意 到 看 他 落下 ,

看到他倒下，我感到很满意。

[nɛə] - [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['trəʊdʒən] [wɔ:l] .
Ne'er dragg'd him round the Trojan wall .
从未 - 他 圆形的 这 特洛伊木马 墙 .

从未把他拖过特洛伊城墙。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [ʌn'taɪmli] [end] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
I am very sorry for the poor fellow's untimely end ; and so , I dare say ,
我 是 非常 对不起 为了 这 贫穷的 同伴们 不合时宜 结尾 ; 和 所以 , 我 敢 说 ,

我对这位可怜人的英年早逝深感惋惜；因此，我敢说，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] . — ['aʊə(r)] ['ræbɪt] [hæz; həz]['kɪnd(ə)ld] ;
you will be . — Our rabbit has kindled ;
你 将要 是 . — 我们的 兔子 有 点燃 ;

你会的。——我们的兔子已经点燃了火苗；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [waɪt] , [wɪð] [blæk] [spɒts] ,
and we have one in particular the skin of which is white , with black spots ,
和 我们 有 一 在 特别的 这 皮肤 的 哪个 是 白色的 , 和 黑色的 地点 ,

我们还有一只特别的，它的皮肤是白色的，上面有黑色的斑点。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ai]['evə(r)] [sɔ:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:ld] [dʒi'maimə] ,
the prettiest I ever saw , and which we have called Jemima ,
这 最漂亮的 我 曾经 锯 , 和 哪个 我们 有 称为 杰米玛 ,

我见过的最漂亮的猫，我们给它取名叫杰米玛。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] . — ['pegɪ] [hæz; həz] [spreɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkl] ,
and will give it to you when you return . — Peggy has sprained her ancle ,
和 将要 给 它 到 你 什么时候 你 返回 . — 佩吉 有 扭伤 她 脚踝 ,

等你回来的时候我会给你。——佩吉扭伤了脚踝。

[baɪ][ə; eɪ][fɔ:l] [daʊn] [steəz] .
by a fall down stairs .
经过 一个 落下 向下 楼梯 .

从楼梯上摔下来。

[ai] [fə'gɒt] [maɪ] ['wʊdn] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wei] ;
I forgot my wooden horse , and left it in the way ;
我 忘了 我的 木制的 马 , 和 左边 它 在 这 方式 ;

我忘了我的木马，把它留在路中间了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][,aɪ 'tiː] .
and she came down in the dark , and stumbled over it .
和 她 来了 向下 在 这 黑暗的 , 和 踉跄 超过 它 .

她在黑暗中走下来，绊倒了它。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] , [ænd; ənd][maɪ][pə'pɑː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] ,
I was very sorry , and my papa was much displeased ,
我 曾是 非常 对不起 , 和 我的 爸爸 曾是 很多 不高兴 ,

我感到非常抱歉，爸爸也很不高兴。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['kɔːʃən] [,juː 'es] [ə'genst] . — [dʒæk] [dəʊ] , [ðə; ði] ['beikəz] [bɔɪ] ,
as it is what he has so often cautioned us against . — Jack Dough , the baker's boy ,
作为 它 是 什么 他 有 所以 经常 警告 我们 反对 . — 杰克 面团 , 这 面包师的 男生 ,

因为他曾多次告诫我们不要这样做。——杰克·多伊，面包师的儿子

[brɔːt] [,em 'iː][ə; eɪ] ['lɪnɪt] ['jestədeɪ] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'neəri] - [bɜːd] ;
brought me a linnet yesterday , which I have placed in a cage near your canary - bird ;
带来 我 一个 麻雀 昨天 , 哪个 我 有 放置 在 一个 笼 靠近 你的 金丝雀 - 鸟 ;

昨天有人给我带来了一只红雀，我把它放在了你金丝雀笼子旁边的笼子里；

[huː] [ɪz] ['veri] [wel] . — [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
who is very well . — I do not think I have much more to say ,
WHO 是 非常 出色地 . — 我 做 不是 思考 我 有 很多 更多的 到 说 ,

他身体很好。——我想我没什么要补充的了。

[fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] ['tiːdiəs] [wɜːk] [ðæt] [ai][,eɪ 'em][kwaɪt]['taɪəd] ,
for writing is such tedious work that I am quite tired ,
为了 写作 是 这样的 乏味 工作 那 我 是 相当 疲劳的 ,

写作是一项非常枯燥乏味的工作，我感到非常疲惫。

[ðəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][hænd] .
though what I have done has been a fortnight in hand .
尽管 什么 我 有 完毕 有 到过 一个 两星期 在 手 .

虽然我所做的一切都早了两周。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] ;
I have a great many things which I want to tell you if we could meet ;
我 有 一个 伟大的 许多 事物 哪个 我 想 到 告诉 你 如果 我们 可以 见面 ;

如果我们有机会见面，我有很多话想跟你说；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ['lʌndən] .
and I should wish to know how you like London .
和 我 应该 希望 到 知道 如何 你 喜欢 伦敦 .

我想知道你觉得伦敦怎么样。

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见！

['wɪljəm] [dɪ'zaɪr] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][bɪdz][,em 'iː] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ'self] ,
William desires his love to you , and bids me say , that he , as well as myself ,
威廉 欲望 他的 爱 到 你 , 和 出价 我 说 , 那 他 , 作为 出色地 作为 我 ,

威廉向你表达了他的爱意，并嘱咐我转达，他和我一样，

[wɪl] ['evə(r)][biː; bi]
will ever be
将要 曾经 是

永远都会是

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] ,
Your affectionate Brother ,
你的 亲热 兄弟 ,

你亲爱的哥哥，

[tʃɑːlz] ['plæsɪd] .
Charles Placid .
查尔斯 平静 .

查尔斯·普拉西德。

[piː] . [es] . [ɪn'kləʊzd] [ai][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['hɛktərz] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,
P . S . Inclosed I have sent you a sketch of Hector's funeral procession ,
P . S . 封闭 我 有 发送 你 一个 草图 的 赫克托的 葬礼 游行 ,

PS：随信附上赫克托葬礼队伍的草图。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] , [ned] ['kaɪndli] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [druː] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
which your favourite , Ned Kindly , who was one of the party , drew on purpose for you .
哪个 你的 最喜欢的 , 内德 亲切地 , WHO 曾是 一 的 这 派对 , 画 在 目的 为了 你 .

你最喜欢的内德·金德利（Ned Kindly）是派对成员之一，他特意为你画了这幅画。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] ['hɛktərz] [deθ] [geɪv] [dʒi'maimə][sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] ;
You may be sure that the intelligence of Hector's death gave Jemima some uneasiness ;
你 可能 是 当然 那 这 智力 的 赫克托的 死亡 给予 杰米玛 一些 不安 ;

可以肯定的是，赫克托的死讯让杰米玛感到不安；

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['stjuːəd] [hæd; həd] [kɔːld] ,
more especially , as at the first time Mr . Steward had called ,
更多的 尤其 , 作为 在 这 第一的 时间 先生 . 管家 有 称为 ,

更确切地说，就像斯图尔特先生第一次打电话时那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
she was out with her aunt , and actually purchased a collar for him ;
她 曾是 出去 和 她 阿姨 , 和 实际上 购买 一个 衣领 为了 他 ;

她和她姑姑一起出去，还给他买了一个项圈；

[wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
which , before the receipt of her letter , she had contemplated with great satisfaction ,
哪个 , 前 这 收据 的 她 信 , 她 有 思考 和 伟大的 满意 ,

在收到这封信之前，她曾非常满意地设想过这件事。

[ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [səʊ] [wel] ['eksɪkjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] - [kə'mɪʃ(ə)n] ,
in the idea of having so well executed her brothers ' commission ,
在 这 主意 的 拥有 所以 出色地 执行 她 兄弟 - 委员会 ,

想到自己出色地完成了哥哥们委托的任务，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .
and the pleasure it would afford them .
和 这 乐趣 它 会 买得起 他们 .

以及这会给他们带来的快乐。

[wen] [mɪs] ['plæsɪd][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [taʊn] [ə'baʊt][fɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
When Miss Placid had been in town about four months , and her
什么时候 错过 平静 有 到过 在 镇 关于 四 几个月 , 和 她
['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['brɪstl] ,
mamma was returned from Bristol ,
妈妈 曾是 返回 从 布里斯托尔 ,

普拉西德小姐在城里待了大约四个月后，她的妈妈从布里斯托尔回来了。

['mɪstə(r)] . ['plæsɪd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz]
Mr . Placid came up to fetch her home , and invited her cousins
先生 . 平静 来了 向上 到 拿来 她 家 , 和 受邀 她 表兄弟姐妹
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ,
to accompany her to Smiledale ,
到 陪伴 她 到 - ,

普拉西德先生来接她回家，并邀请她的表兄弟姐妹陪她去斯迈尔代尔。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd]
promising to take great care of them , and to teach them to read
有前途 到 拿 伟大的 关心 的 他们 , 和 到 教 他们 到 读
[ænd; ənd] [raɪt] ;
and write ;
和 写 ;

承诺会好好照顾他们，并教他们读书写字；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [wʊd] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɜːnɪŋ]
and that Mrs . Placid would instruct them in every other part of their learning
和 那 太太 . 平静 会 指示 他们 在 每一个 其他 部分 的 他们的 学习
.
.
.

普拉西德夫人将指导他们学习的其他所有方面。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['paɪnə(r)] [kən'sent] .
To which Mr . and Mrs . Piner consented .
到 哪个 先生 . 和 太太 . 皮纳 同意 .

皮纳夫妇同意了。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [dʒi'maimə] [felt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː]['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən]
The pleasure which Jemima felt at seeing her papa after so long an
这 乐趣 哪个 杰米玛 毛毡 在 看到 她 爸爸 后 所以 长的 一个
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

杰米玛见到久别重逢的爸爸，心中充满了喜悦。

[kæn; kən][biː; bi]['betə(r)][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
can be better imagined than described .
能 是 更好的 想象 比 描述 .

与其描述，不如想象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['trænspɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
She looked at him with such transport , that the tears started to her eyes ;
她 看起来 在 他 和 这样的 运输 , 那 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 ;

她神情陶醉地望着他，眼泪开始涌上眼眶；

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
and wanting words to declare the feelings of her heart ,
和 想要 字 到 宣布 这 情怀 的 她 心 ,

她渴望用言语表达自己内心的感受，

[kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][baɪ] ['strəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]
could only express her joy by stroking and kissing his hand , as she sat
可以 仅有的 表达 她 喜悦 经过 抚摸 和 接吻 他的 手 , 作为 她 卫星

她只能坐在那里，抚摸和亲吻他的手来表达她的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɜːvə(r)] [bɪ'twiːn] [bəʊθ] [hɜːz] ,
on a stool by his side ; and pressing it with fervor between both hers ,
在 一个 凳子 经过 他的 边 ; 和 紧迫 它 和 热情 之间 两个都 她的 ,

放在他身旁的凳子上；并热情地将它夹在她两腿之间，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
she exclaimed , that she was glad to see him .
她 惊呼 , 那 她 曾是 高兴的 到 看 他 .

她惊呼道，她很高兴见到他。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] -
Her uncle and aunt gave her the highest praise for her good -
她 叔叔 和 阿姨 给予 她 这 最高 称赞 为了 她 好的 -
[bɪ'heɪvjə(r)] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] ,
behaviour , and assured her papa ,
行为 , 和 保证 她 爸爸 ,

她的叔叔和婶婶对她的良好表现给予了高度评价，并向她的爸爸保证：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] , [siːn] [hɜː(r); hə(r)]
that they had never , during the whole time of her visit , seen her
那 他们 有 绝不 , 期间 这 所有的 时间 的 她 访问 , 已见 她
[wʌns] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
once out of humour ,
一次 出去 的 幽默 ,

在她整个访问期间，他们从未见过她有一次不高兴的样子。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl]['fretf(ə)l][ə'pɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] .
or at all fretful upon any occasion .
或者 在 全部 烦躁 之上 任何 场合 .

或者在任何情况下都感到烦躁不安。

['mɪstə(r)] . ['plæsɪd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][səʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
Mr . Placid said he was extremely happy to hear so good an account
先生 . 平静 说 他 曾是 极其 快乐的 到 听到 所以 好的 一个 帐户
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;
of his little girl ;
的 他的 小的 女孩 ;

普拉西德先生说，听到关于他小女儿的如此美好的描述，他感到非常高兴；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] [θɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but that he expected every thing amiable from the sweetness of her
但 那 他 预期的 每一个 事物 可亲 从 这 甜味 的 她
[ˌdɪspə'zɪʃn] ;
disposition ;
处置 ;

但他期望她温柔的性情会带来一切美好的事物；

[ˈædɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈʌðəwaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
adding , it would be very strange if she had behaved otherwise with you ,
添加 , 它 会 是 非常 奇怪的 如果 她 有 表现 否则 和 你 ,

他还补充说，如果她对你的态度截然不同，那才奇怪呢。

[æz; əz] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ˈiːkwəli] [ˈtræktəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] .
as , I assure you , she is at all times equally tractable and engaging .
作为 , 我 保证 你 , 她 是 在 全部 时代 同样地 易于处理 和 引人入胜 .

我可以向你保证，她始终都非常温顺且富有魅力。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,
The evening before her departure ,
这 晚上 前 她 离开 ,

在她离开的前一天晚上，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [səʊ] [əˈblaɪdʒɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dɒl] ,
her aunt was so obliging as to present her with a new doll ,
她 阿姨 曾是 所以 乐于助人 作为 到 展示 她 和 一个 新的 玩具娃娃 ,

她的姑姑非常热心，送给她一个新娃娃。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɡreɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]
which she had taken great pains to dress , and had made for it
哪个 她 有 已采取 伟大的 疼痛 到 裙子 , 和 有 制成 为了 它
[tuː] [ˈdɪmɪti] [ˈpetɪkəʊts] ,
two dimity petticoats ,
二 暗色 衬裙 ,

她精心打扮了这件衣服，还特意为它做了两条薄纱衬裙。

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [peə(r)] [ɒv; əv] [steɪz] , [ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈsætɪn] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmʌzlɪn] [frɒk] .
with a nice pair of stays , a pink sattin coat , and a muslin frock .
和 一个 好的 一对 的 停留 , 一个 粉色的 缎子 外套 , 和 一个 细棉布 连衣裙 .

搭配一副漂亮的紧身胸衣、一件粉色缎面外套和一件薄纱连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈpɜːrtʃəst] [sʌm; səm] [ˈkɒtn] [sˈtɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [red]
She had likewise purchased some cotton stockings , and a pair of red
她 有 同样地 购买 一些 棉布 长筒袜 , 和 一个 一对 的 红色的
[ˈʃuːz] [wɪð] [waɪt] [ˈrəʊzɪz] ,
shoes with white roses ,
鞋 和 白色的 玫瑰 ,

她还买了一些棉质长袜和一双饰有白玫瑰的红色鞋子。

[waɪt] [ɡlʌvz] [taɪd] [wɪð] [pɪŋk] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡɔːz] [kæp] [wɪð] [pɪŋk] [ˈsætɪn] [ˈrɪbənz] .
white gloves tied with pink strings , and a gauze cap with pink sattin ribbons .
白色的 手套 系 和 粉色的 字符串 , 和 一个 纱布 帽 和 粉色的 缎子 丝带 .

系着粉色绳子的白色手套，以及饰有粉色缎带的纱布帽。

[dʒiˈmaimə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkɜːtəsi] , [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɐknˈɒlɪdʒmənts] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
Jemima , with a graceful courtesy , paid her acknowledgments to Mrs .
杰米玛 , 和 一个 优美 礼貌 , 有薪酬的 她 致谢 到 太太 .
[ˈpaɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈfeɪvə(r)] ,
Piner for that favour ,
皮纳 为了 那 偏爱 ,

杰米玛彬彬有礼地向皮纳夫人表示了谢意，感谢她帮了她一个忙。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kaɪnd] [əˈtenʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [taʊn] ,
and all the kind attentions she had received since she had been in town ,
和 全部 这 种类 注意 她 有 已收到 自从 她 有 到过 在 镇 ,

以及她来到镇上以来所受到的所有善意关怀，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [pækt] [ʌp] [wɪð] [ɡreɪt] [keə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [baɪ] [ɪtˈself] ;
and saw it packed up with great care in a box by itself ;
和 锯 它 包装 向上 和 伟大的 关心 在 一个 盒子 经过 本身 ;

我看到它被小心翼翼地单独装在一个箱子里；

['pliːzɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
pleasing herself with the joy it would afford her , to show it to
令人愉悦 她自己 和 这 喜悦 它 会 买得起 她 , 到 展示 它 到
[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .
her mamma .
她 妈妈 .

她想到能把这件东西拿给妈妈看，就感到无比开心。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪndiən] [gluː] ,
She then busied herself in putting up the Indian glue ,
她 然后 忙碌 她自己 在 推杆 向上 这 印度 胶水 ,

然后她便忙着涂抹印度胶水了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ; [pɔː(r); pʊə(r)]
and a great quantity of pictures which had been given her ; poor
和 一个 伟大的 数量 的 图片 哪个 有 到过 给定 她 ; 贫穷的
['hɛktərz] ['kɒlə(r)] ,
Hector's collar ,
赫克托的 衣领 ,

还有一大堆别人送给她的画作；可怜的赫克托的衣领，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'ruːz] [wɪð]
and several books which she had bought and had already perused with
和 一些 图书 哪个 她 有 买 和 有 已经 仔细阅读 和
[mʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,
much delight ,
很多 喜 ,

还有几本她买来并已兴致勃勃地翻阅过的书。

[pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,
particularly A Course of Lectures for Sunday Evenings ; The Village School ,
特别 一个 课程 的 讲座 为了 星期日 晚上 ; 这 村庄 学校 ,
[ænd; ənd] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ,
and Perambulation of a Mouse ,
和 步行 的 一个 老鼠 ,

特别是《星期日晚间讲座系列》、《乡村学校》和《老鼠漫步》

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[iːtʃ] ; [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]
each ; together with the First Principles of Religion , and the Adventures of
每个 ; 一起 和 这 第一的 原则 的 宗教 , 和 这 冒险 的
[ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] .
a Pincushion .
一个 针垫 .

每本书；以及《宗教的第一原理》和《针垫的奇遇记》。

[ɔːl] [ðiːz] ['maɪti] ['vɒljuːmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
All these mighty volumes she took with her to
全部 这些 强大的 卷 她 采取 和 她 到

她把所有这些厚重的书籍都带在了身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

- , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['plæsɪd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Smiledale , and Mr . Placid was so much pleased with them ,
- , 和 先生 . 平静 曾是 所以 很多 高兴 和 他们 ,

Smiledale，普拉西德先生对他们非常满意。

[æz; əz][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'plaɪ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
as to send for an additional supply to present to his friends .
作为 到 发送 为了 一个 额外的 供应 到 展示 到 他的 朋友们 .

以便派人再去取一些送给朋友。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [skeɪts] ,
As to the skates ,
作为 到 这 冰鞋 ,

至于溜冰鞋，

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'zaɪəd][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ][nəʊ]
he had desired her not to think about them as he should by no
他 有 想要的 她 不是 到 思考 关于 他们 作为 他 应该 经过 不
[miːnz] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] - ['juːzɪŋ][ðem; ðəm] ;
means approve of her brothers ' using them ;
方法 批准 的 她 兄弟 - 使用 他们 ;

他曾希望她不要去想那些事，因为他绝不赞成她的兄弟们使用它们；

[nɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [wɪp] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [njuː]
nor would they have occasion for a coach - whip ; but as he knew
也不 会 他们 有 场合 为了 一个 教练 - 鞭 ; 但 作为 他 知道
[tʃɑːlz] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][bæt] ,
Charles had broken his bat ,
查尔斯 有 破碎的 他的 蝙蝠 ,

他们也无需使用马鞭；但他知道查尔斯已经折断了球棒，

[ʃiː; ʃi] [mait] ['kæri] [hɪm][wʌn] [ɪn'sted] .
she might carry him one instead .
她 可能 携带 他 一 反而 .

她或许会给他带一个。

[dʒi'maimə] [in'triːt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [drʌm] ,
Jemima entreated permission to convey to them a drum ,
杰米玛 恳求 允许 到 传达 到 他们 一个 鼓 ,

杰米玛恳求允许她给他们带一面鼓，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪ] - [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ] ; [tuː; tə] [ðɪs]
as she thought it would be a play - thing they would much enjoy ; to this
作为 她 想法 它 会 是 一个 玩 - 事物 他们 会 很多 享受 ; 到 这
[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kən'sent] ,
he immediately consented ,
他 立即地 同意 ,

她认为这会是他们会非常喜欢的玩具；对此，他立即表示同意。

[ænd; ənd] [went] [hɪm'self] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][wʌn] .
and went himself to procure one .
和 去 他自己 到 采购 一 .

他亲自去买了一个。

[mɪs] [paɪnɚz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] [wɪð] [ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][æz; əz]
Miss Piners , who were in as great a hurry with their preparations as
错过 皮纳斯 , WHO 是 在 作为 伟大的 一个 匆忙 和 他们的 准备工作 作为
[dʒi'maimə] ,
Jemima ,
杰米玛 ,

皮纳斯小姐们和杰迈玛一样，都在匆忙地准备着什么。

[bɪ'heɪvd] [wɪð] [les] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] :
behaved with less composure on the occasion :
表现 和 较少的 镇定 在 这 场合 :

当时表现得不够沉着冷静：

[ðeɪ] [tɒst] ['evri] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [drɔːz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɒɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
they tossed every thing out of their drawers in search of such toys as they
他们 抛掷 每一个 事物 出去 的 他们的 抽屉 在 搜索 的 这样的 玩具 作为 他们

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [teɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
could possibly take with them ,
可以 可能 拿 和 他们 ,

他们把抽屉里所有东西都翻了出来，寻找可以带走的玩具。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðeə(r)] [həʊl] [stɒk] [ɒv; əv] [pleɪ] - [θɪŋz] ([wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,
and wanted to pack up their whole stock of play - things (which , indeed ,
和 通缉 到 盒 向上 他们的 所有的 库存 的 玩 - 事物 (哪个 , 的确 ,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn]) ,
was a very large one) ,
曾是 一个 非常 大的 一) ,

他们想把所有的玩具都打包带走（事实上，他们的玩具数量非常庞大），

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] ['daɪnə] [pʊt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [trʌŋk] ,
and then as fast as Dinah put what they desired into their trunk ,
和 然后 作为 快速地 作为 迪娜 放 什么 他们 想要的 进入 他们的 树干 ,

然后，黛娜迅速地将他们想要的东西放进箱子里。

['elən] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;
Ellen snatched it out if it belonged to her sister ;
艾伦 抢夺 它 出去 如果 它 属于 到 她 姐姐 ;

如果那东西是她姐姐的，艾伦就会一把抢过来；

[ænd; ənd] ['sæli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and Sally did the same unless it happened to be her own .
和 莎莉 做过 这 相同的 除非 它 发生 到 是 她 自己的 .

萨莉也一样，除非那是她自己的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[səʊ] [ðæt] , [kwaɪt]['taɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] , ['nɔːti] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi]
So that , quite tired with their teazing , naughty behaviour , she turned it topsy - turvy
所以 那 , 相当 疲劳的 和 他们的 戏弄 , 淘气 行为 , 她 转向 它 颠倒 - 颠簸

,
,
,

于是，她厌倦了他们戏弄、调皮的行为，便反其道而行之。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [ʌp] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ðeə(r)] [kləʊðz] ;
and declared she would not put up any one thing except their clothes ;
和 声明 她 会 不是 放 向上 任何 一 事物 除了 他们的 衣服 ;

她宣称，除了他们的衣服，她什么也不肯放。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and added , She wished they were gone , with all her heart .
和 额外 , 她 希望 他们 是 已消失 , 和 全部 她 心 .

她还说，她真心希望他们消失。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][taɪm] [wɪð] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
I shall not take up your time with any account of their journey ,
我 将 不是 拿 向上 你的 时间 和 任何 帐户 的 他们的 旅行 ,

我不会占用您太多时间讲述他们的旅程，

[nɔː(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ɪn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]
nor endeavour to describe the places which they passed through in their way to
也不 努力 到 描述 这 地方 哪个 他们 通过了 通过 在 他们的 方式 到

- ,
Smiledale ,
- ,

他们也没有试图描述他们前往斯迈尔代尔途中经过的地方。

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
whither they arrived about five o'clock in the afternoon .
往哪里去 他们 到达的 关于 五 点钟 在 这 下午 .

他们大约下午五点钟到达了那里。

[dʒi'maimə][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [wɪtʃ] [i'vins]
Jemima ran to her mamma with a degree of rapture which evinced
杰米玛 跑 到 她 妈妈 和 一个 程度 的 狂喜 哪个 表现出

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,
the sincerity of her joy ,
这 诚意 的 她 喜悦 ,

杰米玛欣喜若狂地跑向妈妈，那喜悦之情溢于言表。

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [im'breis] ,
in returning to her embraces ,
在 返回 到 她 拥抱 ,

回到她怀里，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [wʊd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜː'self]
as soon as her brothers would permit her to disengage herself
作为 很快 作为 她 兄弟 会 允许 她 到 脱离接触 她自己

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [kə'res] ;
from their caresses ;
从 他们的 爱抚 ;

只要她的兄弟们允许她从他们的爱抚中挣脱出来；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
for as they knew the day which was fixed for their return ,
为了 作为 他们 知道 这 天 哪个 曾是 固定的 为了 他们的 返回 ,

因为他们知道他们归来的日子已经定好，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nɪəli] [ges] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] ,
and could nearly guess at the time she would arrive ,
和 可以 几乎 猜测 在 这 时间 她 会 到达 ,

几乎可以猜到她什么时候会到。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)][stænd][æt; ət][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð]
they had taken their stand at the very place where they had parted with
他们 有 已采取 他们的 站立 在 这 非常 地方 在哪里 他们 有 分手了 和

[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

他们就站在了当初与她分别的地方；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
and as soon as the carriage came in sight ,
和 作为 很快 作为 这 运输 来了 在 视线 ,

马车一进入视线，

[ðeɪ] [ræn] [wɪð] [ðeə(r)]['ʌtməʊst] [spiːd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
they ran with their utmost speed to meet it , and came back again ,
他们 跑 和 他们的 极致 速度 到 见面 它 , 和 来了 后退 再次 ,

他们以最快的速度跑过去迎接，然后又回来了。

['dʒʌmpɪŋ][baɪ][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
jumping by the side , and when the
跳 经过 这 边 , 和 什么时候 这

跳到一边，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kəʊtʃ] [stɒpt] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] ,
coach stopped , were so eager to welcome their sister ,
教练 停止 , 是 所以 渴望的 到 欢迎 他们的 姐姐 ,

教练停了下来，他们迫不及待地迎接妹妹的到来。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['skeəsli] [liːv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] ,
that they would scarcely leave room for her to get out ,
那 他们 会 几乎 离开 房间 为了 她 到 得到 出去 ,

他们几乎不给她留下任何逃脱的空间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [njuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
and they were in such a hurry to show her every new acquisition they
和 他们 是 在 这样的 一个 匆忙 到 展示 她 每一个 新的 获得 他们
[hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
had made since her departure ,
有 制成 自从 她 离开 ,

他们急于向她展示自从她离开后他们新添置的每一件东西。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['eni] ['bɒdi] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
that they would not allow her time to speak to any body but themselves .
那 他们 会 不是 允许 她 时间 到 说话 到 任何 身体 但 他们自己 .

他们不给她任何与他人交谈的机会。

[tʃɑːlz] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪnɪt] ;
Charles wanted her to go into the hall to look at his linnet ;
查尔斯 通缉 她 到 去 进入 这 大厅 到 看 在 他的 麻雀 ;

查尔斯想让她到大厅去看看他的金翅雀；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræbɪts] ; [waɪl]
and William was as earnest to take her to his rabbits ; while
和 威廉 曾是 作为 认真 到 拿 她 到 他的 兔子 ; 尽管
[dʒi'maimə] ,
Jemima ,
杰米玛 ,

威廉非常热切地想带她去看他的兔子；而杰米玛，

[huː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][bəuθ] , [stʊd] [stɪl] ,
who was equally ready to oblige them both , stood still ,
WHO 曾是 同样地 准备好 到 必须 他们 两个都 , 站立 仍然 ,

那个同样乐意满足他们两人要求的人，站了起来，一动不动。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][fɜːst] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['plæsɪd] , ['teɪkɪŋ]
without knowing which she should first consent to follow ; till Mr . Placid , taking
没有 会心 哪个 她 应该 第一的 同意 到 跟随 ; 直到 先生 . 平静 , 采取
[həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
hold of her hand ,
抓住 的 她 手 ,

她不知道自己应该先同意跟随哪一个；直到普拉西德先生握住她的手，

[ðʌs] ['mɒdəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] : — [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] ,
thus moderated the impatience of his sons : — My dear boys ,
因此 温和 这 不耐烦 的 他的 儿子们 : — 我的 亲爱的 男孩们 ,

于是，他缓和了儿子们的焦躁情绪：——我亲爱的孩子们，

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
I am much delighted to see your mutual affection for each other ,
我 是 很多 高兴极了 到 看 你的 相互的 感情 为了 每个 其他 ,

看到你们彼此相爱，我非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [rɪ'tɜːn] ;
and the pleasure you express at your sister's return ;
和 这 乐趣 你 表达 在 你的 姐妹 返回 ;

以及你对妹妹归来所表达的喜悦；

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
but do not be in such a hurry to show her those things which she will
但 做 不是 是 在 这样的 一个 匆忙 到 展示 她 那些 事物 哪个 她 将要
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə][ɪn'spekt] .
to - morrow have sufficient time to inspect .
到 - 明天 有 充足的 时间 到 检查 .

但不要急于向她展示那些她明天有足够的时间仔细查看的东西。

[wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,
We all wish at present to enjoy her company ,
我们 全部 希望 在 展示 到 享受 她 公司 ,

我们现在都希望能够和她在一起。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] -
and therefore defer your intention of taking her from us to -
和 所以 推迟 你的 意图 的 采取 她 从 我们 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

因此，请你今晚暂缓带走她的计划。

[æz; əz][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌsepə'reɪʃn] ;
as I hope you will have no occasion to fear a speedy separation ;
作为 我 希望 你 将要 有 不 场合 到 害怕 一个 迅速 分离 ;

我希望你们不必担心会很快分离；

[bɪ'saɪdz] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [pə'laɪtnəs] , [nɒt][tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv]
besides , I think you are a little wanting in politeness , not to take notice of
除了 , 我 思考 你 是 一个 小的 想要 在 礼貌 , 不是 到 拿 注意 的
[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz] .
your cousins .
你的 表兄弟姐妹 .

此外，我认为你有点缺乏礼貌，竟然不注意你的表兄弟姐妹。

[tʃɑːlz] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt]
Charles said he did not know them ; and William declared he did not want
查尔斯 说 他 做过 不是 知道 他们 ; 和 威廉 声明 他 做过 不是 想
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

查尔斯说他不认识他们；威廉则宣称他不需要他们；

[ænd; ənd][bəʊθ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and both acknowledged they had nothing to say to them .
和 两个都 已确认 他们 有 没有什么 到 说 到 他们 .

两人都承认他们没什么可跟他们说的。

['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌdeklə'reɪʃnz] ,
Mrs . Placid blamed them for the rudeness of such declarations ,
太太 . 平静 被指责 他们 为了 这 粗鲁 的 这样的 声明 ,

普拉西德夫人指责他们发表这种粗鲁的言论。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒi'maimə][ʌp] [steəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [waɪl]
and took the young ladies and Jemima up stairs to their apartment , while
和 采取 这 年轻的 女士们 和 杰米玛 向上 楼梯 到 他们的 公寓 , 尽管
[tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] .
tea was getting ready .
茶 曾是 获得 准备好 .

然后带着两位年轻女士和杰米玛上楼回她们的公寓，同时准备茶水。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] , ['wɪljəm] [klaɪmd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] ,
During this interval , William climbed upon his father's knee ,
期间 这 间隔 , 威廉 攀登 之上 他的 父亲的 膝盖 ,

在此期间，威廉爬到了他父亲的膝盖上，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['plæsɪd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] [hiː; hi] [liːnd] [bæk]
and as Mr . Placid was holding both his hands while he leaned back
和 作为 先生 . 平静 曾是 保持 两个都 他的 双手 尽管 他 倾斜 后退
[hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
his head till it nearly touched the ground ,
他的 头 直到 它 几乎 感动 这 地面 ,

普拉西德先生双手抱头，头向后仰，几乎触到了地面。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] , [sed] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] , [maɪ] [bɔɪz] ,
he pulled him up , and kissing him , said , I am surprised , my boys ,
他 拉 他 向上 , 和 接吻 他 , 说 , 我 是 惊讶 , 我的 男孩们 ,

他把他拉起来，亲吻了他一下，说道：“我很惊讶，我的孩子们。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][mɔː(r)] [pə'laɪtnəs] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [nɪ'glekt] [mɪs] [paɪnɚz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that you have not more politeness , than to neglect Miss Piners in such a
那 你 有 不是 更多的 礼貌 , 比 到 忽视 错过 皮纳斯 在 这样的 一个
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

你难道连这点礼貌都没有吗？竟然如此冷落皮纳斯小姐。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɜːðə(r)]
and endeavour to excuse it by further
和 努力 到 原谅 它 经过 更远

并试图通过进一步的解释来为其开脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['ruːdnəs] .
rudeness .
粗鲁 .

粗鲁。

[waɪ] , [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm] , [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][ai] [spiːk] [ðə; ði]
Why , I do not want them , replied William , and must not I speak the
为什么 , 我 做 不是 想 他们 , 回复 威廉 , 和 必须 不是 我 说话 这
[truːθ] ?
truth ?
真相 ?

“为什么？我不需要它们，”威廉回答说，“难道我就不能说出真相吗？”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [n'ɔːtɪəst] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] , [ɪz][tuː; tə] [tel] [laɪz] ;
You always tell me that the naughtiest thing I can do , is to tell lies ;
你 总是 告诉 我 那 这 最顽皮的 事物 我 能 做 , 是 到 告诉 谎言 ;

你总是告诉我，我能做的最淘气的事就是说谎；

[ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] ,
and , I am sure , I am very sorry they are come ,
和 ， 我 是 当然 ， 我 是 非常 对不起 他们 是 来 ，

而且，我确信，我很遗憾他们来了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][dʒi'maimə][tu:; tə] [ɑ:'selvz] ; [səʊ] [preɪ] , [sɜ:(r)] ,
for I like to have Jemima to ourselves ; so pray , Sir ,
为了 我 喜欢 到 有 杰米玛 到 我们自己 ； 所以 祈祷 ， 先生 ，

因为我想和杰米玛单独相处；所以，先生，请您这样说吧。

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [ai][ʃʊd; ʃəd][du:; də] ?
what would you choose I should do ?
什么 会 你 选择 我 应该 做 ？

你觉得我应该怎么做?

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz][pə'pɑ:] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [bɪ'heɪv]
I would have you , my dear , returned his papa , always endeavour to behave
我 会 有 你 ， 我的 亲爱的 ， 返回 他的 爸爸 ， 总是 努力 到 表现

[wɪð] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .
with good - nature and politeness .
和 好的 - 自然 和 礼貌 .

“我亲爱的,”他爸爸回答说，“我希望你始终努力表现得和善有礼。”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;
You cannot think how much it will recommend you to general approbation ;
你 不能 思考 如何 很多 它 将要 推荐 你 到 一般的 赞许 ；

你无法想象这会给你赢得多少公众的认可；

[nɔ:(r)][ɒv; əv] [haʊ] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['greɪsɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
nor of how great importance an attention to the trifling graces of your
也不 的 如何 伟大的 重要性 一个 注意力 到 这 琐事 恩典 的 你的

[kən'dʌkt] [wɪl] [pru:v] [ɪn]['fju:tʃə(r)][laɪf] .
conduct will prove in future life .
执行 将要 证明 在 未来 生活 .

也未曾想过，注重行为举止中的细微之处，会在未来的生活中发挥多么重要的作用。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ju:; jʊ] , ['wɪljəm] , [meɪ] [nɒt] [bi:; bi][glæd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz] - ['kʌmpəni] (
And although you , William , may not be glad of your cousins ' company (
和 虽然 你 ， 威廉 ， 可能 不是 是 高兴的 的 你的 表兄弟姐妹 - 公司 (

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ，

威廉，虽然你可能并不乐意你的表兄弟们陪伴你（这，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['tʃɜ:lɪʃ] [spi:tʃ]) , [jet] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð]
in my opinion , is rather a churlish speech) , yet you might have behaved with
在 我的 观点 ， 是 相当 一个 粗鲁 演讲 ） ， 然而 你 可能 有 表现 和

[sə'vɪləti] ;
civility ;
礼貌 ；

在我看来，这是一种相当粗鲁的言辞，但你本可以表现得更有礼貌；

[mait] [hæv; həv][in'kwaiə]['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] ,
might have inquired after your uncle and aunt ,
可能 有 询问 后 你的 叔叔 和 阿姨 ，

或许已经打听过你叔叔和婶婶的情况了，

[hæv; həv] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn] ,
have reached them each a chair to sit down upon ,
有 达到 他们 每个 一个 椅子 到 坐 向下 之上 ，

给他们每人一把椅子坐下。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] ([æz; əz][juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [truːθ]) [sed] [juː; jʊ]
and if you had not (as you cannot do it with truth) said you
和 如果 你 有 不是 (作为 你 不能 做 它 和 真相) 说 你

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;
was glad to see them ;
曾是 高兴的 到 看 他们 ;

如果你没有（因为你不能用真话）说你很高兴见到他们；

[jet] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['nəʊtɪs] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə]
yet you might have taken such notice , by speaking kindly to them , as to
然而 你 可能 有 已采取 这样的 注意 , 经过 请讲 亲切地 到 他们 , 作为 到

['vɪndɪkeɪt]
vindicate
表白

然而，你本可以注意到这一点，通过和蔼地与他们交谈，来证明他们的清白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænəz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
yourself from the charge of rudeness and ill - manners , which you have
你自己 从 这 收费 的 粗鲁 和 患病的 - 礼仪 , 哪个 你 有

[naʊ] [ɪn'kɜːd] . — [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] ,
now incurred . — But as we are boys ,
现在 已发生 . — 但 作为 我们 是 男孩们 ,

你自己免除粗鲁无礼的指控，你现在已经因此受到了指控。——但是，我们毕竟是孩子，

[sɜː(r)] , [sed] [tʃɑːlz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ɪz][nɒt][səʊ][bæd][ɪn][ˌjuː 'es] ,
Sir , said Charles , such a neglect is not so bad in us ,
先生 , 说 查尔斯 , 这样的 一个 忽视 是 不是 所以 坏的 在 我们 ,

查尔斯说："先生，这种疏忽在我们这里并不算太糟糕。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] .
as it does not so much signify .
作为 它 做 不是 所以 很多 表示 .

因为它并没有那么大的意义。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][sɪt] [prɪm] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz]
We are not , you know , expected to sit prim all the day , as the girls
我们 是 不是 , 你 知道 , 预期的 到 坐 原始 全部 这 天 , 作为 这 女孩们

[duː; də] ,
do ,
做 ,

你知道，我们不需要像女孩子那样整天端庄地坐着。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['leɪdi] .
and play the lady .
和 玩 这 女士 .

扮演淑女。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [maɪ][hændz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
how I should hate to sit with my hands before me ,
如何 我 应该 恨 到 坐 和 我的 双手 前 我 ,

我多么讨厌双手放在身前坐着啊！

['braɪd(ə)lɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [tə'geðə(r)] ,
bridling like them for a whole afternoon together ,
缰绳 喜欢 他们 为了 一个 所有的 下午 一起 ,

整个下午都和他们一起玩耍，就像在驯服他们一样。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [stɪk] [wen] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] !
without moving any more than my stick when I put it up in the corner !
没有 移动 任何 更多的 比 我的 戳 什么时候 我 放 它 向上 在 这 角落 !

就像我把球杆放到角落里一样，我纹丝不动!

[ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] !
I would not be a girl to go into company in such a manner for the world !
我 会 不是 是 一个 女孩 到 去 进入 公司 在 这样的 一个 方式 为了 这 世界 !

我这辈子都不会以这种方式去公司!

— [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['plæsɪd] ;
— I am glad to see you satisfied with your destination , replied Mr . Placid ;
— 我 是 高兴的 到 看 你 使满意 和 你的 目的地 , 回复 先生 . 平静 ;

“我很高兴看到您对目的地感到满意，”普拉西德先生回答说；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
but you are much mistaken , I assure you ,
但 你 是 很多 错误 , 我 保证 你 ,

但我可以向你保证，你大错特错了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ;
if you think the study of politeness is unnecessary to a man ;
如果 你 思考 这 学习 的 礼貌 是 不必要 到 一个 男人 ;

如果你认为学习礼仪对一个男人来说是不必要的;

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] ['flætə(r)] [jɔː'selvz] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [mɔː(r)] [kən'faɪnd] [ruːlz] [ɒv; əv] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,
and however you may flatter yourselves with an exemption from those more confined rules of behaviour which young ladies are expected to observe ,
和 然而 你 可能 奉承 你们自己 和 一个 豁免 从 那些 更多的 受限 规则 的 行为 哪个 年轻的 女士们 是 预期的 到 观察 ,

然而，无论你们如何自以为可以凌驾于年轻女士们被期望遵守的那些更为严格的行为规范之上，

[jet] [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,
yet I would advise you to remember ,
然而 我 会 建议 你 到 记住 ,

但我建议你记住，

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ['nesəsəri] ,
that a constant attention to your carriage is at all times necessary ,
那 一个 持续的 注意力 到 你的 运输 是 在 全部 时代 必要的 ,

时刻注意自己的车厢状况是必要的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [sək'ses] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] . — [juː; jʊ] ,
if you would wish to be loved and esteemed , or to meet with success in your undertakings . — You ,
如果 你 会 希望 到 是 喜爱 和 尊敬的 , 或者 到 见面 和 成功 在 你的 事业 . — 你 ,

如果你希望被人爱戴和尊敬，或者希望事业成功——你

[tʃɑːlz] , [hæv; həv] ['friːkwəntli] [riˈmɑːk] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twiːn]
Charles , have frequently remarked the amazing difference which is visible between
查尔斯 , 有 频繁地 评论 这 惊人的 不同之处 哪个 是 可见的 之间
['kɜːn(ə)l] ['ɑːmˌstrɒŋ] ,
Colonel Armstrong ,
上校 阿姆斯特朗 ,

查尔斯经常注意到阿姆斯特朗上校与其他人之间惊人的差异,

[ænd; ənd][sɜː(r)] [hjuː] ['fɒrɪstə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mɔː(r)] [sens] ,
and Sir Hugh Forester , though the one is a man of more sense ,
和 先生 休 林务员 , 尽管 这 一 是 一个 男人 的 更多的 感觉 ,

还有休·福雷斯特爵士，虽然他比休·福雷斯特爵士更有见识。

[ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['wɜːði] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [jet] , [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]
of larger fortune , and equally worthy as the other ; yet , you regard the
的 更大的 财富 , 和 同样地 值得 作为 这 其他 ; 然而 , 你 看待 这
['kɜːn(ə)l] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Colonel with admiration ,
上校 和 钦佩 ,

他家境更好，能力也与对方不相上下；然而，你却对上校充满敬佩。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['bærənət] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [kən'tempt] ;
and are too apt to treat the Baronet with ridicule and contempt ;
和 是 也 易于 到 对待 这 男爵 和 嘲笑 和 鄙视 ;

他们太容易对男爵进行嘲笑和蔑视；

[səʊ] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒlɪʃ] ,
so great are the advantages of that polish ,
所以 伟大的 是 这 优势 的 那 抛光 ,

这种抛光工艺的优点非常多。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [baɪ]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] :
which can only be acquired in early youth by diligent and constant attention :
哪个 能 仅有的 是 获得 在 早期的 青年 经过 勤奋 和 持续的 注意力 :

这只能通过青少年时期勤奋刻苦、持之以恒的学习才能获得:

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'kʌstəm] [jɔː'self] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ,
for if you accustom yourself to lounge about , to eat with your fingers ,
为了 如果 你 习惯 你自己 到 休息室 关于 , 到 吃 和 你的 手指 ,

如果你习惯了懒散地躺着，习惯了用手吃饭,

[ɔː(r)][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
or hold your knife and fork so low that they scarcely save them from
或者 抓住 你的 刀 和 叉 所以 低的 那 他们 几乎 节省 他们 从
[ðə; ði] [griːs] ;
the grease ;
这 润滑脂 ;

或者把刀叉放得太低，几乎沾满了油脂;

[ɪf] [juː; jʊ]['slʌv(ə)nli][dɜːt][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ,
if you slovenly dirt your clothes ,
如果 你 邋遢的 污垢 你的 衣服 ,

如果你邋遢地弄脏了衣服,

['aɪðə(r)][ə'mɪt][tuː; tə][baʊ; bəʊ][æt; ət][ɔːl][ɔː(r)] [els] [bend][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] [æz; əz] [æz; əz][dʒæk]
either omit to bow at all or else bend your body as aukwardly as Jack
任何一个 忽略 到 弓 在 全部 或者 别的 弯曲 你的 身体 作为 尴尬地 作为 杰克
['kɑːtə(r)] ,
Carter ,
卡特 ,

要么完全不鞠躬，要么像杰克·卡特那样笨拙地弯腰。

[ðə; ði] [plaʊ] - [bɔɪ] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ]
the plough - boy ; in short , if by any such
这 犁 - 男生 ; 在 短的 , 如果 经过 任何 这样的

耕田的童子；简而言之，如果通过任何此类

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['traɪflɪŋ] [nɪ'glekt] [juː; jʊ] [ə'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['klaʊnɪʃ] [ɪl] - ['mænəz] ,
trifling neglect you acquire a habit of clownish ill - manners ,
琐事 忽视 你 获得 一个 习惯 的 小丑 患病的 - 礼仪 ,

哪怕是微不足道的疏忽，也会让你养成滑稽无礼的习惯。

[juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə] [geɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊnli] [peɪd] [tuː; tə] [truː] ['merɪt] ,
you will fail to gain that respect which is only paid to true merit ,
你 将要 失败 到 获得 那 尊重 哪个 是 仅有的 有薪酬的 到 真的 优点 ,

你将无法赢得那份只给予真正有才华者的尊重。

[wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪsɪz] .
when accompanied by the graces .
什么时候 伴随 经过 这 恩典 .

当伴随着恩典时。

['kʌstəm] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] [ə'tentɪv] [tuː; tə]
Custom has made it necessary for you to be particularly attentive to
风俗 有 制成 它 必要的 为了 你 到 是 特别 细心 到
[ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] :
the wants of those with whom you are in company :
这 想要 的 那些 和 谁 你 是 在 公司 :

习俗使得你必须格外关注与你同行之人的需求：

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wen] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [kʌp] [ɪz] ['empti] ,
you should use yourselves to watch when a lady's cup is empty ,
你 应该 使用 你们自己 到 手表 什么时候 一个 女士的 杯子 是 空的 ,

你们应该留意女士的杯子是否空了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;
that you may be ready to take it from her ;
那 你 可能 是 准备好 到 拿 它 从 她 ;

这样你或许就能准备好从她那里接受它了；

[ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] [baɪ] ['æksɪdənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪð] ['brɪsknəs] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
or any thing has fallen down by accident , that you may with briskness pick it up
或者 任何 事物 有 倒下 向下 经过 事故 , 那 你 可能 和 轻快 挑选 它 向上
;
;
;

或者有东西意外掉落，你可以迅速把它捡起来；

[wen] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪz] ['wɒntɪŋ] , [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
when a chair is wanting , to fetch it ;
什么时候 一个 椅子 是 想要 , 到 拿来 它 ;

需要椅子的时候，去拿椅子；

[ɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðəʊz] ['traɪflz] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)] ['evri] [deɪ] ;
or to give any assistance in your power in those trifles which occur every day ;
或者 到 给 任何 协助 在 你的 力量 在 那些 琐事 哪个 发生 每一个 天 ;

或者尽你所能，在日常生活中发生的琐事上提供帮助；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and which , by attending to , you will learn a habit of doing , as it
和 哪个 , 经过 参加 到 , 你 将要 学习 一个 习惯 的 正在做 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

通过关注此事，你将养成一种习惯。

[mə'kænɪkli] ; [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
mechanically ; that is , without the trouble of thinking about it ,
机械地 ; 那 是 , 没有 这 麻烦 的 思维 关于 它 ,

机械地；也就是说，不去思考。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [iːt] [jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] ,
in the same manner as you eat your dinner ,
在 这 相同的 方式 作为 你 吃 你的 晚餐 ,

就像你吃晚饭一样，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] . — [ai] [kən'fes] , [sed] [tʃɑːlz] ,
without reflecting all the time what you are doing . — I confess , said Charles ,
没有 反思 全部 这 时间 什么 你 是 正在做 . — 我 承认 , 说 查尔斯 ,

查尔斯坦言："我承认，我没有时刻反思自己的所作所为。"

[ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːmˌstrɒŋ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [mæn][ai]
that Colonel Armstrong has always struck me as the most agreeable man I
那 上校 阿姆斯特朗 有 总是 击 我 作为 这 最多 同意 男人 我
['evə(r)] [sɔː] ;
ever saw ;
曾经 锯 ;

在我看来，阿姆斯特朗上校一直是我见过的最和蔼可亲的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɪ'kjuːliə(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)][ðæn; ðən]
but he does not seem to take any peculiar trouble to behave better than
但 他 做 不是 似乎 到 拿 任何 奇特 麻烦 到 表现 更好的 比
['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

但他似乎并没有刻意表现得比其他人更好。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] ,
On the contrary , I have heard my mamma say ,
在 这 相反 , 我 有 听到 我的 妈妈 说 ,

相反，我却听我妈妈说过：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ðæn; ðən][sɜː(r)] [hjuː] , [huː] ['leɪbə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
that he is more easy in his manners than Sir Hugh , who labours to be
那 他 是 更多的 简单的 在 他的 礼仪 比 先生 休 , WHO 劳动 到 是
[pə'laɪt] ,
polite ,
有礼貌的 ,

他举止比休爵士更随和，休爵士则刻意表现得彬彬有礼。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . — [ðæt] [iːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [sed]
without in the least looking like a gentleman . — That ease which you mention , said
没有 在 这 至少 寻找 喜欢 一个 绅士 . — 那 舒适 哪个 你 提到 , 说
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ,

丝毫没有绅士的风度。——"你提到的那种轻松自在，"他父亲说，"

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ə'kwaɪə(r)] ,
is the degree of perfection which I am so solicitous to have you acquire ,
是 这 程度 的 完美 哪个 我 是 所以 殷勤 到 有 你 获得 ,

这就是我如此殷切希望你达到的完美境界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] ,
and which is the most difficult thing to attain ,
和 哪个 是 这 最多 难的 事物 到 达到 ,

而最难实现的又是什么呢?

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
though it appears to be exercised without trouble or attention .
尽管 它 出现 到 是 锻炼 没有 麻烦 或者 注意力 .

虽然看起来锻炼起来毫不费力，也无需过多关注。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'devə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['kʌstəm] , [tuː; tə][geɪn] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] ,
You must therefore endeavour , by the influence of custom , to gain those natural advantages ,
你 必须 所以 努力 , 经过 这 影响 的 风俗 , 到 获得 那些 自然的 优势 ,

因此，你必须努力借助习俗的力量，去获得这些天然优势。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] ,
which can only be learned in the early season of youth ,
哪个 能 仅有的 是 学习 在 这 早期的 季节 的 青年 ,

这只能在青少年早期阶段学习，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'skraɪbd] ,
and to the neglect of which it is to be ascribed ,
和 到 这 忽视 的 哪个 它 是 到 是 归因于 ,

而这应归咎于对它的忽视。

[ðæt] [səʊ] [fjuː] [men] ([kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ]) [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [pə'laɪt] [ɔː(r)]['greɪsf(ə)l] .
that so few men (comparatively speaking) are either polite or graceful .
那 所以 很少 男人 (比较 请讲) 是 任何一个 有礼貌的 或者 优美 .

相对而言，举止礼貌或优雅的男性寥寥无几。

[tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['plæsɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ; [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - ,
Tea being now ready , Mrs . Placid and the young ladies made their appearance ; and Master Placids ,
茶 存在 现在 准备好 , 太太 . 平静 和 这 年轻的 女士们 制成 他们的 外貌 ; 和 掌握 - ,

茶水已经准备好了，普拉西德夫人和几位年轻女士出现了；普拉西德先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðeə(r)]['pɑːpəz][əd'vaɪs] ,
to show they had profited by their papa's advice ,
到 展示 他们 有 获利 经过 他们的 爸爸的 建议 ,

为了证明他们从父亲的建议中获益，

[bəʊθ][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['sæli] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
both ran to fetch a chair for Miss Sally , and reaching it at the same time ,
两个都 跑 到 拿来 一个 椅子 为了 错过 莎莉 , 和 到达 它 在 这 相同的 时间 ,

两人同时跑去给萨莉小姐拿椅子，

[pʊʃt] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [tʃɑːlz] [hɜːt] ['wɪljəmz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
pushed with such force against each other , that Charles hurt William's forehead ,
推动 和 这样的 力量 反对 每个 其他 ， 那 查尔斯 伤害 威廉的 前额 ，

两人用力推搡，查尔斯伤到了威廉的额头。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [θruː] [hɪm] [daʊn] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spresɪŋ] [greɪt] ['sɒrəʊ] ,
and very nearly threw him down ; at which he expressing great sorrow ,
和 非常 几乎 扔 他 向下 ； 在 哪个 他 表达 伟大的 悲哀 ，

几乎把他推倒在地；对此他表示非常悲痛，

[dɪ'kleəd] [ðə; ði]['æksɪdənt][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]
declared the accident was by no means
声明 这 事故 曾是 经过 不 方法

声明称，这起事故绝非如此。

[ɪn'tendɪd] . — [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][pə'laɪt] ! [sed] ['wɪljəm] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ;
intended . — I wish I had not been so polite ! said William , rubbing the place ;
故意的 . — 我 希望 我 有 不是 到过 所以 有礼貌的 ! 说 威廉 ， 擦 这 地方 ;

威廉一边揉着伤口一边说：“我真希望我当时没那么客气！”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] , ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [dɪ'zaɪnɪdli] ,
but I know , brother , you would not hurt me designedly ,
但 我 知道 ， 兄弟 ， 你 会 不是 伤害 我 故意 ，

但我知道，哥哥，你不会故意伤害我。

[səʊ] [preɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
so pray do not say any more about it ,
所以 祈祷 做 不是 说 任何 更多的 关于 它 ，

所以请不要再谈论这件事了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt][maɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . — [ai][həʊp] [nɒt] , [sed] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] ,
for I do not mind such a trifle . — I hope not , said his papa ,
为了 我 做 不是 头脑 这样的 一个 琐事 . — 我 希望 不是 ， 说 他的 爸爸 ，

因为我并不介意这种小事。——“但愿如此，”他爸爸说。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ;
and I would not have you discouraged at the effects of your aukwardness ;
和 我 会 不是 有 你 灰心 在 这 效果 的 你的 尴尬 ；

我不想让你因为你的笨拙而感到沮丧；

[fɔː(r); fə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtnəs] ,
for , my dear boy , it is to that , rather than your politeness ,
为了 ， 我的 亲爱的 男生 ， 它 是 到 那 ， 相当 比 你的 礼貌 ，

因为，我亲爱的孩子，问题不在于你的礼貌，而在于此。

[ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)][ɪz] ['əʊɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][juː; jʊ]['maɪndɪd] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ,
that this terrible disaster is owing ; for had you minded where you were going ,
那 这 糟糕的 灾难 是 欠款 ； 为了 有 你 有思想 在哪里 你 是 去 ，

这场可怕的灾难都是咎由自取；因为如果你当初注意一下你的方向，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][səʊ]['vaɪələntli][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [mait] ,
you would not so violently have encountered each other ; and either of you might ,
你 会 不是 所以 暴力 有 遭遇 每个 其他 ； 和 任何一个 的 你 可能 ，

你们本不会如此激烈地相遇；而且你们中的任何一个都可能……

[ʌn'hɜːt] , [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl]
unhurt , have carried the chair to your cousin , who has been waiting all
毫发无损 , 有 携带 这 椅子 到 你的 表哥 , WHO 有 到过 等待 全部
[ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
this time without one .
这 时间 没有 一 .

我毫发无损地把椅子搬到了你表弟那里，他一直没有椅子，已经等了很久了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][dʒʌst] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ]
And this is a proof of what I just now mentioned , that the grace which
和 这 是 一个 证明 的 什么 我 只是 现在 提及 , 那 这 优雅 哪个

这就是我刚才所提到的恩典的证明，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ɪn] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['iːzəli] [əb'teɪnd] ,
you admire in Colonel Armstrong , will not be easily obtained ,
你 钦佩 在 上校 阿姆斯特朗 , 将要 不是 是 容易地 获得 ,

你所钦佩的阿姆斯特朗上校的品质并非轻易就能获得。

[ən'les] [juː; jʊ][biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] . — [æz; əz]
unless you be careful to attend to what you are doing . — As
除非 你 是 小心 到 出席 到 什么 你 是 正在做 . — 作为

除非你谨慎行事，专心致志。——正如

['mɪstə(r)] . ['plæsɪd] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] ['sentəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]
Mr . Placid concluded this sentence , he was interrupted by the entrance of
先生 . 平静 结束 这 句子 , 他 曾是 中断 经过 这 入口 的
['mɑːstə(r)]['wægˌstæf] ,
Master Wagstaff ,
掌握 瓦格斯塔夫 ,

普拉西德先生说完这句话时，瓦格斯塔夫先生走了进来，打断了他。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz]
a young gentleman of about thirteen , who had been for some years
一个 年轻的 绅士 的 关于 十三 , WHO 有 到过 为了 一些 年
[æt; ət] ['iːtn] ,
at Eaton ,
在 伊顿 ,

一位大约十三岁的年轻绅士，已经在伊顿公司工作了几年，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
but was then returned for the vacation .
但 曾是 然后 返回 为了 这 假期 .

但之后又被送回度假。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
His father was a near neighbour to the vicar ,
他的 父亲 曾是 一个 靠近 邻居 到 这 牧师 ,

他的父亲是牧师的近邻居，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]['fæməli] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;
and had sent his son to invite the family to dine with him the next day ;
和 有 发送 他的 儿子 到 邀请 这 家庭 到 用餐 和 他 这 下一个 天 ;

他派儿子去邀请这家人第二天和他一起吃饭；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [kən'sent] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd]
to which Mr . and Mrs . Placid consented ; and at the time appointed
到 哪个 先生 . 和 太太 . 平静 同意 ; 和 在 这 时间 任命
,
,
,

普拉西德夫妇同意了；并在约定的时间，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊv] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wægstæfs]
they set out for the Grove , which was the name of Mr . Wagstaff's
他们 放 出去 为了 这 树林 , 哪个 曾是 这 姓名 的 先生 . 瓦格斯塔夫
[haʊs] .
house .
房子 .

他们出发前往格罗夫，那是瓦格斯塔夫先生的房子的名字。

[ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
On their arrival , they found the company walking before dinner in the garden .
在 他们的 到达 , 他们 成立 这 公司 步行 前 晚餐 在 这 花园 .

他们到达时，发现一行人在花园里散步，准备晚餐。

[ðə; ði] ['pɑːti] [kən'sistid] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . , ['mɪsɪz] . , [ænd; ənd] [mɪs] ['wæg,stæf] ,
The party consisted of Mr . , Mrs . , and Miss Wagstaff ,
这 派对 由……组成 的 先生 . , 太太 . , 和 错过 瓦格斯塔夫 ,

一行人包括瓦格斯塔夫先生、夫人和小姐。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['krɒsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː]
and an old gentleman of the name of Crossly , and a young lady who
和 一个 老的 绅士 的 这 姓名 的 生气 , 和 一个 年轻的 女士 WHO
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [niːs] .
was his niece .
曾是 他的 侄女 .

还有一位名叫克罗斯利的老先生，以及他的侄女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [tɜːnd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] ,
She was just turned of fifteen , was very pretty and genteel ,
她 曾是 只是 转向 的 十五 , 曾是 非常 漂亮的 和 文雅的 ,

她刚满十五岁，长相漂亮，举止文雅。

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ə'fektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
but extremely affected in her manner and conversation ; pretended to be
但 极其 做作的 在 她 方式 和 对话 ; 假装 到 是
[ə'freɪd][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]['ɪnsekts] ,
afraid of animals and insects ,
害怕的 的 动物 和 昆虫 ,

但她的举止和谈吐都非常做作；假装害怕动物和昆虫。

[ænd; ənd] [tɒst] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [rɪ'dɪkjələs] ['ætətjʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and tossed herself into a thousand ridiculous attitudes at the sight of a
和 抛掷 她自己 进入 一个 千 荒谬的 态度 在 这 视线 的 一个
['spaɪdə(r)] ,
spider ,
蜘蛛 ,

一看到蜘蛛，她就摆出一千种滑稽的姿势。

[æn; ən] ['ɪəwɪg] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɒsp] .
an earwig , or a wasp .
一个 蠼螋 , 或者 一个 黄蜂 .

蠼螋，或者黄蜂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['mɑːstə(r)] ['wægˌstæf] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊz] ,
They were soon joined by Master Wagstaff and one of his school - fellows ,
他们 是 很快 加入 经过 掌握 瓦格斯塔夫 和 一 的 他的 学校 - 伙伴们 ,

不久，瓦格斯塔夫先生和他的一个同学也加入了他们。

[huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
who was on a visit to him during the holidays ; he was about the same age ,
WHO 曾是 在 一个 访问 到 他 期间 这 假期 ; 他 曾是 关于 这 相同的 年龄 ,

假期期间，有人去看望他；两人年龄相仿。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [bɒb] ['spraɪtli] .
and was called Bob Sprightly .
和 曾是 称为 鲍勃 轻快的 .

他被人称为鲍勃·斯普赖特利。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
When they had walked for some time , they returned into the drawing - room ;
什么时候 他们 有 步行 为了 一些 时间 , 他们 返回 进入 这 绘画 - 房间 ;

他们走了一会儿后，回到了客厅；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['krɒsli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [snʌf] [bɒks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and Mr . Crossly took up his snuff box , which he had left on the table ,
和 先生 . 生气 采取 向上 他的 鼻烟 盒子 , 哪个 他 有 左边 在 这 桌子 ,

克罗斯利先生拿起他放在桌上的鼻烟盒。

[dɪkl'eəɹɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['æbsəns] .
declaring , he was rejoiced to find it , for that he was always uncomfortable in its absence .
声明 , 他 曾是 欣喜若狂 到 寻找 它 , 为了 那 他 曾是 总是 不舒服 在 它是 缺席 .

他表示，找到它让他欣喜不已，因为没有它他总是感到不自在。

[mɪs] ['maɪrə] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæbɪt] ,
Miss Myra , the young lady above - mentioned , expressed her dislike to such a disagreeable habit ,
错过 米拉 , 这 年轻的 女士 多于 - 提及 , 表达 她 不喜欢 到 这样的 一个 令人不快的 习惯 ,

上文提到的那位年轻女士米拉小姐，对这种令人不快的习惯表示了厌恶。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] , [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sniːz] .
and declared , that to be in the room when it was open always made her sneeze .
和 声明 , 那 到 是 在 这 房间 什么时候 它 曾是 打开 总是 制成 她 喷嚏 .

她宣称，只要房间门开着，待在里面就会打喷嚏。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː]
Her uncle looked at her with some displeasure , and ascribed it
她 叔叔 看起来 在 她 和 一些 不满 , 和 归因于 它
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fænsɪf(ə)l] ['mægəts] ;
to her fanciful maggots ;
到 她 奇幻的 蛆 ;

她的叔叔有些不悦地看了她一眼，认为这是因为她幻想中的蛆虫作祟；

['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hed] - [ɑːx] [hiː; hi]
saying , it was the best remedy for a head - ach he
说 , 它 曾是 这 最好的 补救 为了 一个 头 - ach 他

他说，这是治疗头痛的最好办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn]
had ever experienced , and that it never had any disagreeable effect on
有 曾经 经验丰富的 , 和 那 它 绝不 有 任何 令人不快的 影响 在
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

他曾经历过类似的事情，而且从未对他本人产生过任何不愉快的影响；

['ædɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['skwiːmɪʃ] ,
adding , as she was so squeamish ,
添加 , 作为 她 曾是 所以 胆小的 ,

还补充说，因为她非常胆小，

[hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz][bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
he would hold his box out of the window while he took a pinch ,
他 会 抓住 他的 盒子 出去 的 这 窗户 尽管 他 采取 一个 捏 ,

他会把盒子伸出窗外，然后捏一小撮。

[frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] .
from fear of offending her delicate nostrils .
从 害怕 的 犯罪 她 精美的 鼻孔 .

害怕冒犯她娇嫩的鼻孔。

[səʊ] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]
So , saying he did as he had proposed , keeping his hand at a great
所以 , 说 他 做过 作为 他 有 建议的 , 保持 他的 手 在 一个 伟大的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

所以，他说他照做了，始终保持着很远的距离。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɪntʃ] , [hiː; hi] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ʌn'kɒmən] [heɪst] [ænd; ənd]
and taking a large pinch , he snuffed it up with uncommon haste and
和 采取 一个 大的 捏 , 他 熄灭 它 向上 和 罕见 匆忙 和
[ə'vɪdəti] .
avidity .
热情 .

他捏了一大撮，以异乎寻常的迅速和贪婪吸了下去。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][nəʊz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [sent] , [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]
No sooner had his nose received the powerful scent , than he began to
不 很快 有 他的 鼻子 已收到 这 强大的 香味 ， 比 他 开始 到
[kɒf] ,
cough ,
咳嗽 ，

他的鼻子刚闻到那股浓烈的气味，就开始咳嗽起来。

[tʃəʊk] , [ænd; ənd] [sniːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
choke , and sneeze in such a manner as alarmed the company ,
呛 ， 和 喷嚏 在 这样的 一个 方式 作为 惊慌 这 公司 ，

他突然哽咽，并打喷嚏，其方式惊扰了在场的所有人。

[ðəʊ] [mɪs] ['maɪrə] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɒb] ['spraɪtli] , [wɪð]
though Miss Myra seemed inclined to rejoice at it , and Bob Sprightly , with
尽管 错过 米拉 似乎 倾斜 到 麿 在 它 ， 和 鲍勃 轻快的 ， 和
[hɪz; ɪz] [frend] ['sæmjʊəl] ,
his friend Samuel ,
他的 朋友 塞缪尔 ，

虽然米拉小姐似乎对此感到高兴，鲍勃·斯普莱特利和他的朋友塞缪尔也……

[kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
could with difficulty refrain from a violent burst of laughter .
可以 和 困难 避免 从 一个 暴力 爆裂 的 笑声 .

他几乎无法抑制住爆发出的狂笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ]
At length the old gentleman , being somewhat recovered , began to reproach
在 长度 这 老的 绅士 ， 存在 有些 恢复 ， 开始 到 责备
[hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tretʃəri] ,
his niece with her treachery ,
他的 侄女 和 她 背信弃义 ，

老先生渐渐恢复过来，开始斥责侄女的背叛行为。

[ɪn] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz][bɒks] [wɪð] ['pepə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
in having filled his box with pepper , which he declared it to be .
在 拥有 已填 他的 盒子 和 胡椒 ， 哪个 他 声明 它 到 是 .

他在盒子里装满了胡椒粉，并宣称那是胡椒粉。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [dis'əun] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] .
She denied the charge , and disowned any knowledge of the adventure .
她 否认 这 收费 ， 和 被断绝关系 任何 知识 的 这 冒险 .

她否认了这项指控，并否认对此事知情。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['krɒsli] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
The truth indeed was this : while Mr . Crossly was walking in the garden ,
这 真相 的确 曾是 这 ： 尽管 先生 . 生气 曾是 步行 在 这 花园 ，
[ðə; ði]
the
这

事实的确如此：当克罗斯利先生在花园里散步时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bɒks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
young gentlemen found his box on the table ,
年轻的 先生们 成立 他的 盒子 在 这 桌子 ，

这位年轻先生在桌子上发现了他的盒子。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʊd] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm][sʌm; səm][əˈkeɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [mɜːθ] ,
and thinking the effect would afford them some occasion for their mirth ,
和 思维 这 影响 会 买得起 他们 一些 场合 为了 他们的 欢笑 ，

他们认为这种效果会给他们带来一些欢乐的机会，

[hæd; həd] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈkwɒntəti][ɒv; əv] [graʊnd] [ˈpepə(r)] ,
had desired the footman to procure them a quantity of ground pepper ,
有 想要的 这 男仆 到 采购 他们 一个 数量 的 地面 胡椒 ，

曾要求男仆去取一些胡椒粉。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snʌf] , [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði][bɒks] [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
which they mixed with a little snuff , and carefully replaced the box where they found it .
哪个 他们 混合 和 一个 小的 鼻烟 ， 和 小心 替换 这 盒子 在哪里 他们 成立 它 .

他们把鼻烟和一点其他东西混在一起，然后小心翼翼地把盒子放回原处。

[ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɪnˈfɔːmd] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skiːm] ,
I have already informed you of the success of their scheme ,
我 有 已经 知情的 你 的 这 成功 的 他们的 方案 ，

我已经向你汇报过他们计划的成功情况。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈredɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
in which they had the more readily engaged ,
在 哪个 他们 有 这 更多的 容易 已订婚的 ，

他们更容易参与其中，

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈkrɒsli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [ænd; ənd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈneɪtʃə(r)] ,
as Mr . Crossly was a man of no very agreeable disposition , and , by his ill - nature ,
作为 先生 . 生气 曾是 一个 男人 的 不 非常 同意 处置 ， 和 ， 经过 他的 患病的 - 自然 ，

克罗斯利先生性格并不讨人喜欢，而且，由于他的恶劣本性，

[hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪmˈself] [əbˈnɒkʃəs] [tuː; tə][ðeə(r)][dɪsˈlaɪk] .
had rendered himself obnoxious to their dislike .
有 渲染 他自己 令人讨厌的 到 他们的 不喜欢 .

他的行为令他们厌恶不已。

[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈæksɪdənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [dɪd][nɒt] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] ; [ænd; ənd] ,
The preceding accident , it may be supposed , did not increase his good - humour ; and ,
这 前 事故 ， 它 可能 是 据称 ， 做过 不是 增加 他的 好的 - 幽默 ； 和 ，

可以推测，之前的意外事故并没有让他心情好转；而且，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [greɪt] [ˈhɑːməni] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
to say the truth , he was in no great harmony during the rest of the day .
到 说 这 真相 ， 他 曾是 在 不 伟大的 和谐 期间 这 休息 的 这 天 .

说实话，他当天剩下的时间里心情都不太好。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [æz; əz] [mɪs] ['maɪrə] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
Some time after this , as Miss Myra was stooping to pick up her
一些 时间 后 这 ， 作为 错过 米拉 曾是 弯腰 到 挑选 向上 她

,
scissars ,
剪刀 ，

此后不久，当米拉小姐弯腰去捡剪刀时，

[bɒb] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['spaɪdə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['læpɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kæp] ,
Bob contrived to put a large spider upon the lappet of her cap ,
鲍勃 人为的 到 放 一个 大的 蜘蛛 之上 这 垂片 的 她 帽 ，

鲍勃想方设法把一只大蜘蛛放在了她帽子的帽檐上。

[wɪtʃ] ['veri] ['kwaɪətli] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pə'siːvd] , [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [ɪt'self] [wɪð]
which very quietly marched about without being perceived , and entertained itself with
哪个 非常 悄悄 行军 关于 没有 存在 感知 ， 和 娱乐 本身 和

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪbənz] ,
the prospect of her ribbons ,
这 前景 的 她 丝带 ，

它悄无声息地四处走动，不被人察觉，并津津有味地欣赏着她的缎带。

[gɔːz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːrlz] ,
gauze , and flowers , surveyed her curls ,
纱布 ， 和 花朵 ， 调查 她 卷发 ，

薄纱和鲜花点缀着她的卷发，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
and examined the beauty of a bow which hung from the middle of
和 检查 这 美丽 的 一个 弓 哪个 悬挂 从 这 中间 的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] .
her head - dress .
她 头 - 裙子 .

她仔细端详着从头饰中央垂下的蝴蝶结的美丽。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ['veri] ['leʒəli] [tʊk] [ɪts] ['prəʊgres] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
It afterwards very leisurely took its progress down her neck ,
它 然后 非常 悠闲 采取 它是 进步 向下 她 脖子 ，

随后，它非常悠闲地顺着她的脖子往下移动。

[ðə; ði] ['tɪk(ə)lɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['fʊtsteps] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [luːs] [lɒks] ,
the tickling sensation of its footsteps she attributed to some loose locks ,
这 挠痒痒 感觉 的 它是 脚步声 她 归因于 到 一些 松动的 锁 ，

她把脚步声带来的痒感归因于几缕散落的头发。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
which she stroked up with her hand .
哪个 她 抚摸 向上 和 她 手 .

她用手轻轻抚摸着它。

[ðɪs] ['məʊʃn] ['kwikən] [ɪts] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn'veɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
This motion quickened its descent , and it now invaded her shoulder ,
这 运动 加速 它是 下降 ， 和 它 现在 入侵 她 肩膀 ，

这一动作加快了它的下落速度，现在它已经侵入了她的肩膀。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pɑːθ] [kwaɪt] [ɪn] [saɪt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ɪts]
and took its path quite in sight down her arm , where she first discovered its
和 采取 它是 小路 相当 在 视线 向下 她 手臂 ， 在哪里 她 第一的 发现 它是

[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

它沿着她的手臂一路向下，清晰可见，她最初就是在那里发现它的。

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] ,
With a scream , which the whole house might have heard ,
和 一个 尖叫 , 哪个 这 所有的 房子 可能 有 听到 ,

一声尖叫，或许整栋房子都能听到。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [dʒʌmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'set] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] ,
she hastily jumped across the room and overset a little table ,
她 草草 跳了起来 穿过 这 房间 和 翻倒 一个 小的 桌子 ,

她慌忙跳过房间，碰翻了一张小桌子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)]
at which the ladies were at work , and which falling on poor
在 哪个 这 女士们 是 在 工作 , 和 哪个 坠落 在 贫穷的
[dʒi'maimə] ,
Jemima ,
杰米玛 ,

当时女士们正在干活，而倒在可怜的杰米玛身上，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['vaɪələnt] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,
gave her a most violent blow on the head and shoulders ,
给予 她 一个 最多 暴力 吹 在 这 头 和 肩膀 ,

她头部和肩膀遭到重击，

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [æt; ət] [kɑːdz] .
she being at a distance playing with her cousins at cards .
她 存在 在 一个 距离 玩耍 和 她 表兄弟姐妹 在 牌 .

她远远地和表兄弟姐妹们玩牌。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stɜːbəns] , [begd] [mɪs]
The company , who were all ignorant of this sudden disturbance , begged Miss
这 公司 , WHO 是 全部 无知 的 这 突然 干扰 , 乞求 错过
['maɪrə] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm]
Myra to inform them
米拉 到 通知 他们

公司上下对这突如其来的骚乱毫不知情，恳求米拉小姐通知他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
what was the matter with her ?
什么 曾是 这 事情 和 她 ?

她怎么了?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kəm'plaɪd] [wɪð] , [baɪ] [ik'skleim] , [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] !
which she at length complied with , by exclaiming , A spider !
哪个 她 在 长度 遵命 和 , 经过 惊呼 , 一个 蜘蛛 !

她最终照做了，惊呼道:“一只蜘蛛！”

[ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] !
a spider !
一个 蜘蛛 !

一只蜘蛛！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [feɪnt] ! — [ðɪs] ['sæmjʊəl] [ɪ'miːdiətli] [dɪd] ;
Take it off , or I shall faint ! — This Samuel immediately did ;
拿 它 离开 ， 或者 我 将 头晕的 ！ — 这 塞缪尔 立即地 做过 ；

把它脱下来，不然我会晕倒的！——撒母耳立刻照做了；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [wɒz; wəz] ['truːli] [rɪ'dɪkjələs] ,
but as her affectation was truly ridiculous ,
但 作为 她 做作 曾是 真的 荒谬的 ，

但她那矫揉造作的样子实在太可笑了，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [hɪm'self] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .
he was determined to divert himself still further with the effects of her folly .
他 曾是 决定 到 转移 他自己 仍然 更远 和 这 效果 的 她 蠢事 .

他决心利用她的愚蠢行为所带来的后果，进一步消磨时间。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] ,
In the mean time her uncle blamed her , with some warmth ,
在 这 意思是 时间 她 叔叔 被指责 她 ， 和 一些 温暖 ，

与此同时，她的叔叔带着几分温情责怪了她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .
for the childish foolishness of her behaviour .
为了 这 幼稚 愚蠢 的 她 行为 .

因为她的行为幼稚愚蠢。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [sed] [hiː; hi] ,
One would have thought , said he ,
一 会 有 想法 ， 说 他 ，

他说，人们原本会这么想的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
it had been a giant instead of a spider with which you were engaged .
它 有 到过 一个 巨大的 反而 的 一个 蜘蛛 和 哪个 你 是 已订婚的 .

你原本要面对的是一个巨人，而不是一只蜘蛛。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
Such an outcry , indeed , for nothing at all — I am quite ashamed of you !
这样的 一个 强烈抗议 ， 的确 ， 为了 没有什么 在 全部 — 我 是 相当 羞愧 的 你 ！

真是莫名其妙地大惊小怪——我真为你感到羞耻！

[ænd; ənd] [preɪ] [siː] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [mɪs] ['plæsɪd] !
And pray see what mischief you have done to Miss Placid !
和 祈祷 看 什么 恶作剧 你 有 完毕 到 错过 平静 ！

请看看你对普莱西德小姐做了什么坏事！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɜːt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] ;
The young lady , in some confusion , apologized for the hurt which her impetuosity had occasioned ;
这 年轻的 女士 ， 在 一些 困惑 ， 道歉 为了 这 伤害 哪个 她 冲动 有 引发 ；

这位年轻女子有些慌乱，为自己冲动造成的伤害表示歉意；

[ænd; ənd][dʒi'maimə] , [huː] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] , [suːn] [ri'zjuːmd]
and Jemima , who was seldom ruffled by a trifling accident , soon resumed
和 杰米玛 , WHO 曾是 很少 褶皱的 经过 一个 琐事 事故 , 很快 恢复
[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['tʃɪəflnəs] ,
her usual cheerfulness ,
她 通常 愉悦 ,

而很少会被小事所动摇的杰米玛很快又恢复了往常的快乐。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
though she felt the pain for a considerable time .
尽管 她 毛毡 这 疼痛 为了 一个 大量 时间 .

虽然她疼痛了相当长一段时间。

[piːs] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fruːt] [wɒz; wəz]
Peace and order being once more re - established , a basket of fruit was
和平 和 命令 存在 一次 更多的 关于 - 已确立的 , 一个 篮子 的 水果 曾是
[brɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
brought to please the children ,
带来 到 请 这 孩子们 ,

和平与秩序再次恢复后，有人拿来一篮水果给孩子们开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [smɔːl] [siːd] [keɪks] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wægˌstæf]
together with some biscuits , and some small seed cakes , which Mrs . Wagstaff
一起 和 一些 饼干 , 和 一些 小的 种子 蛋糕 , 哪个 太太 . 瓦格斯塔夫
[hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .
had provided for their entertainment .
有 假如 为了 他们的 娱乐 .

还有瓦格斯塔夫太太为他们准备的一些饼干和一些小籽饼，用来招待他们。

[mɪs] ['maɪrə] [wɒz; wəz] [pə'laɪtli] ['ɒfəd] [sʌm; səm] [baɪ] ['mɑːstə(r)] ['spraɪtli] ; [ænd; ənd] [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ]
Miss Myra was politely offered some by Master Sprightly ; and upon opening
错过 米拉 曾是 礼貌地 提供 一些 经过 掌握 轻快的 ; 和 之上 开幕
[æn; ən] ['eɪprɪkɒt] ,
an apricot ,
一个 杏 ,

米拉小姐礼貌地接受了斯普莱特利少爷递来的一些杏子；当她打开一个杏子时，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [nɒt] [les] ['dredf(ə)l]
a second object of her aversion presented itself , not less dreadful
一个 第二 目的 的 她 厌恶 呈现 本身 , 不是 较少的 可怕
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,
than the former ,
比 这 以前的 ,

她厌恶的第二个对象出现了，其可怕程度丝毫不亚于第一个。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪəwɪg] [drɒpt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
a large earwig dropped into her lap .
一个 大的 蠼螋 掉落 进入 她 膝 .

一只大蠼螋掉到了她的腿上。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌmɪs'tʃɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Notwithstanding the late mischance which had happened , in consequence of such
虽然 这 晚的 灾难 哪个 有 发生 , 在 结果 的 这样的
[ə; eɪ] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,
a weak indulgence of her fears ,
一个 虚弱的 放纵 的 她 恐惧 ,

尽管由于她对恐惧的轻视而导致了后来的不幸，

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ʃriːk] [æz; əz] [ɪf] ['vaɪələntli] [hɜːt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
she again shrieked as if violently hurt , and started from her seat ,
她 再次 尖叫 作为 如果 暴力 伤害 ， 和 开始 从 她 座位 ，

她再次发出一声仿佛受到剧烈伤害的尖叫，并从座位上猛地跳了起来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ,
which she kicked back at the same time , without any regard to her uncle ,
哪个 她 踢 后退 在 这 相同的 时间 ， 没有 任何 看待 到 她 叔叔 ，

她同时反击，完全不顾及她叔叔的感受。

[huː] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [stɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kʌrənts] ,
who was stooping down behind her chair to pick up the stalk of a bunch of currants ,
WHO 曾是 弯腰 向下 在后面 她 椅子 到 挑选 向上 这 茎 的 一个 束 的 醋栗 ，

她弯腰从椅子后面捡起一串醋栗的茎秆，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [fɔːl] .
which he had let fall .
哪个 他 有 让 落下 .

他任由它掉落。

[ðə; ði] [tʃeə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] , [æz; əz] [tuː; tə] [nɒk] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] ,
The chair met his face with such violence , as to knock out one of his front teeth ,
这 椅子 遇见 他的 脸 和 这样的 暴力 ， 作为 到 敲 出去 一 的 他的 正面 牙齿 ，

椅子猛地撞在他的脸上，力道之大，竟打掉了他的一颗门牙。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [luːs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] ,
which had been loose a great while , and which he had carefully preserved ,
哪个 有 到过 松动的 一个 伟大的 尽管 ， 和 哪个 他 有 小心 保存完好 ，

那本书已经散落了很久，他一直小心翼翼地保存着它。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
as it much assisted his speech .
作为 它 很多 协助 他的 演讲 .

这对他演讲大有裨益。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [dɪd]
You may imagine , therefore , that this event did
你 可能 想象 ， 所以 ， 那 这 事件 做过

因此，你可以想象，这件事确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[nɒt] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['plæsɪd] [steɪt] ,
not restore him to a very placid state ,
不是 恢复 他 到 一个 非常 平静 状态 ，

并不能让他恢复到非常平静的状态，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]
as he had already been sufficiently discomposed by the former circumstances
作为 他 有 已经 到过 足够 心神不宁 经过 这 以前的 情况
[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
which I have mentioned .
哪个 我 有 提及 .

因为他之前已经因为上述情况而心神不宁。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [dɪs'pleʒə(r)] , [mɪs] ['maɪrə][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,
Added to her uncle's displeasure , Miss Myra had , in some degree ,
额外 到 她 叔叔的 不满 , 错过 米拉 有 , 在 一些 程度 ,
['sʌfəd] [hɜː'self] ;
suffered herself ;
遭受 她自己 ;

除了叔叔的不满之外，米拉小姐本人也在某种程度上受到了伤害；

['hævɪŋ] [tɔːn] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] ['eɪprən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,
having torn a muslin apron which she was working ,
拥有 撕裂 一个 细棉布 围裙 哪个 她 曾是 在职的 ,

她正在做的棉布围裙被撕破了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌn'pin] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] [mɪs] ['wægˌstæf] .
and which she had unpinned to show to Miss Wagstaff .
和 哪个 她 有 未固定 到 展示 到 错过 瓦格斯塔夫 .

她解开别针是为了给瓦格斯塔夫小姐看。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [wen] ['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntri]
Such was the state of affairs , when Mr . Speedmore , a young country
这样的 曾是 这 状态 的 事务 , 什么时候 先生 . - , 一个 年轻的 国家
['dʒentlmən] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
gentleman , entered the room .
绅士 , 进入 这 房间 .

当时的情况正是如此，这时，一位名叫斯皮德莫尔的年轻乡绅走进了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
He was about seventeen , very tall , and clumsy in his appearance ,
他 曾是 关于 十七 , 非常 高的 , 和 笨拙 在 他的 外貌 ,

他大约十七岁，个子很高，但外表笨拙。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['plæsɪd][hæd; həd] , [ðə; ði]
and entirely destitute of those graces which Mr . Placid had , the
和 完全 贫困 的 那些 恩典 哪个 先生 . 平静 有 , 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
preceding evening , recommended to his sons .
前 晚上 , 受到推崇的 到 他的 儿子们 .

完全丧失了普拉西德先生前一天晚上向他的儿子们推荐的那些风度。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]
As soon as he had muttered over his first compliments to
作为 很快 作为 他 有 低声说道 超过 他的 第一的 赞美 到
[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the master of the house ,
这 掌握 的 这 房子 ,

他刚低声向主人说了几句恭维话，

[hiː; hi] [sniːkt] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
he sneaked himself into a chair that stood near the door ,
他 偷偷摸摸 他自己 进入 一个 椅子 那 站立 靠近 这 门 ,

他偷偷溜进门口附近的一把椅子里，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪst] [æn; ən] [əʊk] [stɪk] ,
and sitting down on one side of it , placed an oak stick ,
和 坐着 向下 在 一 边 的 它 , 放置 一个 橡木 戳 ,

然后坐在它的一侧，放了一根橡木棍，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] ,
which he held in his hand , between his legs , and leaning his chin upon the top ,
哪个 他 握住 在 他的 手 , 之间 他的 腿 , 和 倾斜 他的 下巴 之上 这 顶部 ,

他一手拿着，一手放在两腿之间，下巴抵在顶端，

['sʌmtaɪmz] ['nɪbld] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] [nɔːd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [glʌv] ,
sometimes nibbled the head , and at others gnawed a piece of his glove ,
有时 轻咬 这 头 , 和 在 其他的 被啃咬 一个 片 的 他的 手套 ,

有时它会轻咬头部，有时则会啃掉他手套上的一块碎片。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'soʊd] .
which happened to be unsewed .
哪个 发生 到 是 未缝合 .

碰巧是没缝好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[mɪs] ['maɪrə] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
Miss Myra surveyed his figure with the utmost contempt , and whispered to her companion ,
错过 米拉 调查 他的 数字 和 这 极致 鄙视 , 和 低声说道 到 她 伴侣 ,

米拉小姐用极其轻蔑的目光打量着他，然后低声对她的同伴说：

[mɪs] ['wægˌstæf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊə(r)] ; [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
Miss Wagstaff , that she should like to teaze such a boor ; which , she supposed ,
错过 瓦格斯塔夫 , 那 她 应该 喜欢 到 挑逗 这样的 一个 莽汉 ; 哪个 , 她 据称 ,

瓦格斯塔夫小姐，她竟然想戏弄这样一个粗鲁的人；她想，

[mait] [biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] , [baɪ] [ə'blaɪdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,
might be easily done , by obliging him to speak ,
可能 是 容易地 完毕 , 经过 乐于助人 他 到 说话 ,

或许很容易做到，只要强迫他开口就行了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
as he absolutely seemed to have lost his tongue .
作为 他 绝对地 似乎 到 有 丢失的 他的 舌头 .

他看起来完全说不出话来。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː'self] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] ,
In consequence of this resolution , she addressed herself particularly to him , and inquired ,
在 结果 的 这 解决 , 她 已解决 她自己 特别 到 他 , 和 询问 ,

基于这一决定，她特意向他询问：

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ][kæmp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

whether he had been to a camp , which was at some little distance

无论 他 有 到过 到 一个 营 , 哪个 曾是 在 一些 小的 距离

[frɒm; frəm] - ?

from Smiledale ?

从 - ?

他是否去过离斯迈尔代尔不远的一个营地?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['lɜːnɪd] , [ɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lɜːn] , [ðə; ði]['mænjuəl]

and whether he had yet learned , or intended to learn , the manual

和 无论 他 有 然而 学习 , 或者 故意的 到 学习 , 这 手动的

['eksəsaɪz] ?

exercise ?

锻炼 ?

他是否已经学会了，或者打算学习这套手工练习方法?

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪnə'tentɪv] , [hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ]

To this question , as he was very inattentive , he at first returned no

到 这 问题 , 作为 他 曾是 非常 注意力不集中 , 他 在 第一的 返回 不

['ɑːnsə(r)] ;

answer ;

回答 ;

对于这个问题，他心不在焉，起初没有回答;

[ænd; ənd][ə'pɒn][ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] , [hiː; hi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

and upon its being repeated , he misunderstood her meaning , and replied

和 之上 它是 存在 重复 , 他 被误解 她 意义 , 和 回复

— [nəʊ] , [mɪs] !

— No , Miss !

— 不 , 错过 !

当她重复这句话时，他误解了她的意思，回答说——不，小姐!

[ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ][ɪ'mænjuəl] ,

I have seen no Emanuel ,

我 有 已见 不 伊曼纽尔 ,

我没有见过伊曼纽尔。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [nəʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] . — [ðɪs] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [greɪt]

nor do I know any such person . — This misapprehension afforded great

也不 做 我 知道 任何 这样的 人 . — 这 误解 提供 伟大的

[ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

entertainment to the younger part of the company ,

娱乐 到 这 年轻 部分 的 这 公司 ,

我也不认识这样的人。——这种误会给公司里的年轻人们带来了极大的乐趣。

[huː] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [mis'teik] ; [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['plæsɪd][in'kwaiə]['ɪntuː]

who laughed for some time at his mistake ; till Mr . Placid inquired into

WHO 笑了 为了 一些 时间 在 他的 错误 ; 直到 先生 . 平静 询问 进入

[ðə; ði] [kɔːz] ,

the cause ,

这 原因 ,

他为自己的错误笑了好一会儿；直到普拉西德先生询问原因。

[ænd; ənd] , [wɪð] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and , with great good - nature , blamed them for the indulgence of their

和 , 和 伟大的 好的 - 自然 , 被指责 他们 为了 这 放纵 的 他们的

[mɜːθ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [ɪk'spens] ;

mirth at Mr . Speedmore's expense ;

欢笑 在 先生 . - 费用 ;

而且，他非常和善地责怪他们以斯皮德莫尔先生的痛苦为代价来寻欢作乐；

[ænd; ənd] [mɪs] ['wægˌstæf] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [mɪs] ['maɪrə] , ['ædɪd] ,
and Miss Wagstaff , with a smile at Miss Myra , added ,
和 错过 瓦格斯塔夫 , 和 一个 微笑 在 错过 米拉 , 额外 ,

瓦格斯塔夫小姐微笑着对米拉小姐说:

[ðæt] [ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪəwɪg] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
That the laugh was turned since the earwig had escaped .
那 这 笑 曾是 转向 自从 这 蠼螋 有 逃脱 .

自从蠼螋逃走后，笑声就变了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] ,
She blushed at the consciousness which she felt at the reproof ,
她 脸红了 在 这 意识 哪个 她 毛毡 在 这 责备 ,

她因受到责备而感到羞愧，脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ə; eɪ] [tæp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [in'dʒɔin] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ,
and giving her friend a tap on the shoulder , enjoined her to be silent ,
和 给予 她 朋友 一个 轻敲 在 这 肩膀 , 禁止 她 到 是 沉默的 ,

她拍了拍朋友的肩膀，示意她安静。

[dɪkl'eəɹɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'gen] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
declaring , she would not again speak to the young man ,
声明 , 她 会 不是 再次 说话 到 这 年轻的 男人 ,

她宣称，她不会再和那个年轻人说话了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔː] [hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ferəl] .
though he should gnaw his stick down to the ferrel .
尽管 他 应该 啃 他的 戳 向下 到 这 野猪 .

虽然他应该把棍子啃到只剩箍头。

['mɪsɪz] . ['plæsɪd] , [ðəʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'striːmli] [wiːk] .
Mrs . Placid , though in some measure recovered from her late indisposition , still continued extremely weak .
太太 . 平静 , 尽管 在 一些 措施 恢复 从 她 晚的 病痛 , 仍然 持续 极其 虚弱的 .

普拉西德夫人虽然在某种程度上从之前的疾病中恢复过来，但身体仍然非常虚弱。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] ['ɜːli] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
The coach was therefore ordered to attend them early ; and taking their leave of the company ,
这 教练 曾是 所以 订购 到 出席 他们 早期的 ; 和 采取 他们的 离开 的 这 公司 ,

因此，教练奉命提前去接他们；并送他们离开公司。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ; [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] , ['ɑːftə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] - [bed] .
they all returned home ; when the young folk , after wishing them good - night , retired to - bed .
他们 全部 返回 家 ; 什么时候 这 年轻的 民间 , 后 祝 他们 好的 - 夜晚 , 退休 到 - 床 .

他们都回家了；年轻人向他们道了晚安后，便上床睡觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杰米玛·普拉西德；(Jemima Placid; or,)

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [mɪs] ['paɪnə(r)] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
The next morning at breakfast , Miss Piner began the conversation ,
这 下一个 早晨 在 早餐 ， 错过 皮纳 开始 这 对话 ，

第二天早上吃早餐时，皮纳小姐开始了谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['ɔːkwədli] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ,
by showing how awkwardly Mr . Speedmore had behaved ,
经过 显示 如何 尴尬地 先生 . - 有 表现 ，

通过展现斯皮德莫尔先生笨拙的举止，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [krɒs] ['dʒentlmən] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɪs] ['maɪrəz] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] . — [ai] [wɒz; wəz]
and what a cross gentleman she thought Miss Myra's uncle was . — I was
和 什么 一个 叉 绅士 她 想法 错过 米拉的 叔叔 曾是 . — 我 曾是
[səʊ] [glæd] [wen] [ðə; ði] [snʌf] [meɪd] [hɪm] [sniːz] [ænd; ənd] [kɒf] !
so glad when the snuff made him sneeze and cough !
所以 高兴的 什么时候 这 鼻烟 制成 他 喷嚏 和 咳嗽 ！

她觉得米拉小姐的叔叔真是个脾气暴躁的绅士。——当鼻烟让他打喷嚏咳嗽时，我真是太高兴了！

[sed] [mɪs] ['sæli] . — [ænd; ənd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['wɪljəm] ;
said Miss Sally . — And , I am sure , he deserved it , said William ;
说 错过 莎莉 . — 和 ， 我 是 当然 ， 他 应得的 它 ， 说 威廉 ；

萨莉小姐说。——威廉说，我相信，他罪有应得；

[fɔː(r); fə(r)] [lɑːst] ['sʌndeɪ] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,
for last Sunday when we were coming home from church ,
为了 最后的 星期日 什么时候 我们 是 未来 家 从 教会 ，

上周日我们从教堂回家的时候，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [wɪð] [fæt] ['mɪstə(r)] . ['stɒpweɪ] ,
he stood at the little gate in the church - yard with fat Mr . Stopway ,
他 站立 在 这 小的 门 在 这 教会 - 院子 和 胖的 先生 . 停车道 ，

他和胖胖的斯托普韦先生一起站在教堂墓地的小门前。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [tɒm] ['gɪbənz] [pɑːs] ; [bʌt; bət] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
and would not let Tom Gibbons pass ; but took him by the shoulder ,
和 会 不是 让 汤姆 长臂猿 经过 ； 但 采取 他 经过 这 肩膀 ，

他不让汤姆·吉本斯过去，而是抓住他的肩膀。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ruːd] , [æz; əz] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [tuː]
and shook him for being so rude , as to push his way between two
和 摇晃 他 为了 存在 所以 粗鲁的 ， 作为 到 推 他的 方式 之间 二
['dʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

并摇醒了他，责怪他如此无礼，竟然插队到两位绅士中间。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] , [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
And is that the cause , returned his father ,
和 是 那 这 原因 ， 返回 他的 父亲 ，

“这就是原因吗？”他父亲问道。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [səʊ] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] ?
that you rejoice so heartily at the inconvenience which he suffered ?
那 你 麾 所以 衷心地 在 这 不便 哪个 他 遭受 ?

你竟然如此真心为他所遭受的不便而感到高兴?

[waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [teɪk] [tɑːmz] [ə'frʌnt] ['sædli] [tuː; tə] [hɑːt] ;
Why , my dear , you take Tom's affront sadly to heart ;
为什么 , 我的 亲爱的 , 你 拿 汤姆的 冒犯 令人遗憾的是 到 心 ;

亲爱的，你把汤姆的冒犯深深地放在心上了;

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,
but so far from thinking it ill - natured of him to tell such a poor boy of a fault ,
但 所以 远的 从 思维 它 患病的 - 自然 的 他 到 告诉 这样的 一个 贫穷的 男生 的 一个 过错 ,

但他非但不认为指出这样一个可怜孩子犯错是出于恶意,

[ai] [deə(r)] [seɪ] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;
I dare say , he intended it as a kind admonition ;
我 敢 说 , 他 故意的 它 作为 一个 种类 警告 ;

我敢说，他的本意是想表达一种善意的劝诫;

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [hæz; həz] [nɒt] ['eni] ['bɒdi] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [ɪn] [ðəʊz] ['kɒmən] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [sə'vɪləti] ,
for Tom has not any body to instruct him in those common attentions of civility ,
为了 汤姆 有 不是 任何 身体 到 指示 他 在 那些 常见的 注意 的 礼貌 ,

因为汤姆身边没有人教他这些基本的礼仪。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] .
which are necessary to recommend even a day - labourer to regard .
哪个 是 必要的 到 推荐 甚至 一个 天 - 劳动者 到 看待 .

这些即使是对普通工人来说也是必须考虑的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . -
And if Mr . Speedmore
和 如果 先生 . -

如果斯皮德莫尔先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hæd; həd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
had the advantage of a friend to hint to him the use of politeness ,
有 这 优势 的 一个 朋友 到 暗示 到 他 这 使用 的 礼貌 ,

他有朋友提醒他要讲礼貌，这让他占了上风。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ,
it might have saved him from the censure of your cousin ,
它 可能 有 已保存 他 从 这 谴责 的 你的 表哥 ,

这或许能让他免受你表兄的责备。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌ'stɪsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] .
who seems to have been quite astonished at the rusticity of his manners .
WHO 似乎 到 有 到过 相当 惊讶 在 这 乡村 的 他的 礼仪 .

他似乎对他的粗俗举止感到非常惊讶。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
That young man , continued he , has received no advantage from his
那 年轻的 男人 , 持续 他 , 有 已收到 不 优势 从 他的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
education ;
教育 ;

他接着说，那个年轻人并没有从他的教育中获得任何好处；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪm] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv]
his father having neglected to improve him in any thing but the sports of
他的 父亲 拥有 被忽视的 到 提升 他 在 任何 事物 但 这 运动的 的
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,

他的父亲除了田径运动之外，没有在其他任何方面培养他。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ʌp]
in which his own time is entirely engaged , and to which he has brought up
在 哪个 他的 自己的 时间 是 完全 已订婚的 , 和 到 哪个 他 有 带来 向上
[hɪz; ɪz] [sʌn] ;
his son ;
他的 儿子 ;

他全身心投入其中，并将自己的儿子也培养成一名音乐家；

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ðæn; ðən] ['rɪdɪkjuːl] [hɪz; ɪz]
so that you ought rather to compassionate his misfortune , than ridicule his
所以 那 你 应该 相当 到 富有同情心 他的 不幸 , 比 嘲笑 他的
[dɪ'fekts] ;
defects ;
缺陷 ;

所以，你应当同情他的不幸，而不是嘲笑他的缺点；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [ʌn'pliːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪl] [meɪk]
and from observing how unpleasing such a roughness of manners will make
和 从 观察 如何 令人不快 这样的 一个 粗糙度 的 礼仪 将要 制作
[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
a person of a good disposition ,
一个 人 的 一个 好的 处置 ,

并且从观察这种粗鲁的举止会如何使一个性情温和的人变得令人厌恶来看，

[lɜːn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['greɪtə(r)] [ˌæsɪ'djuːəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['greɪsɪz] .
learn to bestow greater assiduity in the cultivation of your own graces .
学习 到 赐给 更大的 勤奋 在 这 栽培 的 你的 自己的 恩典 .

要学会更加勤勉地培养自己的品德。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [fə'get] , [sɜː(r)] , [sed] [tʃɑːlz] ,
But I am too apt to forget , Sir , said Charles ,
但 我 是 也 易于 到 忘记 , 先生 , 说 查尔斯 ,

“但我太容易忘记了，先生，”查尔斯说。

[ðæt] [ðəʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ,
that though I always intend to mind your advice ,
那 尽管 我 总是 打算 到 头脑 你的 建议 ,

虽然我一直都打算听取你的建议，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['riːznəbl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ]
and think it very just and reasonable at the time you are speaking
和 思考 它 非常 只是 和 合理的 在 这 时间 你 是 请讲
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

我认为你当时跟我说话的方式非常公正合理。

[jet] , [wen] [ai] [pɑːs] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
yet , when I pass by a gentleman ,
然而 , 什么时候 我 经过 经过 一个 绅士 ,

然而，当我路过一位绅士时，

[ai] ['friːkwəntli] [duː; də] [nɒt] [pʊl] [ɒf] [maɪ] [hæt] [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [pə'laɪt] [səʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ;
I frequently do not pull off my hat till he is out of sight and then I recollect it would have been more polite so to have done ;
我 频繁地 做 不是 拉 离开 我的 帽子 直到 他 是 出去 的 视线 和 然后 我 追忆 它 会 有 到过 更多的 有礼貌的 所以 到 有 完毕 ;

我经常直到他消失在视线之外才摘下帽子，然后才想起如果早点摘下帽子会更礼貌一些；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] ,
and thus in other cases ,
和 因此 在 其他 案例 ,

因此，在其他情况下，

[ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [wen] ['eni] ['bɒdi] [ɪn] ['kʌmpəni] [ɪz] [ə'dresɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
I do not remember to attend when any body in company is addressing themselves to me ;
我 做 不是 记住 到 出席 什么时候 任何 身体 在 公司 是 解决 他们自己 到 我 ;

当公司里有人跟我说话时，我总是记不住要回应；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi] , ['aɪðə(r)] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
because I am busy , either in looking out of the window ,
因为 我 是 忙碌的 , 任何一个 在 寻找 出去 的 这 窗户 ,

因为我忙着，要么在看窗外，

[ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
or playing with something that is near me ,
或者 玩耍 和 某物 那 是 靠近 我 ,

或者玩弄我身边的东西，

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and so they are obliged to speak several times before I hear they are talking to me .
和 所以 他们 是 有义务 到 说话 一些 时代 前 我 听到 他们 是 说 到 我 .

因此，他们不得不说好几遍，我才能听出来他们是在跟我说话。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [peɪnz] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] , [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['plæsɪd] ,
But you should take pains not to forget any thing that you are taught , replied Mr . Placid ,
但 你 应该 拿 疼痛 不是 到 忘记 任何 事物 那 你 是 教授 , 回复 先生 . 平静 ,

“但是你一定要牢记所学的一切，”普拉西德先生回答说。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] .
or otherwise there will be no use in my taking the trouble to instruct you .
或者 否则 那里 将要 是 不 使用 在 我的 采取 这 麻烦 到 指示 你 .

否则，我费心教导你就毫无意义了。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [tʃɑːlz] .
I will tell you a story , Charles .
我 将要 告诉 你 一个 故事 , 查尔斯 .

查尔斯，我给你讲个故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
There was once a gentleman and a lady who had two children , a boy
那里 曾是 一次 一个 绅士 和 一个 女士 WHO 有 二 孩子们 , 一个 男生
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] .
and a girl .
和 一个 女孩 .

从前有一位绅士和一位女士，他们有两个孩子，一个男孩和一个女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [ʃɔːt] ['meməriz] :
They were somewhat like you ; that is , were troubled with short memories :
他们 是 有些 喜欢 你 ; 那 是 , 是 麻烦 和 短的 回忆 :

他们和你有些相似，也就是说，都患有健忘症：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [təʊld]
for although they were frequently told
为了 虽然 他们 是 频繁地 讲述

尽管他们经常被告知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] , [tɜːn] [aʊt] [ðeə(r)] [təʊz] , [ænd; ənd] [seɪ] , [sɜː(r)] [ænd; ənd] ['mædəm] ;
to hold up their heads , turn out their toes , and say , Sir and Madam ;
到 抓住 向上 他们的 头部 , 转动 出去 他们的 脚趾 , 和 说 , 先生 和 女士 ;

他们抬起头，伸出脚趾，说："先生"和"夫人"；

[wen] [ðeɪ] [ə'drest] ['eni] ['bɒdi] , [ðeɪ] ['kɒnstəntli] [fə'gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
when they addressed any body , they constantly forgot to do it .
什么时候 他们 已解决 任何 身体 , 他们 不断地 忘了 到 做 它 .

当他们向任何人讲话时，他们总是忘记这样做。

[ðeə(r)] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] [lə'mentɪŋ] [ðɪs] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Their papa was one day lamenting this negligence of his children to a
他们的 爸爸 曾是 一 天 哀叹 这 疏忽 的 他的 孩子们 到 一个
['pɜːs(ə)n] [huː] [peɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
person who paid him a visit ,
人 WHO 有薪酬的 他 一个 访问 ,

有一天，他们的父亲向一位来访的人抱怨孩子们的疏忽大意。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] ,
and who replied , that if he would trust them to his management ,
和 WHO 回复 , 那 如果 他 会 相信 他们 到 他的 管理 ,

而对方回答说，如果他愿意把他们托付给他管理，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [səʊ] ['diːpli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [maɪndz] ,
he would engage in a short time so deeply to impress it upon their minds ,
他 会 从事 在 一个 短的 时间 所以 深 到 令人印象深刻 它 之上 他们的 思想 ,

他会在很短的时间内投入如此深入的思考，以便将其深深地印在他们的脑海中。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn] [ðeə(r)] ['meməri] .
that they should ever after retain his instructions on their memory .
那 他们 应该 曾经 后 保持 他的 指示 在 他们的 记忆 .

让他们永远铭记他的教诲。

[tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] ;
To this proposal the gentleman very willingly agreed ;
到 这 提议 这 绅士 非常 心甘情愿 同意 ;

这位先生欣然同意了这个提议；

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ben][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['pegɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)]['pɑːpəz] [frend] [tuː; tə]
and Master Ben and his sister Peggy accompanied their papa's friend to
和 掌握 本 和 他的 姐姐 佩吉 伴随 他们的 爸爸的 朋友 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

本少爷和他的妹妹佩吉陪着爸爸的朋友去了他家。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] ,
As they were acquainted with the design of their visit ,
作为 他们 是 熟人 和 这 设计 的 他们的 访问 ,

由于他们熟悉此次访问的安排,

[hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [tɜːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːpəs] :
he addressed them the next morning in terms to this purpose :
他 已解决 他们 这 下一个 早晨 在 条款 到 这 目的 :

第二天早上，他针对这个目的向他们发表了讲话:

— [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
— As you well know what is expected from you ,
— 作为 你 出色地 知道 什么 是 预期的 从 你 ,

——正如你清楚大家对你的期望一样,

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
and have been fully instructed in the requisite attentions of polite behaviour ,
和 有 到过 完全 指示 在 这 必需品 注意 的 有礼貌的 行为 ,

并已接受过礼貌行为规范的全面指导。

[ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] ['veri] [maɪ'njuːtli] ;
I shall hope you will observe them very minutely ;
我 将 希望 你 将要 观察 他们 非常 精确到分钟 ;

我希望你们能非常仔细地观察它们;

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'getfl] ,
and in order to remind you when you are forgetful ,
和 在 命令 到 提醒 你 什么时候 你 是 健忘 ,

为了在你健忘的时候提醒你,

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][spɜː(r)][ɪn][maɪ][hænd] ;
I shall keep this little spur in my hand ;
我 将 保持 这 小的 刺 在 我的 手 ;

我将把这根小马刺握在手中;

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [siː] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and whenever I see occasion shall take the liberty of applying it ,
和 每当 我 看 场合 将 拿 这 自由 的 申请 它 ,

每当我觉得合适的时候，我都会毫不犹豫地运用它。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [dɪ'griː] [ɒv; əv][peɪn] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
which will give you a sharp degree of pain ; and therefore , I dare say ,
哪个 将要 给 你 一个 锋利的 程度 的 疼痛 ; 和 所以 , 我 敢 说 ,

这将给你带来剧烈的疼痛；因此，我敢说,

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
you will take care to avoid it .
你 将要 拿 关心 到 避免 它 .

你会注意避免这种情况。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ə'raɪz] , ['pʌnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [nɪ'glekt] [baɪ][ðə; ði] [lɒs]
Besides this , I shall , as opportunities arise , punish your neglect by the loss
除了 这 ， 我 将 ， 作为 机会 出现 ， 惩治 你的 忽视 经过 这 损失
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [miːlz] ,
of your meals ,
的 你的 餐 ，

除此之外，我将在机会出现时，以剥夺你的饭食来惩罚你的疏忽。

[ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv] ;
or any thing else which I may think proper to deprive you of ;
或者 任何 事物 别的 哪个 我 可能 思考 恰当的 到 剥夺 你 的 ；

或者我认为应该剥夺你的任何其他东西；

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪəd]
and the sooner you remember to observe every thing which you are desired
和 这 很快 你 记住 到 观察 每一个 事物 哪个 你 是 想要的
,
,
，

你越早记住观察你所渴望的一切，

[ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ; [wɪð] [huːm] ,
the sooner you will return to your parents ; with whom ,
这 很快 你 将要 返回 到 你的 父母 ； 和 谁 ，

你越早回到父母身边，和谁一起，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] [rɪ'meɪn] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪd] , [juː; jʊ]
if your memories remain sufficiently good to do as you are bid , you
如果 你的 回忆 保持 足够 好的 到 做 作为 你 是 出价 ， 你
[wɪl] [kən'tɪnjuː] ;
will continue ;
将要 继续 ；

如果你的记忆力足够好，能够按照吩咐去做，你就会继续下去；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðæt] [feɪlz][juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
but whenever that fails you , they will turn you to my instructions .
但 每当 那 失败 你 ， 他们 将要 转动 你 到 我的 指示 .

但如果那样做行不通，他们就会让你听从我的指示。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ə'biːdiəns]
The young folk listened very attentively to this discourse , and promised obedience
这 年轻的 民间 听着 非常 认真地 到 这 话语 ， 和 承诺 服从
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ;
to his commands ;
到 他的 命令 ；

年轻人认真地听着他的讲话，并承诺服从他的命令；

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɒmɪs] [ðeə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'res]
in which promise their intention was to be sincere , and he caressed
在 哪个 承诺 他们的 意图 曾是 到 是 真诚 ， 和 他 被爱抚
[ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋli] .
them accordingly .
他们 因此 .

她们的约定是真诚的，他也因此而温柔地抚摸她们。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]
But , my dear
但 ， 我的 亲爱的

但是，亲爱的

[tʃɑːlz] , [ˈlɪt(ə)l] [ben] [suːn] [fəˈɡɒt] ,
Charles , little Ben soon forgot ,
查尔斯 , 小的 本 很快 忘了 ,

查尔斯，小本很快就忘记了，

[ðæt] [tuː; tə] [lɒl] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz]
that to loll his arms on the table at dinner - time was by no means
那 到 哈哈 他的 武器 在 这 桌子 在 晚餐 - 时间 曾是 经过 不 方法
[kənˈsɪstənt] [wɪð] [ɡʊd] [ˈmænəz] ;
consistent with good manners ;
持续的 和 好的 礼仪 ;

在用餐时将手臂搭在桌子上，这绝对不符合良好的礼仪；

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈtjuːtə(r)] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [spɜː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [səkˈses] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] ,
upon which his new tutor applied his spur with such success to his elbows ,
之上 哪个 他的 新的 导师 应用 他的 刺 和 这样的 成功 到 他的 肘部 ,

于是，他的新导师便用马刺狠狠地抽打他的肘部，效果显著。

[ðæt] [ðə; ði] [smɑːt] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [əˈkeɪʒnd] [ðeə(r)] [rɪˈmuːv(ə)l] .
that the smart he experienced , in a moment occasioned their removal .
那 这 聪明的 他 经验丰富的 , 在 一个 片刻 引发 他们的 移动 .

他所经历的聪明才智，在一瞬间导致了他们的离开。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] [hæd; həd] [suːn] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [frɒm; frəm]
His sister had soon reason to sympathize with his misfortune from
他的 姐姐 有 很快 原因 到 同情 和 他的 不幸 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] ;
her own feelings ;
她 自己的 情怀 ;

他的妹妹很快就因为自己的经历而对他的不幸遭遇感同身受；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] ,
for as she had an ugly custom of drinking with her mouth full ,
为了 作为 她 有 一个 丑陋的 风俗 的 喝 和 她 嘴 满的 ,

因为她有个不好的习惯，就是嘴里塞满东西的时候喝酒。

[ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] , [ðə; ði] [rɪˈmaɪndɪŋ] [spɜː(r)] [əˈtækt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [səʊ]
and breathing in her glass , the reminding spur attacked her cheek so
和 呼吸 在 她 玻璃 , 这 提醒 刺 遭到攻击 她 脸颊 所以
[ˈʃɑːpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

她对着杯子深吸一口气，那股熟悉的刺痛感猛地袭上她的脸颊。

[ðæt] [ðə; ði] [smɑːt] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [fəˈɡet] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [æn; ən]
that the smart would not let her forget the cause which had given an
那 这 聪明的 会 不是 让 她 忘记 这 原因 哪个 有 给定 一个
[ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [juːz] .
opportunity for its use .
机会 为了 它是 使用 .

聪明人不会让她忘记给予她使用这种能力的缘由。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪˈmɒdərət] [heɪst] ,
Another day she ate her breakfast with such immoderate haste ,
其他 天 她 吃 她 早餐 和 这样的 过分 匆忙 ,

有一天，她狼吞虎咽地吃着早餐。

[ðæt] [ðə; ði] [spɜː(r)] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['tʃuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [mɔː(r)] ,
that the spur was applied to suggest the necessity of chewing her food more ,
那 这 刺 曾是 应用 到 建议 这 必要性 的 咀嚼 她 食物 更多的 ,

这样做是为了提醒她需要更仔细地咀嚼食物。

[ænd; ənd] [nɒt] ['swɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ɪn] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
and not swallowing it as if she was afraid of losing it ; which in effect she did ,
和 不是 吞咽 它 作为 如果 她 曾是 害怕的 的 输 它 ; 哪个 在 影响 她 做过 ,

她没有把它咽下去，好像害怕失去它似的；但实际上她还是咽下去了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnɪtə(r)] [ə'keɪʒnd] ,
for it was taken from her , because she cried at the pain which her monitor occasioned ,
为了 它 曾是 已采取 从 她 , 因为 她 哭 在 这 疼痛 哪个 她 监视器 引发 ,

因为她疼得哭了，所以它就被夺走了。

[wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [ɪts] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
without minding its admonition .
没有 介意 它是 警告 .

不顾其劝诫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [krɒs] - [legd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [spɜːrz] ['tʌtʃɪŋ]
When she sat cross - legged , she was surprised by the spur's touching
什么时候 她 卫星 叉 - 腿 , 她 曾是 惊讶 经过 这 马刺 接触

她盘腿而坐时，被马刺的触碰吓了一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hɜː(r); hə(r)] [niː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [i'libərəli] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ;
her knee ; and when she illiberally scratched her head , it attacked her fingers ;
她 膝盖 ; 和 什么时候 她 非自由主义 刮痕 她 头 , 它 遭到攻击 她 手指 ;

她的膝盖；当她不自觉地挠头时，它就攻击她的手指；

[wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
when she stooped her head , she felt it in her neck ; and , in short ,
什么时候 她 弯腰 她 头 , 她 毛毡 它 在 她 脖子 ; 和 , 在 短的 ,

她低下头时，感觉脖子有点疼；总之，

[wɒz; wəz] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] ['tɔːmentid] [wɪð] [ɪts] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] ,
was so continually tormented with its painful invasion , that she was obliged ,
曾是 所以 持续 饱受折磨 和 它是 痛苦 入侵 , 那 她 曾是 有义务 ,

她不断遭受这种痛苦侵袭的折磨，以至于不得不……

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'nɔɪd]) , [tuː; tə][rɪ'membə(r)][æt; ət]
as well as her brother (who was equally annoyed) , to remember at
作为 出色地 作为 她 兄弟 (WHO 曾是 同样地 恼怒) , 到 记住 在
[ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['greɪsfəli] .
all times to behave gracefully .
全部 时代 到 表现 优雅地 .

以及她同样生气的哥哥，要时刻记住举止要优雅。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] ['nesəsəri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðeɪ]
When , therefore , they had acquired this necessary degree of attention , they
什么时候 , 所以 , 他们 有 获得 这 必要的 程度 的 注意力 , 他们
[wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
were permitted to return home .
是 允许 到 返回 家 .

因此，当他们获得必要的关注度后，就被允许回家了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli] [spɜː(r)] ;
They never forgot the useful admonition of the friendly spur ;
他们 绝不 忘了 这 有用 警告 的 这 友好的 刺 ;

他们始终没有忘记友善的鞭策所带来的有益警示；

[æz; əz][ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['meməri] [pruːvd] [dɪ'fektɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]
as on any occasion in which their memory proved defective , it was sufficient
作为 在 任何 场合 在 哪个 他们的 记忆 已证实 有缺陷的 , 它 曾是 充足的
[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,
to tell them ,
到 告诉 他们 ,

在任何情况下，如果他们的记忆出现偏差，只需告诉他们：

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,
they should return to the gentleman who kept it in his possession ,
他们 应该 返回 到 这 绅士 WHO 保留 它 在 他的 拥有 ,

他们应该将它归还给保管它的那位先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænə(r)] .
and they immediately acted in a becoming manner .
和 他们 立即地 行动 在 一个 成为 方式 .

他们立即采取了恰当的行动。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , [tʃɑːlz] , [kən'kluːdɪd]['mɪstə(r)] . ['plæsɪd] ,
And do you not think , Charles , concluded Mr . Placid ,
和 做 你 不是 思考 , 查尔斯 , 结束 先生 . 平静 ,

“查尔斯，你不觉得吗？”普拉西德先生总结道。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɜː(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
that such a spur would be of infinite use to you ,
那 这样的 一个 刺 会 是 的 无限 使用 到 你 ,

这样的激励对你来说将大有裨益。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][æpt][tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə]
as you are so often apt to forget what it is of great consequence to
作为 你 是 所以 经常 易于 到 忘记 什么 它 是 的 伟大的 结果 到
[rɪ'membə(r)] ?
remember ?
记住 ?

你是不是经常容易忘记一些非常重要的事情？

[mɪs] [paɪnɚz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] [bəuθ] ['kɒnʃəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɑːstə(r)]
Miss Piners smiled at each other , they being both conscious , as well as Master
错过 皮纳斯 微笑 在 每个 其他 ， 他们 存在 两个都 有意识的 ， 作为 出色地 作为 掌握
['plæsɪd] ,
Placid ,
平静 ，

皮纳斯小姐们彼此相视一笑，她们俩都意识清醒，普拉西德大师也是如此。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['friːkwənt] [ə'keɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [juːz] .
that they had frequent occasions for its use .
那 他们 有 频繁 场合 为了 它是 使用 .

他们经常有使用它的机会。

[ɪn'diːd] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [wen'evə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eni]
Indeed , from this time , whenever any of them were guilty of any
的确 ， 从 这 时间 ， 每当 任何 的 他们 是 有罪的 的 任何
[ə'mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [nɪ'glekt] ,
omission or neglect ,
省略 或者 忽视 ，

事实上，从那时起，每当他们中有人犯有任何疏忽或过失时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æpt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [spɜː(r)] [wɒz; wəz]
they were apt to laugh at each other and call out , That the spur was
他们 是 易于 到 笑 在 每个 其他 和 称呼 出去 ， 那 这 刺 曾是
['wɒntɪŋ] !
wanting !
想要 ！

他们常常互相嘲笑，并喊道：“马刺不够！”

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]
By which means they frequently became more cautious than they would otherwise
经过 哪个 方法 他们 频繁地 成为 更多的 谨慎 比 他们 会 否则
[hæv; həv] [biːn] .
have been .
有 到过 .

因此，他们往往比原本会更加谨慎。

[dʒi'maimə] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [led] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [biː; bi]
Jemima , whose natural sweetness of temper led her at all times to be
杰米玛 ， 谁 自然的 甜味 的 脾气 引领 她 在 全部 时代 到 是
[ə'blaɪdʒɪŋ] ,
obliging ,
乐于助人 ，

杰米玛天性温柔，总是乐于助人。

['veri] ['seldəm] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə]
very seldom afforded them an opportunity of applying the hint to
非常 很少 提供 他们 一个 机会 的 申请 这 暗示 到
[hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [mɪs] [paɪnɚz] ,
her ; but Miss Piners ,
她 ； 但 错过 皮纳斯 ，

她很少给他们机会向她暗示；但是皮纳斯小姐，

[huː] , [æz; əz] [hæθ] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] , [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [ɪl] -
who , as hath been before observed , were frequently very silly and ill -
WHO ， 作为 有 到过 前 观察到 ， 是 频繁地 非常 愚蠢的 和 患病的 -
[neɪˌtʃəd] ,
natured ,
自然 ，

如前所述，他们常常非常愚蠢且性情恶劣。

['ɒf(ə)n] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ][mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)] [rɪ'pruːf] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]
often deserved a more severe reproof than to be told they stood in need of
经常 应得的 一个 更多的 严重 责备 比 到 是 讲述 他们 站立 在 需要 的

[ðə; ði][spɜː(r)] .
the spur .
这 刺 .

他们往往应该受到比被告知需要激励更严厉的斥责。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [mɪs] ['sæli] [keɪm] [daʊn] [steəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] ['plæsɪd] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
One day , when Miss Sally came down stairs , she found Miss Placid seated at a
一 天 , 什么时候 错过 莎莉 来了 向下 楼梯 , 她 成立 错过 平静 坐着 在 一个

['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

一天，萨莉小姐下楼时，发现普拉西德小姐正坐在桌旁。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] - [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wæks] - [dɒl] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [frɒk]
making a pin - cloth for her wax - doll , in order to keep its frock
制作 一个 别针 - 布 为了 她 蜡 - 玩具娃娃 , 在 命令 到 保持 它是 连衣裙

她正在为她的蜡娃娃制作一块别针布，以便固定娃娃的裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[kliːn] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
clean , while her sister had taken possession of the middle of the
干净的 , 尽管 她 姐姐 有 已采取 拥有 的 这 中间 的 这

['wɪndəʊ] - [siːt] ,
window - seat ,
窗户 - 座位 ,

她把座位打扫干净，而她的妹妹则占据了窗边座位的中间位置。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sæli] [begd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
of which Sally begged to partake , and desired her to move a little
的 哪个 莎莉 乞求 到 参加 , 和 想要的 她 到 移动 一个 小的

['fɑːðə(r)] ,
farther ,
更远 ,

萨莉恳求加入，并希望她能再往前走一点。

[ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] ['elən] ['veri] ['krɒsli] [rɪ'fjuːzd] . — [duː; də] [preɪ] ,
and make room for her , which Ellen very crossly refused . — Do pray ,
和 制作 房间 为了 她 , 哪个 艾伦 非常 生气 拒绝 . — 做 祈祷 ,

['sɪstə(r)] !
sister !
姐姐 !

给她腾出地方，艾伦非常生气地拒绝了。——请为她祈祷，姐妹！

[sed] [ʃiː; ʃi] , [get] [ə'nʌðə(r)] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] [hɪə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)]
said she , get another seat for yourself , for you cannot come here , I assure
说 她 , 得到 其他 座位 为了 你自己 , 为了 你 不能 来 这里 , 我 保证

[juː; jʊ] !
you !
你 !

她说：“你去找个别的座位坐吧，你不能来这里，我向你保证！”

— [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] , [sed] ['sæli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] .

— There is room enough for us both , said Sally , and all the chairs are occupied .

— 那里 是 房间 足够的 为了 我们 两个都 , 说 莎莉 , 和 全部 这 椅子 是 占领 .

“这里足够我们两个人坐，”萨莉说，“而且所有的椅子都坐满了。”

[wʌn] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] [ʃelz] ;

One has got a paper on it full of William's shells ;

一 有 得到 一个 纸 在 它 满的 的 威廉的 贝壳 ;

其中一张纸上满是威廉的贝壳；

[ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bænd] - [bɒks] [wɪð] [maɪ] [ænts] [gɔːz] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

another has a band - box with my aunt's gauze ; and those two by the door ,

其他 有 一个 乐队 - 盒子 和 我的 姑姑的 纱布 ; 和 那些 二 经过 这 门 ,

另一个盒子里装着我姑姑的纱布；还有门口那两个，

['aʊə(r)] [dɒlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] [ə'pɒn] ; [juː; jʊ] [kiːp] [wʌn] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,

our dolls are asleep upon ; you keep one employed with your work ,

我们的 娃娃 是 睡着了 之上 ; 你 保持 一 受雇 和 你的 工作 ,

我们的娃娃们都睡着了；你让其中一个在你工作的时候派上用场吧。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ,

and I must not take that , for it is the chair my aunt was sitting on ,

和 我 必须 不是 拿 那 , 为了 它 是 这 椅子 我的 阿姨 曾是 坐着 在 ,

我不能拿走它，因为那是我姑妈坐过的椅子。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] . — [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] ,

and I suppose she will want it again on her return . — I do not care ,

和 我 认为 她 将要 想 它 再次 在 她 返回 . — 我 做 不是 关心 ,

我想她回来后肯定还会想要。——我不在乎。

[sed] ['elən] ; [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] !

said Ellen ; I tell you , I shall not let you come !

说 艾伦 ; 我 告诉 你 , 我 将 不是 让 你 来 !

艾伦说：“我告诉你，我不会让你来的！”

[səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] ,

so you may stand , if you like it , or go to the other window ,

所以 你 可能 站立 , 如果 你 喜欢 它 , 或者 去 到 这 其他 窗户 ,

所以，如果你愿意，你可以站着，或者去另一个窗户。

['kænɒt] [juː; jʊ] ? — [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] !

cannot you ? — But I want to be near the table !

不能 你 ? — 但 我 想 到 是 靠近 这 桌子 !

不行吗？——可是我想坐在桌子旁边！

[səʊ] [preɪ] [duː; də] , [rɪ'tɜːnd] ['sæli] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] ; [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,

so pray do , returned Sally , endeavouring to squeeze herself into the seat ; while her sister ,

所以 祈祷 做 , 返回 莎莉 , 努力 到 挤 她自己 进入 这 座位 ; 尽管 她 姐姐 ,

“那就这样吧，”萨莉回答道，努力把自己挤进座位里；而她的妹妹，

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] , [kept] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ;
putting her hand against the wainscot , kept her place with all the force she was mistress of ;
推杆 她 手 反对 这 护墙板 , 保留 她 地方 和 全部 这 力量 她 曾是 情妇 的 ;

她将手抵在护墙板上，用尽全力保持住自己的位置；

[nɔː(r)] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv] ['sæli] ,
nor would give up an inch to the endeavours of Sally ,
也不 会 给 向上 一个 英寸 到 这 努力 的 莎莉 ,

他丝毫不敢向莎莉的努力让步。

[huː] [naʊ] ['laɪkwaɪz] ['grəʊɪŋ] [wɔːm] [baɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
who now likewise growing warm by opposition ,
WHO 现在 同样地 生长 温暖的 经过 反对 ,

现在，反对的声音也越来越强烈。

[ig'zəːtid] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] ;
exerted all her force to maintain the part she had gained ;
施加 全部 她 力量 到 维持 这 部分 她 有 获得 ;

她竭尽全力保住自己所获得的地位；

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['prɪti] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn'diːd] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] ;
till at last she got pretty near the centre , without having indeed any considerable advantage ;
直到 在 最后的 她 得到 漂亮的 靠近 这 中心 , 没有 拥有 的确 任何 大量 优势 ;

最后她几乎到达了中心位置，但实际上并没有取得任何明显的优势；

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
for both sisters were as close to each other as can well be imagined ,
为了 两个都 姐妹 是 作为 关闭 到 每个 其他 作为 能 出色地 是 想象 ,

两姐妹的关系亲密无间，简直难以想象。

[iːtʃ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] ,
each with an extended arm against the window - shutter ,
每个 和 一个 扩展 手臂 反对 这 窗户 - 快门 ,

每人伸出一只手臂抵着百叶窗，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [mə'levələns] .
and pushing against each other with increasing anger and malevolence .
和 推动 反对 每个 其他 和 增加 愤怒 和 恶意 .

双方的对抗愈演愈烈，愤怒和恶意也与日俱增。

[dʒi'maimə] [hæd; həd] ['kaɪndli] ['gɒtn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntest] ,
Jemima had kindly gotten up at the beginning of the contest ,
杰米玛 有 亲切地 获得 向上 在 这 开始 的 这 竞赛 ,

比赛开始时，杰米玛很友善地起床了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] ;
and made an offer of her chair to either of the combatants ;
和 制成 一个 提供 的 她 椅子 到 任何一个 的 这 战斗人员 ;

她向交战双方中的任何一人提出让她担任主席一职；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
but they were both so much displeased , that they paid no attention to
但 他们 是 两个都 所以 很多 不高兴 , 那 他们 有薪酬的 不 注意力 到
[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [prə'pəʊz(ə)l] ;
her good - natured proposal ;
她 好的 - 自然 提议 ;

但他们俩都非常不高兴，对她善意的提议置之不理；

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mɪs] ['elən] , [tuː; tə]
and , at length , Miss Ellen , to
和 , 在 长度 , 错过 艾伦 , 到

最后，艾伦小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['strʌg(ə)lɪŋ]
secure her situation , set her foot against the table , and , struggling
安全的 她 情况 , 放 她 脚 反对 这 桌子 , 和 , 挣扎
[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] ,
with all her force ,
和 全部 她 力量 ,

稳住阵脚，将脚抵在桌子上，然后用尽全力挣扎，

[ˌəʊvə'set][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
overset it , with every thing that was upon it , on the ground .
翻倒 它 , 和 每一个 事物 那 曾是 之上 它 , 在 这 地面 .

将它连同其上的所有东西一起倾倒在地上。

['sɪzəz] , [wɜːk] [bægz] , [dɑːlz] [kləʊðz] , [gɔːz] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [fel] [ɪn]
Scissors , work bags , doll's clothes , gauze ribbons , and various other things , fell in
剪刀 , 工作 包 , 娃娃的 衣服 , 纱布 丝带 , 和 各种各样的 其他 事物 , 跌倒 在
[kən'fjuːʒn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
confusion on the floor ;
困惑 在 这 地面 ;

剪刀、工作包、娃娃衣服、纱布带和其他各种物品杂乱地散落在地板上；

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [kʌp] ,
among which number were a phial of physic and a China cup ,
之中 哪个 数字 是 一个 小瓶 的 物理学 和 一个 中国 杯子 ,

其中包括一瓶药剂和一个瓷杯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['plæsɪd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
in which Mrs . Placid was going to take a medicine which had been
在 哪个 太太 . 平静 曾是 去 到 拿 一个 药品 哪个 有 到过
['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
ordered for her ,
订购 为了 她 ,

当时普拉西德夫人正准备服用医生为她开的药。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði][fɔːl] , [ðə; ði] [drɑːft] [wɒz; wəz] [spɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪ'fɔː(r)]
and which being broken in the fall , the draught was spilled among the before
和 哪个 存在 破碎的 在 这 落下 , 这 草稿 曾是 洒了 之中 这 前
- ['menʃ(ə)nd] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
- mentioned articles .
- 提及 文章 .

而当它摔碎时，水洒在了前面提到的物品上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] : [pɔː(r); pʊə(r)]
But the worst part of the accident remains still to be mentioned : poor
但 这 最差 部分 的 这 事故 遗迹 仍然 到 是 提及 : 贫穷的
[dʒə'maɪməz] [dɒl] ,
Jemima's doll ,
杰米玛的 玩具娃娃 ,

但事故中最糟糕的部分还有待提及：可怜的杰米玛的玩偶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fɪt] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
which had lain before her to fit on the things she was making for
哪个 有 莱恩 前 她 到 合身 在 这 事物 她 曾是 制作 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

那些摆在她面前的东西，正好可以适配她正在制作的物品。

[wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [fɔːl] , ['brəʊkən] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
was , in the disastrous fall , broken to pieces .
曾是 , 在 这 灾难性的 落下 , 破碎的 到 件 .

在一次灾难性的坠落中，它被摔得粉碎。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
She endeavoured in vain to catch it ,
她 努力 在 徒劳 到 抓住 它 ,

她徒劳地试图抓住它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
but the overthrow of the table was too sudden for her to
但 这 推翻 的 这 桌子 曾是 也 突然 为了 她 到
[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,
prevent it ,
防止 它 ,

但桌子被掀翻得太突然，她根本来不及阻止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'freɪ] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['plæsɪd] ,
and the noise of the affray brought Mrs . Placid ,
和 这 噪音 的 这 斗殴 带来 太太 . 平静 ,

争吵的喧闹声引来了普拉西德夫人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [θred] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
who had been up stairs to fetch some thread , into the room .
WHO 有 到过 向上 楼梯 到 拿来 一些 线 , 进入 这 房间 .

刚才上楼去拿线的人进了房间。

[mɪs] ['plæsɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ræn]
Miss Placid , with a tear starting to her eye , ran
错过 平静 , 和 一个 撕 开始 到 她 眼睛 , 跑

普拉西德小姐眼眶里噙满了泪水，跑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən] ['piːsɪz] , [wɪ'ðaʊt]
to her mamma , and pointing to the broken pieces , without
到 她 妈妈 , 和 指向 到 这 破碎的 件 , 没有
['spiːkɪŋ] , [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ,
speaking , picked them up ,
请讲 , 挑选 他们 向上 ,

她对妈妈说，指着破碎的碎片，一言不发地捡了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
and put them into her hand .
和 放 他们 进入 她 手 .

并将它们放在她手里。

['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [in'kwaiə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'fekts] ;
Mrs . Placid inquired into the cause which had produced such unfortunate effects ;
太太 . 平静 询问 进入 这 原因 哪个 有 生产 这样的 不幸 效果 ;
[ænd; ənd] ['sæli] ,
and Sally ,
和 莎莉 ,

普拉西德夫人调查了造成这种不幸后果的原因；而萨莉，

[huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːti] ['ɪndʒəd] , [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'keɪʒ(ə)n] .
who imagined she was the party injured , related the whole occasion .
WHO 想象 她 曾是 这 派对 受伤 , 有关的 这 所有的 场合 .

她想象自己是受伤的那一方，并讲述了整个事件经过。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [huː] [pə'siːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Her aunt , who perceived they were too angry to attend to her
她 阿姨 , WHO 感知 他们 是 也 生气的 到 出席 到 她
[ˌædməu'niʃən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
admonitions at that time ,
告诫 在 那 时间 ,

她的姑姑当时觉得他们太生气了，听不进她的劝告，

[təʊld] [mɪs] ['paɪnə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [steəz] ,
told Miss Piner to go up stairs ,
讲述 错过 皮纳 到 去 向上 楼梯 ,

让皮纳小姐上楼去，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['brəʊkən] [glɑːs] ,
and desire the maid to come and pick up the broken glass ,
和 欲望 这 女佣 到 来 和 挑选 向上 这 破碎的 玻璃 ,

并希望女佣过来捡起碎玻璃。

[ænd; ənd] [sent] ['sæli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
and sent Sally for a little while into the garden .
和 发送 莎莉 为了 一个 小的 尽管 进入 这 花园 .

然后让莎莉去花园里待一会儿。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [dʒi'maimə] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then taking Jemima by the hand , and affectionately kissing her ,
然后 采取 杰米玛 经过 这 手 , 和 亲切地 接吻 她 ,

然后他握住杰米玛的手，深情地吻了她。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] : — [ai]
she thus addressed her beloved daughter on the loss of her doll : — I
她 因此 已解决 她 心爱 女儿 在 这 损失 的 她 玩具娃娃 : — 我
[ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɒri] ,
am extremely sorry ,
是 极其 对不起 ,

于是，她向她心爱的女儿倾诉了失去玩偶的悲痛：“我非常抱歉。”

[maɪ] [dɪə(r)] , [ðæt] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] - ['fuːlɪʃ] [kən'tenʃ(ə)n] ,
my dear , that , by your cousins ' foolish contention ,
我的 亲爱的 , 那 , 经过 你的 表兄弟姐妹 - 愚蠢 争论 ,

亲爱的，根据你表兄弟们的愚蠢说法，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ;
you are deprived of what has afforded you so much pleasure ;
你 是 被剥夺的 的 什么 有 提供 你 所以 很多 乐趣 ;

你失去了曾经带给你如此多快乐的东西；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪð]
but as I see you are so good a child as to bear the accident with
但 作为 我 看 你 是 所以 好的 一个 孩子 作为 到 熊 这 事故 和
[kəm'pəʊʒə(r)] ,
composure ,
镇定 ,

但看你真是个好孩子，能平静地承受这场意外。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] ,
and do not fret about it , which , you well know ,
和 做 不是 烦恼 关于 它 , 哪个 , 你 出色地 知道 ,

别为此烦恼，你很清楚这一点。

[wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] , [wen] [ai] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ,
would never be able to repair your loss , when I write to your aunt ,
会 绝不 是 有能力的 到 维修 你的 损失 , 什么时候 我 写 到 你的 阿姨 ,

当我写信给你的姑姑时，我永远也无法弥补你的损失。

[wɪtʃ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send]
which , I believe , I shall do to - morrow , I will desire her to send
哪个 , 我 相信 , 我 将 做 到 - 明天 , 我 将要 欲望 她 到 发送
[juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] [ɪ'miːdiətli] ;
you another immediately ;
你 其他 立即地 ;

我相信我明天会这样做，我会请她立即再给你寄一份；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [lɒŋ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [wɪð] [ɪts] [aɪz] [tuː; tə]
and as you have long wished for one that is made with its eyes to
和 作为 你 有 长的 希望 为了 一 那 是 制成 和 它是 眼睛 到
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

而你一直渴望拥有一个能睁开眼睛的……

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [naʊ] .
you shall have one of that sort now .
你 将 有 一 的 那 种类 现在 .

你现在就会拥有这样一件东西了。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lʌv] , [haʊ] ['veri] ['nɔːti] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['pæʃənət]
You see , my love , how very naughty your cousins are , to be so passionate
你 看 , 我的 爱 , 如何 非常 淘气 你的 表兄弟姐妹 是 , 到 是 所以 热情的
,
,
,

你看，亲爱的，你的表兄弟姐妹们多么淘气，如此热情似火。

[ænd; ənd][səʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ðeɪ]
and so frequently to disagree with each other ; as by this conduct they
和 所以 频繁地 到 不同意 和 每个 其他 ; 作为 经过 这 执行 他们
[ˌɪntə'rʌpt] [ðeə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] ,
interrupt their own happiness ,
打断 他们的 自己的 幸福 ,

因此他们经常互相争吵；因为这种行为会破坏他们自身的幸福。

[ænd; ənd][ˌdɪskəm'pəʊz] ['evri] ['bɒdi] [huː] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and discompose every body who is connected with them .
和 惊 每一个 身体 WHO 是 连接 和 他们 .

并扰乱与他们有联系的所有人。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
And surely it is very easy for brothers and sisters to live in
和 一定 它 是 非常 简单的 为了 兄弟 和 姐妹 到 居住 在
['hɑːməni] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,
harmony and affection ,
和谐 和 感情 ,

兄弟姐妹之间和睦相处、彼此友爱当然很容易。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ;
if they will but resolve to be good - natured and obliging ;
如果 他们 将要 但 解决 到 是 好的 - 自然 和 乐于助人 ;

如果他们能下定决心做一个善良乐于助人的人;

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][duː; də][juː; jʊ] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [huː] ['nevə(r)]
and how much more comfortably do you pass your time , who never
和 如何 很多 更多的 舒适地 做 你 经过 你的 时间 , WHO 绝不
['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] ,
quarrel with your brothers ,
争吵 和 你的 兄弟 ,

你们这些从不与兄弟争吵的人，日子过得岂不是轻松得多吗?

[ðæn; ðən][duː; də] [ðəʊz] ['sɪli] [g'ɜːlz] .
than do those silly girls .
比 做 那些 愚蠢的 女孩们 .

比那些傻女孩强多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[dʒi'maimə] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn'dʌldʒənt] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd]
Jemima thanked her mamma for her indulgent promise , and
杰米玛 谢谢 她 妈妈 为了 她 放纵的 承诺 , 和
['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['feɪsləs] [tʃaɪld] ,
taking up her faceless child ,
采取 向上 她 无面人 孩子 ,

杰米玛感谢妈妈宽容的承诺，并收养了这个素未谋面的孩子。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [steəz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ;
carried it with her up stairs , where she met her brothers ;
携带 它 和 她 向上 楼梯 , 在哪里 她 遇见 她 兄弟 ;

她带着它上了楼，在那里遇到了她的兄弟们;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] ['kaʊntənəns] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [vjuː] .
and with a sad countenance held it up to their view .
和 和 一个 伤心 面容 握住 它 向上 到 他们的 看法 .

他们一脸悲伤地把它举到眼前。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] ,
They immediately desired to be informed what she had done with the face ,
他们 立即地 想要的 到 是 知情的 什么 她 有 完毕 和 这 脸 ,

他们立刻想知道她对那张脸做了什么,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
and were much grieved at the relation of its misfortune .
和 是 很多 伤心 在 这 关系 的 它是 不幸 .

得知其不幸遭遇，他们都深感悲痛。

[ʃiː; ʃi][ðeə(r)] [ʌn'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kləʊðz] ['veri] ['keəfəli] [ə'weɪ] ;
She there undressed it , and put the clothes very carefully away ;
她 那里 脱光衣服 它 , 和 放 这 衣服 非常 小心 离开 ;

她当场脱下衣服，非常仔细地把衣服收好;

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'meɪnz] ,
and so great was her affection for its remains ,
和 所以 伟大的 曾是 她 感情 为了 它是 遗迹 ,

她对它的遗骸怀有如此深厚的感情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [drɔː(r)] ;
that she laid the body in the same drawer ;
那 她 铺设 这 身体 在 这 相同的 抽屉 ;

她把尸体放在了同一个抽屉里；

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [wɪð] [hɜː'self] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
nor could prevail with herself to part with it ,
也不 可以 占上风 和 她自己 到 部分 和 它 ,

她自己也无法狠下心来把它卖掉。

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'fɪgəd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [lɒs] ['evri]
although so much disfigured as to renew her regret for its loss every
虽然 所以 很多 毁容 作为 到 更新 她 后悔 为了 它是 损失 每一个
[taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .
time she beheld it .
时间 她 观看 它 .

虽然它已经面目全非，以至于每次看到它，她都会再次为失去它而感到懊悔。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] , [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ;
Just as she finished this employment , her papa entered the apartment ;
只是 作为 她 完成的 这 就业 , 她 爸爸 进入 这 公寓 ;
[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
and calling her to him ,
和 呼叫 她 到 他 ,

她刚做完这项工作，她爸爸就进了公寓；他叫她过去，

[kə'mend] [ðə; ði]['plæsɪd]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [æn; ən]['æksɪdənt] ,
commended the placid manner in which she had supported an accident ,
赞扬 这 平静 方式 在 哪个 她 有 有 一个 事故 ,

赞扬了她以平静的态度应对事故。

[wɪtʃ] ['meni] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] ['fretɪd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . — [juː; jʊ] [siː] ,
which many little girls would have fretted about for a long time . — You see ,
哪个 许多 小的 女孩们 会 有 有格纹的 关于 为了 一个 长的 时间 . — 你 看 ,

很多小女孩都会为此烦恼很久。——你看，

[maɪ][dɪə(r)] , [sed] [hiː; hi] , [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['nʌmbələs]
my dear , said he , that , young as you are , numberless
我的 亲爱的 , 说 他 , 那 , 年轻的 作为 你 是 , 无数

“亲爱的，”他说，“虽然你还年轻，但数不胜数。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə'keɪʒnz] [ə'raɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə] ['eksəsaɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] , [ænd; ənd][kɔːl] [fɔːθ]
occasions arise , which are proper to exercise your fortitude , and call forth
场合 出现 , 哪个 是 恰当的 到 锻炼 你的 坚韧 , 和 称呼 前进
[jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
your patience into action .
你的 耐心 进入 行动 .

总会有一些场合需要你展现勇气，并运用你的耐心。

['əʊldə] ['piːp(ə)l] , [maɪ][dʒɪ'maɪmə] , [miːt] [wɪð] ['greɪtə(r)]['traɪəlz] ;
Older people , my Jemima , meet with greater trials ;
老年人 人们 , 我的 杰米玛 , 见面 和 更大的 试验 ;

杰米玛，年纪大的人会遇到更大的考验；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['merɪt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [səb'mɪtɪŋ] ['kɑ:mli] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['æksɪdənts][æz; əz]
but there is as much merit in your submitting calmly to such accidents as
但 那里 是 作为 很多 优点 在 你的 提交 平静地 到 这样的 事故 作为
[tend] [tu:; tə] [ˌdɪskəm'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)] ,
tend to discompose your temper ,
趋向 到 惊 你的 脾气 ,

但是，对于那些容易让你心烦意乱的意外事件，保持冷静的态度同样有其可取之处。

[ænd; ənd] [prə'vəʊk] [jɔ:(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['eldəz] ['beərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ri:əl]
and provoke your indignation , as in your elders bearing with the real
和 惹 你的 愤慨 , 作为 在 你的 长者 轴承 和 这 真实的
['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][laɪf] .
troubles of life .
麻烦 的 生活 .

激起你们的愤慨，就像你们的长辈们忍受生活中真正的苦难一样。

[ði:z] [ˌmɔ:tifi'keiʃən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['evri] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [səb'mɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz]
These mortifications , to which every child must submit , should be always
这些 苦行 , 到 哪个 每一个 孩子 必须 提交 , 应该 是 总是
[rɪ'si:vd] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] ;
received with composure ;
已收到 和 镇定 ;

每个孩子都必须经历这些磨难，应该始终保持镇定自若；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə]['rʌf(ə)l][jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)] , [ɔ:(r)] [meɪk]
and I hope you will never suffer them to ruffle your temper , or make
和 我 希望 你 将要 绝不 遭受 他们 到 褶边 你的 脾气 , 或者 制作
[ju:; jʊ] [fə'get] ,
you forget ,
你 忘记 ,

我希望你永远不会让他们惹恼你，或者让你忘记。

[ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['dju:tiz][ju:; jʊ][kæn; kən]['eksəsaɪz][ɪn]
that to be good - natured , is one of the first duties you can exercise in
那 到 是 好的 - 自然 , 是 一 的 这 第一的 职责 你 能 锻炼 在
['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] .
social intercourse .
社会的 交往 .

待人友善是社交交往中首要的职责之一。

[ai][deə(r)] [seɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɒl] ,
I dare say , you are very sorry for the loss of your doll ,
我 敢 说 , 你 是 非常 对不起 为了 这 损失 的 你的 玩具娃娃 ,

我敢说，你一定对丢失娃娃感到非常难过。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][səʊ] ['hæpənd] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ai] [nəʊ] ,
and I am grieved that it has so happened ; for , I know ,
和 我 是 伤心 那 它 有 所以 发生 ; 为了 , 我 知道 ,

我为此感到悲痛；因为我知道，

[ðæt] [ə; eɪ]['traɪəl][ɪz]['greɪtə(r)][ɔ:(r)] [les] ,
that a trial is greater or less ,
那 一个 审判 是 更大的 或者 较少的 ,

试验结果的大小，

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ]
in proportion to the value which the person affixed to the object they
在 部分 到 这 价值 哪个 这 人 已粘贴 到 这 目的 他们
[ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ;
are deprived of ;
是 被剥夺的 的 ;

按被剥夺者对所失去之物的重视程度而定；

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是,

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wæks] [dɒlz] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
though I should not mind the breaking of a dozen wax dolls on my own account ,
尽管 我 应该 不是 头脑 这 打破 的 一个 打 蜡 娃娃 在 我的 自己的 帐户 ,

虽然我不介意自己弄碎十几尊蜡像,

[jet] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [ɪn'diːd] .
yet to you , who liked to play with it , it is a great loss indeed .
然而 到 你 , WHO 喜欢 到 玩 和 它 , 它 是 一个 伟大的 损失 的确 .

但对于喜欢玩它的你来说,这确实是一个很大的损失。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [kən'sɒlətəri] ['dɪskɔːs] , ['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [tɔːkt] ['veri] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [niːs] .
During this consolatory discourse , Mrs . Placid talked very seriously to her two nieces .
期间 这 安慰 话语 , 太太 . 平静 谈话 非常 严重地 到 她 二 侄女 .

在这次安慰性的谈话中,普拉西德夫人非常认真地和她的两个侄女进行了交谈。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['telɪŋ] [mɪs] ['paɪnə(r)] ,
She began by telling Miss Piner ,
她 开始 经过 讲述 错过 皮纳 ,

她首先告诉皮纳小姐:

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərdli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ;
that she had on many occasions observed her to behave very ill - naturedly to her sister ;
那 她 有 在 许多 场合 观察到 她 到 表现 非常 患病的 - 自然地 到 她 姐姐 ;

她曾多次看到她对妹妹态度非常恶劣;

— [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['eldɪst] , [maɪ] [dɪə(r)] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
— and as you are the eldest , my dear , said she ,
— 和 作为 你 是 这 长子 , 我的 亲爱的 , 说 她 ,

“而你又是家里的老大,亲爱的,”她说,“

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;
I think you ought to endeavour to assist her , and set a good example ;
我 思考 你 应该 到 努力 到 协助 她 , 和 放 一个 好的 例子 ;

我认为你应该尽力帮助她,并以身作则;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
and how can you expect she should be obliging to you ,
和 如何 能 你 预计 她 应该 是 乐于助人 到 你 ,

你凭什么指望她对你百依百顺?

[wen] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [siːz] ['eni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ?
when she never sees any instances of kindness in your behaviour ?
什么时候 她 绝不 看到 任何 实例 的 仁慈 在 你的 行为 ?

当她从没在你身上看到过任何善意的举动时?

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ] ?
Why would you not make room for her this morning , when she desired you ?
为什么 会 你 不是 制作 房间 为了 她 这 早晨 , 什么时候 她 想要的 你 ?

今天早上她想见你，你为什么不给她腾出地方呢?

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,
The window was large enough for both of you ; and , I am sure ,
这 窗户 曾是 大的 足够的 为了 两个都 的 你 ; 和 , 我 是 当然 ,

窗户足够大，可以容纳你们两个人；而且，我确信，

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'naɪəl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rendəd] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
your denial must have rendered you very uncomfortable .
你的 拒绝 必须 有 渲染 你 非常 不舒服 .

你的否认一定让你感到非常不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] , ['elən] , [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,
It is very wicked , Ellen , to act in such a manner ,
它 是 非常 邪恶 , 艾伦 , 到 行为 在 这样的 一个 方式 ,

艾伦，你这样做太恶劣了。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['vaɪələnt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]
and allow your passions to become so violent that you are quite
和 允许 你的 激情 到 变得 所以 暴力 那 你 是 相当
[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒnsɪkwəns] . — [bʌt; bət]
regardless of their consequence . — But
不管 的 他们的 结果 . — 但

任由你的激情变得如此强烈，以至于你完全不顾后果。——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɜːst] , ['mædəm] , [sed] [mɪs] ['paɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
I had the window first , Madam , said Miss Piner , and therefore she had
我 有 这 窗户 第一的 , 女士 , 说 错过 皮纳 , 和 所以 她 有
[nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
no right to it ;
不 正确的 到 它 ;

“夫人，窗户是我先拥有的，”皮纳小姐说，“因此她没有权利拥有它。”

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [pleɪs] ,
and I never heard that there was any wickedness in keeping one's own place ,
和 我 绝不 听到 那 那里 曾是 任何 邪恶 在 保持 一个人的 自己的 地方 ,

我从未听说过坚守本分有什么不妥之处。

[wen] [wʌn] [hæd; həd] ['gɒtn] [pə'zeʃ(ə)n] ! — [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['wɪkɪdnəs] , [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
when one had gotten possession ! — There is great wickedness , replied her aunt
什么时候 一 有 获得 拥有 ! — 那里 是 伟大的 邪恶 , 回复 她 阿姨
,
,
,

当一个人得到它之后！——“这太邪恶了，”她姑妈回答说。

[ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] ['evri] ['traɪf(ə)l] ,
in being so tenacious of every trifle ,
在 存在 所以 顽强 的 每一个 琐事 ,

因为他如此执着于每一件小事，

[æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsəˈgriː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ɪˈspeʃəli] [bɪˈtwiːn]
as to disagree about it with those with whom we live , especially between
作为 到 不同意 关于 它 和 那些 和 谁 我们 居住 ， 尤其 之间
[ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ,
brothers and sisters ,
兄弟 和 姐妹 ，

至于与同住的人，特别是兄弟姐妹之间，就此事产生分歧，

[huː] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ]
who ought always to be united in affection and love ; and if you now
WHO 应该 总是 到 是 团结的 在 感情 和 爱 ； 和 如果 你 现在
[ɪnˈdʌldʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] ,
indulge your passions ,
放纵 你的 激情 ，

他们本应永远在爱与关怀中团结在一起；而如果你现在放纵自己的欲望，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,
so that you will submit to no opposition ,
所以 那 你 将要 提交 到 不 反对 ，

这样你就不会屈服于任何反对意见。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [heit] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [baɪ] [ˈevri] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [ˈkɒnstəntli] [ʌnˈhæpi]
it will make you hated and despised by every body , and constantly unhappy
它 将要 制作 你 憎恨 和 被鄙视的 经过 每一个 身体 ， 和 不断地 不开心
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] .
in your own mind .
在 你的 自己的 头脑 .

它会让你被所有人憎恨和鄙视，并且让你自己也一直处于痛苦和不快乐之中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [ˈsɜːkəmstəns] [ˈhæpən] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ]
It is impossible , my dear , to have every circumstance happen as we wish
它 是 不可能的 ， 我的 亲爱的 ， 到 有 每一个 环境 发生 作为 我们 希望
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː; də] ;
it to do ;
它 到 做 ；

亲爱的，我们不可能让所有事情都如我们所愿；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [kʊd; kəd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ɪl] - [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd]
but if a disappointment could at any time justify ill - nature and
但 如果 一个 失望 可以 在 任何 时间 证明合法 患病的 - 自然 和
[ˈpetjuləns] ,
petulance ,
性急 ，

但如果任何时候的失望都能成为发脾气和耍脾气的理由，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ˈædɪŋ] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpinəs] [ɒv; əv][laɪf] .
it would certainly be adding greatly to the unhappiness of life .
它 会 当然 是 添加 非常 到 这 不快乐 的 生活 .

这无疑会大大增加生活的不幸。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [tuː; tə] [faɪt] [ɒn] [ˈevri] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [huː]
And do you think , my dear , that to fight on every occasion with those who
和 做 你 思考 ， 我的 亲爱的 ， 那 到 斗争 在 每一个 场合 和 那些 WHO
[əˈpəʊz] [juː; jʊ] ,
oppose you ,
反对 你 ，

亲爱的，你认为应该事事都与反对你的人斗争吗？

[ɪz][æt; ət][ɔːl] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?
is at all consistent with the delicacy of a young lady ?
是 在 全部 持续的 和 这 美味 的 一个 年轻的 女士 ？

这符合一位年轻女士的娇柔气质吗？

[ai][deə(r)] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
I dare say , when you give yourself time to reflect on the subject ,
我 敢 说 , 什么时候 你 给 你自己 时间 到 反映 在 这 主题 ,

我敢说，当你给自己时间仔细思考这个问题时，

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
you will perceive that you have been much to blame ; and that ,
你 将要 感知 那 你 有 到过 很多 到 责备 ; 和 那 ,

你会意识到自己负有很大责任；而且，

[wen'evə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] ,
whenever you have suffered yourself to be ill - natured and quarrelsome ,
每当 你 有 遭受 你自己 到 是 患病的 - 自然 和 爱争吵的 ,

每当你任由自己变得脾气暴躁、好争吵时，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [prə'pɔːrʃənəbli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .
you have always been proportionably uneasy and wretched .
你 有 总是 到过 按比例 不安 和 可怜 .

你一直以来都感到相当不安和痛苦。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][səʊ] [mʌtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [fə'lɪsəti] , [ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] [piːs] ,
Nothing can so much contribute to your present felicity , or future peace ,
没有什么 能 所以 很多 贡献 到 你的 展示 费利西蒂 , 或者 未来 和平 ,

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
as a good understanding ,
作为 一个 好的 理解 ,

没有什么比良好的理解更能促进你当下的幸福和未来的和平了。

[ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .
and cordial affection for your sister .
和 亲切 感情 为了 你的 姐姐 .

以及对妹妹的真挚感情。

[juː; jʊ] [wɪl] [məʊst] ['prɒbəbli] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːrsənz] ;
You will most probably be more in her company than in any other person's ;
你 将要 最多 大概 是 更多的 在 她 公司 比 在 任何 其他 人的 ;

你很可能和她相处的时间会比和其他任何人相处的时间都多；

[ænd; ənd] [haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [baɪ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [tuː; tə]
and how comfortable would it be , by every little office of kindness , to
和 如何 舒服的 会 它 是 , 经过 每一个 小的 办公室 的 仁慈 , 到

[ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
assist each other !
协助 每个 其他 !

如果每个人都能通过一些小小的善举互相帮助，那该是多么令人欣慰啊！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
I am sure , if you will try the experiment ,
我 是 当然 , 如果 你 将要 尝试 这 实验 ,

我相信，如果你尝试一下这个实验，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['tʃɜːlɪʃ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ]
you will find it much better than such churlish resistance , and provoking
你 将要 寻找 它 很多 更好的 比 这样的 粗鲁 反抗 , 和 挑衅

[kən'tenʃ(ə)n] .
contentions .
争论 .

你会发现它比这种粗鲁的抵抗和挑衅性的争论要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn]['traɪflz] , [ðæt] [lʌv] [ɪz]
It is by good - humour , and an attention to please in trifles , that love is
它 是 经过 好的 - 幽默 , 和 一个 注意力 到 请 在 琐事 , 那 爱 是
['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] .
cherished and improved .
珍爱 和 改进 .

正是通过幽默感和在小事上取悦对方，爱情才能被珍惜和增进。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wɒnt] ['eni]
If your sister want any
如果 你的 姐姐 想 任何

如果你姐姐想要什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[θɪŋ] , [biː; bi] [ə'sɪdʒuəs] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
thing , be assiduous to fetch it .
事物 , 是 刻苦 到 拿来 它 .

东西，要勤快地去取。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ʌn'taɪ] [ə; eɪ] [nɒt] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
If she cannot untie a knot , do it for her .
如果 她 不能 解开 一个 结 , 做 它 为了 她 .

如果她解不开绳结，就帮她解开。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [meɪk] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] .
If she wish for a place in the window , make room immediately .
如果 她 希望 为了 一个 地方 在 这 窗户 , 制作 房间 立即地 .

如果她想要靠窗的位置，那就立刻腾出地方。

[ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ; [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,
Share with her all that is given to you ; conceal her faults ,
分享 和 她 全部 那 是 给定 到 你 ; 隐藏 她 故障 ,

与她分享你所拥有的一切；遮掩她的缺点。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪs'laɪk][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] ; [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,
as you dislike your own to be observed ; commend her good qualities ,
作为 你 不喜欢 你的 自己的 到 是 观察到 ; 表彰 她 好的 品质 ,
[ænd; ənd]['nevə(r)] ['envi] ,
and never envy ,
和 绝不 嫉妒 ,

就像你不希望自己的缺点被人注意一样；要赞扬她的优点，永远不要嫉妒。

[bʌt; bət] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fekʃən] .
but endeavour to emulate her perfections .
但 努力 到 仿真 她 完美 .

但要努力效仿她的完美之处。

[baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['hæpi] [æt; ət]
By this method you will ensure her regard , and make yourself happy at
经过 这 方法 你 将要 确保 她 看待 , 和 制作 你自己 快乐的 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
the same time ;
这 相同的 时间 ;

通过这种方法，你既能赢得她的尊重，又能让自己感到快乐；

[ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'stiːm]
that will give the highest pleasure to your parents , and obtain the esteem
那 将要 给 这 最高 乐趣 到 你的 父母 , 和 获得 这 尊重
[ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .
of all your acquaintance .
的 全部 你的 熟人 .

这将使你的父母感到无比欣慰，并赢得所有熟人的尊敬。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['moʊtɪvz] , [maɪ][dɪə(r)][ɡɜːl] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][ɪɡ'zɜːt] [jɔː'self] ;
Think of these motives , my dear girl , and resolve to exert yourself ;
思考 的 这些 动机 , 我的 亲爱的 女孩 , 和 解决 到 发挥 你自己 ;

亲爱的姑娘，想想这些动机，下定决心努力奋斗吧；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['æŋɡri][ænd; ənd] [krɒs] , [ˌrekə'lekt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and when you feel inclined to be angry and cross , recollect whether it
和 什么时候 你 感觉 倾斜 到 是 生气的 和 叉 , 追忆 无论 它
[wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] ,
will be worth while ,
将要 是 值得 尽管 ,

当你感到愤怒和恼火时，想想这样做是否值得。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][fɜːst] ['ɡɒtn] [pə'zeʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪn'ɡeɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] [wɪtʃ] [wɪl]
because you have first gotten possession , to engage in a contest which will
因为 你 有 第一的 获得 拥有 , 到 从事 在 一个 竞赛 哪个 将要
['fɔːfɪt] [ɔːl] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] .
forfeit all these advantages .
丧失 全部 这些 优势 .

因为你首先获得了所有权，却要参与一场会让你失去所有这些优势的竞争。

[θɪŋk] , [wɪð] [jɔː'self] , [ʃæl; ʃəl][ai] [luːz] [maɪ] ['sɪstərz] [lʌv] , [ɔː(r)] [ə'beɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'ɡɑːd] ,
Think , with yourself , Shall I lose my sister's love , or abate her regard ,
思考 , 和 你自己 , 将 我 失去 我的 姐妹 爱 , 或者 减弱 她 看待 ,

扪心自问，我会失去妹妹的爱，还是会减弱她对我的好感？

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] , [ə; eɪ] [pleɪ] - [θɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [siːt] ?
for an orange , a play - thing , or a seat ?
为了 一个 橙子 , 一个 玩 - 事物 , 或者 一个 座位 ?

为了一个橘子、一个玩具，还是一个座位？

[duː; də][ai][nɒt][prɪ'fɜː(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [sə'riːn]
Do I not prefer making her contented , and keeping my own mind serene
做 我 不是 更喜欢 制作 她 满足 , 和 保持 我的 自己的 头脑 安详
[ænd; ənd]['plæsɪd] ,
and placid ,
和 平静 ,

难道我不希望让她感到满足，让自己的内心保持平静安宁吗？

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ['iːkwəli] ['traɪflɪŋ] ?
before the pleasure of enjoying a toy , or any other thing equally trifling ?
前 这 乐趣 的 享受 一个 玩具 , 或者 任何 其他 事物 同样地 琐事 ?

在享受玩具或其他同样微不足道的事物带来的乐趣之前？

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ,
Will it tire me to fetch down her cloke , or her doll ,
将要 它 胎 我 到 拿来 向下 她 斗篷 , 或者 她 玩具娃娃 ,

帮她取下斗篷或玩偶会让我累吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][wɒnt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
if she be in want of them ?
如果 她 是 在 想 的 他们 ?

如果她需要它们呢？

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] [huːz]
And shall I not do it in less time than it will take to dispute whose
和 将 我 不是 做 它 在 较少的 时间 比 它 将要 拿 到 争议 谁
['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ] ?
business it is to go ?
商业 它 是 到 去 ?

难道我不能用比争论谁该去办这件事所需的时间更少的时间就完成这件事吗?

[ɪn] [ʃɔːt] , [maɪ][dɪə(r)] [niːs] ,
In short , my dear niece ,
在 短的 , 我的 亲爱的 侄女 ,

总之，我亲爱的侄女，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]
you will find so much ease and pleasure result from the resolution to
你 将要 寻找 所以 很多 舒适 和 乐趣 结果 从 这 解决 到
[ə'blaɪdʒ] ,
oblige ,
必须 ,

你会发现，答应他人的要求会带来很多轻松和快乐。

[ðæt] [ai][deə(r)] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ˌpɜːsə'vɪə(r)] .
that I dare say , if you once attempt it , you will be inclined to persevere .
那 我 敢 说 , 如果 你 一次 试图 它 , 你 将要 是 倾斜 到 坚持不懈 .

我敢说，如果你尝试过一次，你就会倾向于坚持下去。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['elən] , [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][æz; əz] [krɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But indeed , Madam , returned Miss Ellen , my sister is as cross to me ,
但 的确 , 女士 , 返回 错过 艾伦 , 我的 姐姐 是 作为 叉 到 我 ,

"可是，夫人，"艾伦小姐回答说，"我妹妹确实也生我的气。"

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
as I am to her ;
作为 我 是 到 她 ;

就像我对她一样；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][əd'vaɪz] ;
and therefore it is out of my power to do what you advise ;
和 所以 它 是 出去 的 我的 力量 到 做 什么 你 建议 ;

因此，我无法按照你的建议去做；

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][duː; də] ['evri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də]
for I cannot bear to do every thing for her , when she will do
为了 我 不能 熊 到 做 每一个 事物 为了 她 , 什么时候 她 将要 做
['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
nothing for me !
没有什么 为了 我 !

因为我不能忍受为她做一切，而她却什么也不为我做!

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , [sed] ['mɪsɪz] . ['plæsɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
— You are both much to blame , said Mrs . Placid ; but as you are
— 你 是 两个都 很多 到 责备 , 说 太太 . 平静 ; 但 作为 你 是
[ðə; ði]['eldə(r)] ,
the elder ,
这 长老 ,

"你们俩都有责任，"普拉西德太太说，"但因为你是长辈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
it is your place to set a good example ; and you do not know ,
它 是 你的 地方 到 放 一个 好的 例子 ; 和 你 做 不是 知道 ,

你有责任树立榜样；而你却不知道，

['elən] , [haʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ɪn'saɪtmənt] [wɪl] [prɪ'veɪl] .
Ellen , how far that incitement will prevail .
艾伦 , 如何 远的 那 煽动 将要 占上风 .

艾伦，这种煽动究竟会持续多久？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [rɪ'kwest] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]
When you have refused her one request , she is naturally , by way of
什么时候 你 有 拒绝 她 一 要求 , 她 是 自然 , 经过 方式 的
[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] ,
retaliation ,
报复 ,

当你拒绝了她的一个请求后，她自然会以报复的方式……

[ɪn'djuːst] [tuː; tə][dɪ'naɪ][juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] ; [ðɪs] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][jɔː(r); jə(r)]['mjuːtʃuəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,
induced to deny you another ; this increases your mutual dissatisfaction ,
诱导 到 否定 你 其他 ; 这 增加 你的 相互的 不满 ,
[ænd; ənd] [kə'mensɪz] [njuː] ['kwɔrəlz] ;
and commences new quarrels ;
和 开始 新的 争吵 ;

诱使对方拒绝你；这会加剧你们之间的不满，并引发新的争吵；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][ɪz] [kən'tɪnjuːd] , [səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ɔː(r)]
by which means your anger is continued , so that neither is inclined to oblige or
经过 哪个 方法 你的 愤怒 是 持续 , 所以 那 两者都不 是 倾斜 到 必须 或者
[ˌkɒndɪ'send] .
condescend .
屈尊 .

这样一来，你们的怒气就会持续下去，以至于双方都不愿意顺从或屈尊。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði][kaɪnd]
But if she finds you continue to be good - natured , she will catch the kind
但 如果 她 发现 你 继续 到 是 好的 - 自然 , 她 将要 抓住 这 种类
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,

但如果你继续保持友善的性格，她就会对你留下良好的印象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði] [ɪl] - ['hæbɪts][ɒv; əv] [mə'levələns] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
as she used to imbibe the ill - habits of malevolence and rage .
作为 她 用过的 到 吸收 这 患病的 - 习惯 的 恶意 和 愤怒 .

她过去常常沾染恶意和愤怒的恶习。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)] ,
In every case you should consider ,
在 每一个 案件 你 应该 考虑 ,

在任何情况下，你都应该考虑……

[ðæt] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]
that the errors of another person are no excuse for the indulgence of
那 这 错误 的 其他 人 是 不 原谅 为了 这 放纵 的
['iːv(ə)l][ɪn] [jɔː'self] .
evil in yourself .
邪恶的 在 你自己 .

他人的错误不能成为自己放纵罪恶的借口。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [kən'kluːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wægˌstæf]
The conversation was here concluded by the entrance of Mr . Wagstaff
这 对话 曾是 这里 结束 经过 这 入口 的 先生 . 瓦格斯塔夫
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ;
and his son ;
和 他的 儿子 ;

谈话至此结束，瓦格斯塔夫先生和他的儿子走了进来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [steɪd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['fɑːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti]
and as they stayed the rest of the day , there was no farther opportunity
和 作为 他们 入住 这 休息 的 这 天 , 那里 曾是 不 更远 机会
[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .
to resume it .
到 恢复 它 .

由于他们当天一直待在那里，所以没有机会继续进行下去。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] ,
While the young folk were all at play in the evening in the summer house ,
尽管 这 年轻的 民间 是 全部 在 玩 在 这 晚上 在 这 夏天 房子 ,

晚上，当年轻人们都在避暑别墅里玩耍时，

['elən] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [sæmz] [hæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]
Ellen ran away with Sam's hat , and he pursued her for some time
艾伦 跑 离开 和 山姆的 帽子 , 和 他 追击 她 为了 一些 时间
[wɪ'ðaʊt] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
without overtaking her ;
没有 超车 她 ;

艾伦拿着萨姆的帽子跑了，萨姆追了她一会儿也没追上她；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [in'sjuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] ,
but at last a scuffle ensued , as she held it fast ,
但 在 最后的 一个 扭打 随后 , 作为 她 握住 它 快速地 ,

但最终还是发生了扭打，因为她紧紧地抓着它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] , ['sʌmtaɪmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ðen] [nelt]
and sometimes put it under one arm , sometimes under the other ; then knelt
和 有时 放 它 在下面 一 手臂 , 有时 在下面 这 其他 ; 然后 跪下
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
upon it ;
之上 它 ;

有时把它夹在一个胳膊下，有时夹在另一个胳膊下；然后跪在上面；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and afterwards sat down upon it .
和 然后 卫星 向下 之上 它 .

然后他便坐了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['ætɪtjuːd] , [æz; əz]['mɑːstə(r)]['wægˌstæf][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]
In this last attitude , as Master Wagstaff was struggling , she endeavoured to
在 这 最后的 态度 , 作为 掌握 瓦格斯塔夫 曾是 挣扎 , 她 努力 到
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

在最后这种姿态下，当瓦格斯塔夫先生挣扎时，她试图起身。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] ['biːɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ə; eɪ][sæd] [rent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
but his foot being upon her frock , she tore a sad rent in it ;
但 他的 脚 存在 之上 她 连衣裙 , 她 撕裂 一个 伤心 租 在 它 ;

但他的脚踩在她的裙子上，她把裙子撕开了一道难看的口子；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ['hævɪŋ] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪbən] , [dɪd][æz; əz] [mʌtʃ]
and one of his buttons having caught in her ribbon , did as much
和 一 的 他的 按钮 拥有 捕捉 在 她 丝带 , 做过 作为 很多
['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['laɪkwaɪz] .
damage to that likewise .
损害 到 那 同样地 .

他的一颗纽扣勾住了她的丝带，也对丝带造成了同样的损害。

[ðɪs] ['æksɪdənt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntest] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [æt; ət]
This accident put an end to the contest , and her good - humour at
这 事故 放 一个 结尾 到 这 竞赛 , 和 她 好的 - 幽默 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

这场意外不仅终结了比赛，也让她的好心情戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [tɒst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,
She got up immediately , tossed away the subject of contention ,
她 得到 向上 立即地 , 抛掷 离开 这 主题 的 争论 ,

她立刻起身，把争论的话题抛到脑后。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lɪbərəl] ['epɪθet] [ɒv; əv] — " [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['nɑːsti] [hæt] !
with the illiberal epithet of — " Take your nasty hat !
和 这 非自由主义 别名 的 — " 拿 你的 可恶的 帽子 !

并配以不宽容的绰号——“戴上你那顶讨厌的帽子！”

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ! " — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]
I wish I had never touched it ! " — And the more he endeavoured to
我 希望 我 有 绝不 感动 它 ! " — 和 这 更多的 他 努力 到
[suːθ] [hɜː(r); hə(r)] ,
sooth her ,
舒缓 她 ,

我真希望我从未碰过它！——他越是努力安抚她，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [vekst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ; ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['keələs] , ['mɪstʃɪvəs] ['mʌŋki] , [ænd; ənd]
the more vexed she appeared ; calling him a careless , mischievous monkey , and
这 更多的 烦恼 她 出现 ; 呼叫 他 一个 粗心 , 恶作剧 猴 , 和
['ɑːskɪŋ] ,
asking ,
问 ,

她越发显得恼怒，骂他是粗心大意、调皮捣蛋的猴子，并质问道：

[haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mendɪd] ?
how he thought the rent was to be mended ?
如何 他 想法 这 租 曾是 到 是 已修复 ?

他认为该如何补交房租？

[dʒi'maimə] ['laɪkwaɪz] [traɪd] ['evri] ['meθəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['mɒdərət] [hɜː(r); hə(r)]
Jemima likewise tried every method in her power to moderate her
杰米玛 同样地 尝试 每一个 方法 在 她 力量 到 缓和 她
[rɪ'zentmənt] ; [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,
resentment ; representing ,
怨恨 ; 代表 ,

杰米玛也竭尽所能地尝试各种方法来缓和自己的怨恨；她表示，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [wægstæfs] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
that it was no fault of Master Wagstaff's , and advising her to
那 它 曾是 不 过错 的 掌握 瓦格斯塔夫 , 和 建议 她 到
[biː; bi][mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] ,
be more composed ,
是 更多的 由 ,

这不是瓦格斯塔夫少爷的错，并劝她冷静下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][fret] ,
and to join in their play again ; but all in vain , she would only fret ,
和 到 加入 在 他们的 玩 再次 ; 但 全部 在 徒劳 , 她 会 仅有的 烦恼 ,

她也想再次加入他们的游戏；但这一切都是徒劳，她只会为此烦恼不已。

['grʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðeə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .
grumble , and interrupt their entertainment .
叽 , 和 打断 他们的 娱乐 .

抱怨，打断他们的娱乐。

[səʊ][sæm] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
So Sam retired to a bench in the alcove , and sitting down
所以 山姆 退休 到 一个 长椅 在 这 壁龛 , 和 坐着 向下

于是，萨姆退到壁龛里的长椅上坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - , [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [rəʊt]
with the Master Placids , left her to her ill - humour , while he wrote
和 这 掌握 - , 左边 她 到 她 患病的 - 幽默 , 尽管 他 写道
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz] : —
the following verses : —
这 下列的 诗句 : —

他与普拉西德大师一起，任由她生闷气，自己则写下了以下诗句：——

[neɪ] , ['elən] [dɪə(r)] !
Nay , Ellen dear !
不 , 艾伦 亲爱的 !

不，亲爱的艾伦！

[naʊ] [duː; də] [nɒt] [kraɪ] ,
now do not cry ,
现在 做 不是 哭 ,

不要哭了，

[ænd; ənd] [wet] [ðæt] ['prɪti] ['spɑːklɪŋ] [aɪ] ;
And wet that pretty sparkling eye ;
和 湿的 那 漂亮的 闪闪发光 眼睛 ;

轻轻擦拭那双明亮动人的眼睛；

[wɒt] [ðəʊ] , [baɪ] [tʃɑːns] , [ai][tɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [leɪs] ,
What though , by chance , I tore your lace ,
什么 尽管 , 经过 机会 , 我 撕裂 你的 蕾丝 ,

然而，万一我不小心撕破了你的蕾丝呢？

[doʊnt] [meɪk] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['grɪməs] !
Don't make that horrible grimace !
不 制作 那 可怕 鬼脸 !

别做那种可怕的鬼脸！

[duː; də] [pʊt] [ðæt] ['ʌgli] [fraʊn] [ə'weɪ] ,
Do put that ugly frown away ,
做 放 那 丑陋的 皱眉 离开 ,

收起你那难看的愁容吧。

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ə'gen] [ɪn] ['səʊʃ(ə)l] [pleɪ] !
And join again in social play !
和 加入 再次 在 社会的 玩 !

再次加入社交游戏吧!

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ?
For , after all , what can you do ?
为了 , 后 全部 , 什么 能 你 做 ?

毕竟，又能怎么办呢?

[wɪl] ['paʊtɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [rent] [rɪ'njuː] ?
Will pouting thus the rent renew ?
将要 撅嘴 因此 这 租 更新 ?

这样撅嘴就能续租吗?

[waɪ] , ['elən] , [wɒt] [ə; eɪ] [brɔːl] [juː; jʊ] [kiːp] !
Why , Ellen , what a brawl you keep !
为什么 , 艾伦 , 什么 一个 争吵 你 保持 !

哎呀，艾伦，你这吵架可真够吵的!

[ai] [vaʊ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['kænɒt] [sliːp] .
I vow the chickens cannot sleep .
我 发誓 这 鸡 不能 睡觉 .

我发誓，这些鸡绝对睡不着觉。

[duː; də] [preɪ] [əb'zɜːv] , [ðæt] ['kæklɪŋ] [hen]
Do pray observe , that cackling hen
做 祈祷 观察 , 那 咯咯笑 母鸡

请仔细观察那只咯咯叫的母鸡。

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ruːst] [ə'gen] .
Is coming from her roost again .
是 未来 从 她 栖息地 再次 .

她又从巢穴里回来了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [flaɪz] , [ðæt] [swɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
The evening flies , that swarm before us ,
这 晚上 苍蝇 , 那 蜂群 前 我们 ,

夜幕降临，我们眼前的人群飞速掠过。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['bʌzɪŋ] ['kɔːrəs] ;
For you have stopp'd their buzzing chorus ;
为了 你 有 停止 他们的 嗡嗡声 合唱 ;

因为你制止了他们嗡嗡的合唱;

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] [ðeə(r)] ,
The horses , that were grazing there ,
这 马匹 , 那 是 放牧 那里 ,

在那里吃草的马匹

[hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [fuːd] [æt; ət] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steə(r)] .
Have left their food at you to stare .
有 左边 他们的 食物 在 你 到 盯 .

他们把食物留在你面前让你盯着看。

[jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] [dis'təːb] [ɔːl] ['neɪtʃərz] [piːs] ,
Your noise disturbs all nature's peace ,
你的 噪音 扰乱 全部 自然的 和平 ,

你的噪音扰乱了大自然的宁静。

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ðeə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] [siːs] ;
The grasshoppers their chirping cease ;
这 蚱蜢 他们的 啁啾声 停止 ;

蚱蜢们停止了鸣叫；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [plɑːnts] [ə; eɪ] [frɑːgz] - [aʊt] ,
And from those plants a frog's leap'd out ,
和 从 那些 植物 一个 青蛙的 - 出去 ,

一只青蛙从那些植物中跳了出来。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [raʊt] .
To know the cause of all this rout .
到 知道 这 原因 的 全部 这 路线 .

找出造成这一切混乱的原因。

[ðen] [stɒp] , [ai] ['prɪðiː] , [ɔː(r)] [jʊl] [faɪnd]
Then stop , I prithee , or you'll find
然后 停止 , 我 普里西 , 或者 你会 寻找

那么，请你住手，否则你会发现

[ə; eɪ] [wɜːs] [dɪ'zɑːstə(r)] [stɪl] [bɪ'haɪnd] . —
A worse disaster still behind . —
一个 更糟 灾难 仍然 在后面 . —

更严重的灾难还在后面。

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , [wɪð] [ə'sɪdʒuəs] [keə(r)] ,
A needle , with assiduous care ,
一个 针 , 和 刻苦 关心 ,

一根针，小心翼翼地，

[meɪ] [ðə; ði] [tɔːn] [frɒk] [ə'gen] [rɪ'peə(r)] ;
May the torn frock again repair ;
可能 这 撕裂 连衣裙 再次 维修 ;

愿破损的裙子能够再次修补好；

[bʌt; bət] ['petjuləns] , [ænd; ənd] ['pæʃənz] [straɪf] ,
But petulance , and passion's strife ,
但 性急 , 和 激情 冲突 ,

但是任性和激情之争，

[wɪl] [rend] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [blɪs] [ɒv; əv] [laɪf] ;
Will rend the future bliss of life ;
将要 撕裂 这 未来 极乐 的 生活 ;

将撕裂未来生活的幸福；

[teə(r); tɪə] [ðə; ði] [faɪn] [edʒ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ə'weɪ] ,
Tear the fine edge of joy away ,
撕 这 美好的 边缘 的 喜悦 离开 ,

撕掉快乐的细腻边缘，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [griːf] [ə; eɪ] [preɪ] .
And leave the heart to grief a prey .
和 离开 这 心 到 悲伤 一个 猎物 .

让悲伤吞噬你的心。

[ðɪs] [rɪ'mɒnstrəns] [ɪn'reɪdʒd] [mɪs] ['paɪnə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt]
This remonstrance enraged Miss Piner more than before ; and she flounced out
这 抗议 愤怒 错过 皮纳 更多的 比 前 ; 和 她 踱步 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
of the garden ,
的 这 花园 ,

这番劝阻让皮纳小姐更加恼火，她气冲冲地离开了花园。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [in'sʌlt] .
declaring she would no longer stay to be so insulted .
声明 她 会 不 更长 停留 到 是 所以 受辱 .

她宣布自己不会再留下来忍受这种侮辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][ɪ'laɪzə] , [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ]
But , my dear Eliza , if I should continue a minute relation of the events which
但 , 我的 亲爱的 伊丽莎 , 如果 我 应该 继续 一个 分钟 关系 的 这 活动 哪个
[ə'kɜːd] ,
occurred ,
发生 ,

但是，我亲爱的伊莱扎，如果我要继续详细叙述所发生的事情，

['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [plæsɪdz] ['fæməli] , [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
during my stay in Mr . Placid's family , the perusal would take up too much of
期间 我的 停留 在 先生 . 普拉西德的 家庭 , 这 仔细阅读 会 拿 向上 也 很多 的
[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ,
your time ,
你的 时间 ,

在我住在普拉西德先生家期间，仔细阅读这些资料会占用您太多时间。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ,
and I have already , in the incidents which I have selected ,
和 我 有 已经 , 在 这 事件 哪个 我 有 已选 ,

在我所选择的事件中，我已经做到了

[rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][ai][æt; ət][fɜːst] [dɪ'zaɪnd] . — [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]
run to a much greater length than I at first designed . — The amiable
跑步 到 一个 很多 更大的 长度 比 我 在 第一的 设计 . — 这 可亲
[dʒi'maimə][ɪz] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] ;
Jemima is now sixteen ;
杰米玛 是 现在 十六 ;

比我最初设想的要长得多。——和蔼可亲的杰米玛现在十六岁了；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)n][ænd; ənd]
and for the sweetness of her manners , and the even and
和 为了 这 甜味 的 她 礼仪 , 和 这 甚至 和
[ʌn'rʌfld] [sə'renəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ,
unruffled serenity of her temper ,
镇定自若 宁静 的 她 脾气 ,

以及她举止的温柔和她性情的平和沉稳，

[ɪz]['dʒʌstli][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
is justly admired by all who are so happy as to know her .
是 公正地 钦佩 经过 全部 WHO 是 所以 快乐的 作为 到 知道 她 .

认识她的人都由衷地敬佩她。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['iːkwəl] [ɪ'stiːm] , [ðə; ði] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
If you would wish to deserve equal esteem , the means are entirely in your
如果 你 会 希望 到 应得 平等的 尊重 , 这 方法 是 完全 在 你的
[əʊn] ['paʊə(r)] ,
own power ,
自己的 力量 ,

如果你希望赢得同等的尊重，方法完全掌握在你自己手中。

[sɪns] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pliːz] ['ʌðə(r)z] , [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn] [jɔː'self] ,
since a determined resolution to please others , will make you happy in yourself ,
自从 一个 决定 解决 到 请 其他的 , 将要 制作 你 快乐的 在 你自己 ,

因为下定决心取悦他人，会让你自己感到快乐。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv][laɪf][mɔː(r)] [sə'pɔːtəbl] .
and render the occurrences of life more supportable .
和 使成为 这 发生 的 生活 更多的 可支持的 .

并使生活中的各种事件更容易被接受。

[ðə; ði]['əʊnli][juːz][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
The only use of reading is , to acquire instruction ;
这 仅有的 使用 的 阅读 是 , 到 获得 操作说明 ;

阅读的唯一用途是获取知识；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [nɒt] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [gʊd] ,
and if you seek not to resemble the good ,
和 如果 你 寻找 不是 到 类似 这 好的 ,

如果你不想效仿优秀者，

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][bæd] [ɪg'zæmpl] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [wɪl]
and avoid the bad examples with which you are presented , your studies will
和 避免 这 坏的 示例 和 哪个 你 是 呈现 , 你的 研究 将要
[tend] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] .
tend to little purpose .
趋向 到 小的 目的 .

避免接触不良榜样，否则你的学习将收效甚微。

[ɪf] [ðə; ði] ['kærəktəz] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [rɪ'zemb(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
If the characters you meet with in any degree resemble your own ,
如果 这 人物 你 见面 和 在 任何 程度 类似 你的 自己的 ,

如果你遇到的角色在某种程度上与你自己相似，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔibl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kærəktəz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'fend] [juː; jʊ] ,
and if the foibles of those characters disgust and offend you ,
和 如果 这 缺点 的 那些 人物 厌恶 和 得罪 你 ,

如果你对这些角色的缺点感到厌恶和冒犯，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] [wɪð] [rɪ'zentmənt] ,
instead of throwing the book aside with resentment ,
反而 的 投掷 这 书 旁边 和 怨恨 ,

与其愤恨地把书扔到一边，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['feiliŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] ,
you should endeavour to improve the failings of which you are conscious ,
你 应该 努力 到 提升 这 缺点 的 哪个 你 是 有意识的 ,

你应该努力改正你所意识到的缺点。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɔːtreɪt] , [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
and then you will no longer meet your own portrait , in that which the Author
和 然后 你 将要 不 更长 见面 你的 自己的 肖像 , 在 那 哪个 这 作者
[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] .
has described .
有 描述 .

那时，你将不再在作者所描述的那样，看到你自己的画像。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrefə'meɪʃn] ,
Besides that , there is another reason to incline you to this reformation ,
除了 那 , 那里 是 其他 原因 到 倾斜 你 到 这 改革 ,

除此之外，还有另一个原因促使你支持这项改革。

[sɪns] [ɪf] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk] [ðəʊz] ['erə(r)z][ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['kærəktə(r)] ,
since if you so much dislike those errors in an imaginary character ,
自从 如果 你 所以 很多 不喜欢 那些 错误 在 一个 假想 特点 ,

既然你如此厌恶虚构人物身上的这些错误，

[θɪŋk] [haʊ] [ɪk'striːmli] ['ɜːksəm] [sʌtʃ] [fɔːlts] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
think how extremely irksome such faults must be to your friends .
思考 如何 极其 烦人的 这样的 故障 必须 是 到 你的 朋友们 .

想想这些缺点对你的朋友来说该有多么令人恼火。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [mɪs] - ['fretfəlnɪs] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,
If the representations of Miss Piner's fretfulness are displeasing to contemplate ,
如果 这 表现形式 的 错过 - 忧心 是 令人不快 到 沉思 ,

如果对皮纳小姐烦躁不安的描写令人不快，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [vek'seɪʃəs] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
how much more vexatious must it be ,
如何 很多 更多的 令人烦恼的 必须 它 是 ,

这得有多令人恼火啊！

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃn] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .
when your parents find the same disposition prevail in their own child .
什么时候 你的 父母 寻找 这 相同的 处置 占上风 在 他们的 自己的 孩子 .

当你的父母发现自己的孩子也有同样的性格时。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
In this period of your life ,
在 这 时期 的 你的 生活 ,

在你人生的这个阶段，

[biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [sʌtʃ] ['hæbɪts][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ;
be persuaded to form such habits as may be continued in a more advanced age ;
是 被说服 到 形式 这样的 习惯 作为 可能 是 持续 在 一个 更多的 先进的 年龄 ;

劝服他们养成在更年长时也能继续保持的习惯；

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [wɪl] [kən'djuːs] [məʊst]
and , believe me , the habit of good - humour will conduce most
和 , 相信 我 , 这 习惯 的 好的 - 幽默 将要 有助于 最多

相信我，保持幽默的习惯会带来大多数好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪ'senʃəli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .
essentially to your happiness .
本质上 到 你的 幸福 .

这关乎你的幸福。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [trænz'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
The accident which gave occasion to the account which I now transmit to you ,
这 事故 哪个 给予 场合 到 这 帐户 哪个 我 现在 发送 到 你 ,

引发我如今向你们讲述的这起事故的缘由，

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] ['remədid] [baɪ][ðə; ði] ['kæpʃəs] ['petjuləns] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'məʊn]
was in no degree remedied by the captious petulance with which you bemoaned
曾是 在 不 程度 已补救 经过 这 吹毛求疵的 性急 和 哪个 你 哀叹
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ；

你以吹毛求疵的任性态度抱怨这件事，丝毫没有改善它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['weɪstɪd] [ɪn] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [wʊd] [hæv; həv] ['nɪəli]
and the time which you wasted in unprofitable lamentations , would have nearly
和 这 时间 哪个 你 浪费 在 无利可图 哀歌 ， 会 有 几乎
[rɪ'peəd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
repaired the damage .
已修复 这 损害 .

你浪费在无益的哀叹上的时间，几乎可以弥补所造成的损失。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [dɪ'zɑːstəs] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['remədi] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ]
Unavoidable disasters are beyond remedy , and are only aggravated by
不可避免的 灾难 是 超过 补救 ， 和 是 仅有的 加重 经过
[kəm'pleɪnts] .
complaints .
投诉 .

无法避免的灾难无法补救，抱怨只会加剧灾难的严重性。

[baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [disə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][laɪf] , [hɑːf][ɪts][vek'seiʃən]
By submitting with a good grace to the disappointments of life , half its vexations
经过 提交 和 一个 好的 优雅 到 这 失望 的 生活 ， 一半 它是 烦恼
[meɪ] [biː; bi] [ɪ'skeɪpt] .
may be escaped .
可能 是 逃脱 .

坦然接受生活中的失望，就能避免一半的烦恼。

[ai] ['kænɒt] , [ai] [θɪŋk] , ['betə(r)] [kən'kluːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][maɪ] [ɪ'pɪsl] ,
I cannot , I think , better conclude the subject and my epistle ,
我 不能 ， 我 思考 ， 更好的 结束 这 主题 和 我的 书信 ，

我想，我无法再更好地总结这个主题和我的书信了。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['plæsɪd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [mɪs]
than with a few lines which were written by Miss Placid in answer to Miss
比 和 一个 很少 线条 哪个 是 书面 经过 错过 平静 在 回答 到 错过
['paɪnə(r)] ,
Piner ,
皮纳 ，

比起普拉西德小姐回复皮纳小姐的那几行字，

[huː] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nɒt] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] ,
who reproached her with not showing a proper degree of concern ,
WHO 受责备 她 和 不是 显示 一个 恰当的 程度 的 忧虑 ，

他指责她没有表现出应有的关心，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]
when they were disappointed going with a party upon the water , by a violent
什么时候 他们 是 失望的 去 和 一个 派对 之上 这 水 ， 经过 一个 暴力
['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn] ,
shower of rain ,
淋浴 的 雨 ，

当他们与一群人乘船游览时，突然遭遇暴雨，感到失望不已时

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [biːn] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
which they had , for a long time , been desirous of doing .
哪个 他们 有 ， 为了 一个 长的 时间 ， 到过 渴望 的 正在做 .

这是他们长期以来一直渴望做的事情。

[seɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai]['fretf(ə)l][maɪ] [feɪt] [səʊ] [lə'ment] ,

Say , why should I fretful my fate so lament ,

说 ，为什么 应该 我 烦躁 我的 命运 所以 哀叹 ，

说吧，我为何要为我的命运如此忧虑悲伤?

[sɪns] ['pleʒə(r)] [stɪl] [weɪts] [ɒn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]['kɒntent] ?

Since pleasure still waits on the smile of content ?

自从 乐趣 仍然 等待 在 这 微笑 的 内容 ?

难道快乐还要等到满足的笑容才能到来吗?

[wɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [suːn] [dɪ'spɜːs] , [ɪf] [ɪn'dɪgnənt] [ai] [fraʊn] ?

Will the clouds soon disperse , if indignant I frown ?

将要 这 云 很快 分散 ，如果 愤怒 我 皱眉 ?

如果我愤愤不平地皱起眉头，乌云会很快散去吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [siːs] [ɪn] [t'ɒɹənts] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [draʊn] ?

And the rain cease in torrents the village to drown ?

和 这 雨 停止 在 种子 这 村庄 到 溺水 ?

暴雨停止后，村庄会被淹没吗?

[wɪl] [ðə; ði] ['θʌndərz] [laʊd] [piːl] [biː; bi] [ðen] ['ɪntuː] [piːs] ?

Will the thunder's loud peal be then hush'd into peace ?

将要 这 雷声 大声 皮尔 是 然后 安静 进入 和平 ?

雷鸣般的巨响是否会就此归于平静?

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] , [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] , [ɪts] ['vaɪələns] [siːs] ?

And the storm , at my bidding , its violence cease ?

和 这 风暴 ， 在 我的 投标 ，它是 暴力 停止 ?

我能命令风暴停止肆虐吗?

[wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['æŋgə(r)][dɪ'skʌvə(r)][ɪts] [reɪ] ,

Will the sun for my anger discover its ray ,

将要 这 太阳 为了 我的 愤怒 发现 它是 射线 ，

太阳会因我的愤怒而散发光芒吗?

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɔːl] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [dɪ'spleɪ] ?

And at once all the beauties of nature display ?

和 在 一次 全部 这 美女 的 自然 展示 ?

大自然的所有美景瞬间展现出来?

[ðen] ['elən] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd][ai][faɪnd] ,

Then Ellen , pray tell me , what joy should I find ,

然后 艾伦 ， 祈祷 告诉 我 ， 什么 喜悦 应该 我 寻找 ，

那么，艾伦，请告诉我，我应该找到怎样的快乐?

[ɪn][ðə; ði]['dɪskɔːd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?

In the discord of passion , the storm of the mind ?

在 这 Discord 的 热情 ， 这 风暴 的 这 头脑 ?

在激情交织的冲突中，在思绪的风暴中?

[ðəʊ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪl] [nɒt] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][maɪ] [sweɪ] ,

Though the elements will not resign to my sway ,

尽管 这 元素 将要 不是 辞职 到 我的 摇摆 ，

虽然自然规律不会屈服于我的控制，

[maɪ]['tempə(r)] , [ai] [trʌst] , ['riːzənz] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] ;

My temper , I trust , reason's voice shall obey ;

我的 脾气 ， 我 相信 ， 原因 嗓音 将 服从 ；

我相信，我的脾气会服从理智的指引；

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] [maɪ] [dɪ'zaɪr] [rɪ'zaɪn] ,

Let me make to my fate my desires resign ,

让 我 制作 到 我的 命运 我的 欲望 辞职 ，

让我将我的欲望交托于命运，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [kən'tentmənt] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][maɪn] .
And the joys of contentment will ever be mine .
和 这 喜悦 的 满意 将要 曾经 是 矿 .

而满足的喜悦将永远属于我。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [siː] . ['hænsɑːd] , ['piːtəbʌrə] - [kɔːt] , [fliːt] [striːt] , ['lʌndən] .
Printed by T . C . Hansard , Peterborough - court , Fleet street , London .
打印 经过 T . C . 汉萨德 , 彼得伯勒 - 法庭 , 舰队 街道 , 伦敦 .

由伦敦舰队街彼得伯勒法院的TC Hansard印刷。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'zɜːvɪdli] - ['pɒpjələ(r)] [bʊks] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ,
The following deservedly - popular BOOKS , for Children and Young Persons ,
这 下列的 理所当然 - 受欢迎的 图书 , 为了 孩子们 和 年轻的 人 ,
[ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] .
are printed for the Publishers of this Work .
是 打印 为了 这 出版商 的 这 工作 .

以下这些广受欢迎的儿童和青少年读物，由本书的出版商印刷出版。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['trɪmə(r)] .
By Mrs . TRIMMER .
经过 太太 . 修剪器 .

作者：特里默夫人。

[njuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : — [wʌn] .
New and improved Editions of the following : — 1 .
新的 和 改进 版本 的 这 下列的 : — 1 .

下列内容的新版本和改进版本：—1.

['skrɪptʃə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [prɪnts] , [kən'teɪnd] [ɪn]
SCRIPTURE HISTORY , being a Description of a SET of PRINTS , contained in
圣经 历史 , 存在 一个 描述 的 一个 放 的 印刷 , 包含 在
['iːzi] ['lesnz] .
easy Lessons .
简单的 课程 .

圣经历史，是对一套印刷品的描述，包含在简单的课程中。

[wɪð] [ðə; ði] [prɪnts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [səʊd] , [praɪs] 2s .
With the Prints , 2 vols . sewed , Price 2s .
和 这 印刷 , 2 卷 . 缝制的 , 价格 2s .

附版画，2 卷装订，价格 2 先令。

[ˌtuː'tuː] . ['skrɪptʃə(r)] ['lesnz] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [prɪnts] [frɒm; frəm]
2 . SCRIPTURE LESSONS , designed to accompany a SERIES of PRINTS from
2 . 圣经 课程 , 设计 到 陪伴 一个 系列 的 印刷 从
[ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] .
the OLD TESTAMENT .
这 老的 遗嘱 .

2. 经文课程，旨在配合一系列旧约版画。

[wɪð] [ðə; ði] [prɪnts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [səʊd] , 4s . [θriː] .
With the Prints , 2 vols . sewed , 4s . 3 .
和 这 印刷 , 2 卷 . 缝制的 , 4s . 3 .

附版画，2 卷，缝制，4 先令 3 便士。

['skrɪptʃə(r)] ['lesnz] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [prɪnts] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
SCRIPTURE LESSONS , designed to accompany a SERIES of PRINTS from the
圣经 课程 , 设计 到 陪伴 一个 系列 的 印刷 从 这
[njuː] ['testəmənt] .
NEW TESTAMENT .
新的 遗嘱 .

圣经课程，旨在配合一系列新约版画使用。

[wɪð] [ðə; ði] [prɪnts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [səʊd] , 4s . [fɔːr] .
With the Prints , 2 vols . sewed , 4s . 4 .
和 这 印刷 , 2 卷 . 缝制的 , 4s . 4 .

附版画，2 卷，缝制，4 先令 4 便士。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [prɪnts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'teɪnd] [ɪn] ['iːzi]
A Description of a SET of PRINTS of ENGLISH HISTORY , contained in easy
一个 描述 的 一个 放 的 印刷 的 英语 历史 , 包含 在 简单的
['lesnz] .
Lessons .
课程 .

一套以简明易懂的方式讲述英国历史的版画集。

[wɪð] [ðə; ði] [prɪnts] , [θriː][vɑːlz] . [səʊd] , 5s .
With the Prints , 3 vols . sewed , 5s .
和 这 印刷 , 3 卷 . 缝制的 , 5s .

附有版画，3 卷，缝制，5 先令。

6d . [faɪv] .
6d . 5 .
6d . 5 .

6d.5。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [səʊd] , 4s . [sɪks] .
The same of ANCIENT HISTORY , 2 vols . sewed , 4s . 6 .
这 相同的 的 古老的 历史 , 2 卷 . 缝制的 , 4s . 6 .

《古代史》同上，2卷，缝制，4先令6便士。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] ['rəʊmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [səʊd] , 4s . ['sɛvən] .
The same of ROMAN HISTORY , 2 vols . sewed , 4s . 7 .
这 相同的 的 罗马 历史 , 2 卷 . 缝制的 , 4s . 7 .

《罗马史》同上，2卷，缝制，4先令7便士。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [frɑːns] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][plæn] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
A HISTORY of FRANCE , upon a similar Plan , by a Daughter of Mrs .
一个 历史 的 法国 , 之上 一个 相似的 计划 , 经过 一个 女儿 的 太太 .
['trɪmə(r)] .
Trimmer .
修剪器 .

特里默夫人之女根据类似计划撰写的《法国史》。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [wʌn] .
2 vols . 1 .
2 卷 . 1 .

2卷1.

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] , [kən'teɪnɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [əd'vaɪs]
A COURSE of LECTURES for SUNDAY EVENINGS , containing Religious Advice
一个 课程 的 讲座 为了 星期日 晚上 , 包含 宗教 建议
[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] .
for Young Persons .
为了 年轻的 人 .

为青少年提供的周日晚间宗教指导课程。

[ə; eɪ] [njuː] ['edɪt] .
A new edit .
一个 新的 编辑 .

新版本。

[ɪn] [tuː] [niːt] ['pɒkɪt] ['vɒljuːmz] , [praɪs] 9s .
In two neat pocket volumes , price 9s .
在 二 整洁的 口袋 卷 , 价格 9s .

两本精装袖珍本，售价 9 先令。

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
This Publication , which contains a Lecture for every Sunday throughout the Year ,
这 发布 , 哪个 包含 一个 演讲 为了 每一个 星期日 自始至终 这 年 ,

本刊物收录了全年每个星期日的讲座内容，

[ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [səʊ] ['lɪbərəl] [ə; eɪ] [plæn] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [ræŋk] [ɒv; əv] [laɪf] ,
is written upon so liberal a Plan , as to be suitable to any Rank of Life ,
是 书面 之上 所以 自由主义 一个 计划 , 作为 到 是 合适的 到 任何 秩 的 生活 ,

本书的编写遵循如此宽容的原则，以至于适用于任何阶层的人。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['eni] ['krɪstʃən] ['riːdə(r)] .
without giving Offence to the Sentiments of any Christian Reader .
没有 给予 罪行 到 这 情感 的 任何 基督教 读者 .

不冒犯任何基督教读者的感情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] [ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]
It is also considered as the best Book for Schools of any that has been
它 是 还 经过考虑的 作为 这 最好的 书 为了 学校 的 任何 那 有 到过
['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts] . [ˌtuː'tuː] .
written on the same Subjects . 2 .
书面 在 这 相同的 主题 . 2 .

它也被认为是所有同类书籍中最适合学校使用的书籍。2.

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] , [dɪ'zaɪnd] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz]
ADVENTURES of a PINCUSHION , designed chiefly for the Use of Young Ladies
冒险 的 一个 针垫 , 设计 主要 为了 这 使用 的 年轻的 女士们
.
.
.

《针垫历险记》，主要供年轻女士使用。

[baɪ] [es] . [es] . [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
By S . S . 2 vols .
经过 S . S . 2 卷 .

SS 2 卷。

2s . [θriː] .
2s . 3 .
2s . 3 .

2s.3。

['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ['ænɪkdoʊts] , [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
BOARDING - SCHOOL ANECDOTES , 2 vols .
登机 - 学校 轶事 , 2 卷 .

寄宿学校轶事，2卷。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[fɔːr] . [bʊk] [ɒv; əv] [ræŋks] , [wɪð] ['kʌləd] [pleɪts] , 7s .
4 . BOOK of RANKS , with coloured Plates , 7s .
4 . 书 的 排名 , 和 有色 盘子 , 7s .

4. 等级册，附彩色图版，7先令。

[faɪv] . [bə'tænɪk(ə)l] ['daɪəlɒgz] .
5 . BOTANICAL DIALOGUES .
5 . 植物 对话 .

5. 植物对话。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['θɔːrntən] .
By Dr . Thornton .
经过 博士 . 桑顿 .

作者：桑顿博士。

[wɪð] ['kʌləd] [pleɪts] , 5s . [sɪks] .
With coloured Plates , 5s . 6 .
和 有色 盘子 , 5s . 6 .

附彩色盘子，5先令6便士。

[ˌkrɪsti'ænəti] , [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] .
CHRISTIANITY , A Succinct Account of .
基督教 , 一个 简洁 帐户 的 .

基督教简述。

[hɑːf] [ˌbiː 'diː] .
Half bd .
一半 孟加拉国 .

半床。

2s . ['sɛvən] .
2s . 7 .
2s . 7 .

2.7。

['kɔbweb] [tuː; tə] [kætʃ] [flaɪz] ; [ɔː(r)] , ['daɪəlɒgz] [ɪn] [ʃɔːt] ['sentənsɪz] ,
COBWEBS to catch FLIES ; or , Dialogues in short Sentences ,
蜘蛛网 到 抓住 苍蝇 ; 或者 , 对话 在 短的 句子 ,

用蛛网捕捉苍蝇；或者，短句对话

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [θriː] [tuː; tə] [eɪt] , [baɪ] ['mɪsɪz] . - .
adapted to Children from the Age of Three to Eight , By Mrs . Teachwell .
改编 到 孩子们 从 这 年龄 的 三 到 八 , 经过 太太 . - .

由蒂奇韦尔夫人改编，适合三至八岁儿童阅读。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

3s . [eit] .
3s . 8 .
3s . 8 .

3.8。

['kaʊslɪp] ; [ɔː(r)] , ['kɔːʃənəri] ['stɔːriz] , [ɪn] [vɜːs] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ]
COWSLIP ; or , Cautionary Stories , in Verse , adapted to Children at an early Age
报春花 ; 或者 , 警告 故事 , 在 诗 , 改编 到 孩子们 在 一个 早期的 年龄

, [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] , 1s . [naɪn] .
, with 30 Engravings , 1s . 9 .
, 和 - 雕刻 , 1s . 9 .

报春花；或，警世故事，以诗歌形式写成，适合幼儿阅读，附 30 幅版画，1 先令 9 便士。

['deɪzi] ; [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] , 1s . - .
DAISY ; a Companion to the above , with 30 Engravings , 1s . 10 .
雏菊 ; 一个 伴侣 到 这 多于 , 和 - 雕刻 , 1s . - .

雏菊；与上述书籍配套，附 30 幅版画，1 先令 10 便士。

['daɪəlɒgz] [ɒn][mə'ræləti] , [ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .
DIALOGUES on Morality , Economy , and Politeness .
对话 在 道德 , 经济 , 和 礼貌 .

关于道德、经济和礼貌的对话。

[θriː][vɑːlz] , [hɑːf] - [baʊnd] , 6s . - .
3 vols , half - bound , 6s . 11 .
3 卷 , 一半 - 边界 , 6s . - .

3卷，半装订，6先令11便士。

[də'mestɪk] [k'wɒdrʊpedz] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] .
DOMESTIC QUADRUPEDS , History of .
国内的 四足动物 , 历史 的 .

家养四足动物，历史。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . 12 .
6d . - .

6d.12.

[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] , [wɪð] [wʊd] [kʌts] .
ECONOMY of HUMAN LIFE , with Wood Cuts .
经济 的 人类 生活 , 和 木头 削减 .

人类生活的经济，附木雕作品。

3s . - .
3s . 13 .
3s . - .

3.13。

['ɪŋglɪʃ] ['hɜːmɪt] ; [ɔː(r)] , [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] - .
ENGLISH HERMIT ; or , Adventures of Philip Quarll .
英语 隐士 ; 或者 , 冒险 的 菲利普 - .

英国隐士；或，菲利普·夸尔的冒险。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . - .
6d . 14 .
6d . - .

6d.14。

['febl] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə][sɪks] [j'iəz] .
FABLES in Monosyllables , for Children from Five to Six Years .
寓言 在 单音节词 , 为了 孩子们 从 五 到 六 年 .

单音节寓言故事，适合五至六岁儿童阅读。

[baɪ]['mɪsɪz] . - .
By Mrs . Teachwell .
经过 太太 . - .

作者：蒂奇韦尔夫人。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . - .
6d . 15 .
6d . - .

6d.15。

['febl] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
FABLES , suited to Children from Five to Seven Years of Age .
寓言 , 适合 到 孩子们 从 五 到 七 年 的 年龄 .

寓言故事，适合五至七岁儿童阅读。

[baɪ] ['mɪsɪz] . - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] 2nd ['vɒljuːm] .
By Mrs . Teachwell , being a 2nd Volume .
经过 太太 . - , 存在 一个 2nd 体积 .

作者：蒂奇韦尔夫人，第二卷。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . - .
6d . 16 .
6d . - .

6d.16。

[fə'mɪliə(r)] ['daɪəlɒgz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
FAMILIAR DIALOGUES , for the Instruction and Amusement of Children .
熟悉的 对话 , 为了 这 操作说明 和 娱乐 的 孩子们 .

为儿童的教育和娱乐而编写的熟悉对话。

[baɪ] [es] . [es] . 1s . - .
By S . S . 1s . 17 .
经过 S . S . 1s . - .

根据 SS 1s.17。

['fɑː.ðərz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['rɪt(ə)n] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
FATHER'S ADVICE to his SON , written chiefly for the Perusal of Young Gentlemen .
父亲的 建议 到 他的 儿子 , 书面 主要 为了 这 仔细阅读 的 年轻的 先生们 .

父亲给儿子的忠告，主要供年轻绅士阅读。

2s . - .
2s . 18 .
2s . - .

2秒18。

[fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'diːəti] , [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['daɪəlɒgz] ,
FIRST PRINCIPLES of RELIGION , and the EXISTENCE of a DEITY , explained , in a Series of Dialogues ,
第一的 原则 的 宗教 , 和 这 存在 的 一个 神 , 解释 , 在 一个 系列 的 对话 ,

宗教的基本原则以及神的存在，在一系列对话中得到阐释。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [maɪnd] .
adapted to the Capacity of the Infant Mind .
改编 到 这 容量 的 这 婴儿 头脑 .

适应婴儿心智的承受能力。

[baɪ] [em] . [piː] . [hɑːf] - [baʊnd] , 2s . - .
By M . P . Half - bound , 2s . 19 .
经过 M . P . 一半 - 边界 , 2s . - .

MP 半装订，2 先令 19 便士。

['fʊtstep] [tuː; tə] - ['seɪkrɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
FOOTSTEP to TRIMMER's SACRED HISTORY .
脚步 到 - 神圣 历史 .

踏入特里默的神圣历史。

2s . - .
2s . 20 .
2s . - .

2秒20。

[gʊd] [tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] ;
GOOD CHILD's DELIGHT ; or , The Road to Knowledge ;
好的 孩子的 喜 ; 或者 , 这 路 到 知识 ;

好孩子的快乐；或，通往知识之路；

[ɪn] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['lesnz] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] ['siləblz] .
in short and entertaining Lessons of one and two Syllables .
在 短的 和 娱乐 课程 的 一 和 二 音节 .

简短有趣的一音节和二音节课程。

[baɪ] [em] . [piː] . 1s . - .
By M . P . 1s . 21 .
经过 M . P . 1s . - .

根据 MP 1s.21。

['gʊdi] ['guːskæp] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] .
GOODY GOOSECAP ; or , The Orphan .
好东西 鹅帽 ; 或者 , 这 孤儿 .

乖乖女帽；或者，孤儿。

1s . - .
1s . 22 .
1s . - .

1秒22。

['gʌlɪvərz] ['trævlz] .
GULLIVER'S TRAVELS .
格列佛的 旅行 .

格列佛游记。

1s . - .
1s . 23 .
1s . - .

1秒23。

['hæpi] ['fæməli] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['memwɑːz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] .
HAPPY FAMILY ; or , The Memoirs of Mr . and Mrs . Norton .
快乐的 家庭 ; 或者 , 这 回忆录 的 先生 . 和 太太 . 诺顿 .

幸福家庭；或，诺顿夫妇的回忆录。

1s . - .
1s . 24 .
1s . - .

1秒24。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] ['prɪtiˌfeɪs] .
HISTORY of PRIMROSE PRETTYFACE .
历史 的 报春花 漂亮脸蛋 .

PRIMROSE PRETTYFACE 的历史。

1s . - .
1s . 25 .
1s . - .

1.25。

['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [wʌn] ; [ɔː(r)] , ['gʊdnəs] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['bjuːti] .
HISTORIES of more CHILDREN than ONE ; or , Goodness better than Beauty .
历史 的 更多的 孩子们 比 一 ; 或者 , 善良 更好的 比 美丽 .

多子多福的故事；或者，善良胜于美貌。

1s . - .
1s . 26 .
1s . - .

1秒26。

['hɒlədeɪ] ['prez(ə)nt] .
HOLIDAY PRESENT .
假期 展示 .

节日礼物。

[baɪ][em] . [piː] . 1s . - .
By M . P . 1s . 27 .
经过 M . P . 1s . - .

根据 MP 1s.27。

[ɪm'pɪəriəl] ['praɪmə(r)] .
IMPERIAL PRIMER .
帝国 底漆 .

帝国底本。

6d . - .
6d . 28 .
6d . - .

6d.28。

[lɑː] [ˌbægə'tel] ,
La BAGATELLE ,
拉 小品 ,

小品，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ]
intended to introduce Children of Three or Four Years old to some Knowledge
故意的 到 介绍 孩子们 的 三 或者 四 年 老的 到 一些 知识
[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
of the French Language .
的 这 法语 语言 .

旨在向三四岁的儿童介绍一些法语知识。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

3s . - .
3s . 29 .
3s . - .

3秒29。

['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] ; [ɔː(r)] , ['iːzi] ['lesnz] [ɪn][wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] ['siləblz] .
LITTLE STORIES for LITTLE FOLKS ; or , Easy Lessons in one , two , and three Syllables .
小的 故事 为了 小的 各位 ; 或者 , 简单的 课程 在 一 , 二 , 和 三 音节 .

小故事，给小朋友听；或者，一音节、两音节、三音节的简易课程。

1s . - .
1s . 30 .
1s . - .

1.30。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] , [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
The HISTORY of a great many LITTLE BOYS and GIRLS , of Four and Five Years of Age .
这 历史 的 一个 伟大的 许多 小的 男孩们 和 女孩们 , 的 四 和 五 年 的 年龄 .

众多四五岁男孩女孩的历史。

[baɪ][em] . [piː] . 1s . - .
By M . P . 1s . 31 .
经过 M . P . 1s . - .

根据 MP 1s.31。

['memwɑːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peg] [tɒp] .
MEMOIRS of a PEG TOP .
回忆录 的 一个 聚乙二醇 顶部 .

一个陀螺的回忆录。

[baɪ][es] . [es] . 1s . - .
By S . S . 1s . 32 .
经过 S . S . 1s . - .

根据 SS 1s.32。

['mɪstə(r)] . ['nɔːrtənz] ['stɔːri] [bʊk] .
Mr . NORTON'S STORY BOOK .
先生 . 诺顿的 故事 书 .

诺顿先生的故事书。

1s . - .
1s . 33 .
1s . - .

1秒33。

[laɪf] [ænd; ənd] [pə,ræmbju'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .
LIFE and PERAMBULATION of a MOUSE .
生活 和 步行 的 一个 老鼠 .

老鼠的生活和活动。

[,tuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

2s . - .
2s . 34 .
2s . - .

2秒34。

['peərənts] - ['krɪsməs] - [bɒks][ænd; ənd] [njuː] - [jɪrz] [gɪft] ; [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs]
PARENTS ' CHRISTMAS - BOX and NEW - YEAR's GIFT ; containing the various
父母 - 圣诞节 - 盒子 和 新的 - 年 礼物 ; 包含 这 各种各样的

[prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [rɪ'spektɪŋ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
Predictions of the Prophets respecting Jesus Christ .
预测 的 这 先知 尊重 耶稣 基督 .

父母的圣诞礼盒和新年礼物；内含先知们关于耶稣基督的各种预言。

1s . - .
1s . 35 .
1s . - .

1.35。

['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
PRESENT for a GOOD BOY .
展示 为了 一个 好的 男生 .

送给乖孩子的礼物。

1s . - .
1s . 36 .
1s . - .

1秒36。

['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
PRESENT for a GOOD GIRL .
展示 为了 一个 好的 女孩 .

送给乖女孩的礼物。

1s . - .
1s . 37 .
1s . - .

1秒37。

['pʌz(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [gɜːl] .
PUZZLE for a CURIOUS GIRL .
谜 为了 一个 好奇的 女孩 .

为好奇女孩准备的谜题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杰米玛·普拉西德；(Jemima Placid; or,)

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . 38 .
6d . - .

6d.38。

['ræʃ(ə)nəl] [deɪm] ; [ɔː(r)] , [hɪnts] [tə'wɔːdz] [sə'plaɪɪŋ] ['præt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [baɪ] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] .
RATIONAL DAME ; or , Hints towards supplying Prattle for Children , by a familiar Acquaintance with the Animal Creation .
合理的 贵妇人 ; 或者 , 提示 向 供应 喋喋不休 为了 孩子们 , 经过 一个 熟悉的 熟人 和 这 动物 创建 .

理性女士；或者，一位熟悉动物世界的女士给孩子们提供的闲聊小贴士。

[wɪð] [naɪn] ['kɒpə(r)] - [pleɪts] , [fʊl] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , [baɪ] ['mɪsɪz] . - .
With nine Copper - Plates , full of Figures , By Mrs . Teachwell .
和 九 铜 - 盘子 , 满的 的 数据 , 经过 太太 . - .

附九幅铜版画，画中满是人物，作者是蒂奇韦尔夫人。

3s . - .
3s . 39 .
3s . - .

3.39。

['ræʃ(ə)nəl] [spɔːts] , [ɪn] ['daɪəlɒgz] , ['pɑːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] .
RATIONAL SPORTS , in Dialogues , passing among the Children of a Family .
合理的 运动的 , 在 对话 , 通过 之中 这 孩子们 的 一个 家庭 .

理性运动，在对话中，在家庭的孩子们之间传递。

[dɪ'zaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'liːvd] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] ['liːdɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
Designed as a slight Specimen of the Method which it is believed would succeed in leading Children to a Relish for Knowledge .
设计 作为 一个 轻微 标本 的 这 方法 哪个 它 是 相信 会 成功 在 领导 孩子们 到 一个 尽情享用 为了 知识 .

旨在作为该方法的简单范例，我们相信该方法能够成功引导儿童培养对知识的热爱。

[baɪ] ['mɪsɪz] . - .
By Mrs . Teachwell .
经过 太太 . - .

作者：蒂奇韦尔夫人。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . - .
6d . 40 .
6d . - .

6d.40。

['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] .
ROBINSON CRUSOE .
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊漂流记。

[wɪð] - [pleɪts] . 4s .
With 16 Plates . 4s .
和 - 盘子 . 4s .

16个盘子。4先令。

6d . - .
6d . 41 .
6d . - .

6d.41。

['sændfərd] [ænd; ənd] ['mɜːt(ə)n] .
SANDFORD and MERTON .
桑福德 和 默顿 .

桑福德和默顿。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8s . - .
8s . 42 .
8s . - .

8.42。

['sændfərd] [ænd; ənd] ['mɜːt(ə)n] , [ə'brɪdʒd] . [wʌn] [vɒl] .
SANDFORD and MERTON , abridged . 1 vol .
桑福德 和 默顿 , 简略 . 1 卷 .

桑福德和默顿，节选。1卷。

4s . - .
4s . 43 .
4s . - .

4.43。

[ʃɔːt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ; [ɔː(r)] , [æn; ən] ['iːzi] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [feɪm] .
SHORT CONVERSATIONS ; or , An Easy Road to the Temple of Fame .
短的 对话 ; 或者 , 一个 简单的 路 到 这 寺庙 的 名声 .

简短对话；或者，通往名誉殿堂的捷径。

1s . - .
1s . 44 .
1s . - .

1秒44。

[teɪlz; 'teɪliːz] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] .
TALES for YOUTH .
故事 为了 青年 .

青少年故事集。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . 45 .
6d . - .

6d.45。

- (['mɪsɪz] .) ['spelɪŋ] - [bʊk] .
TEACHWELL's (Mrs .) SPELLING - BOOK .
- (太太 .) 拼写 - 书 .

TEACHWELL 夫人的拼写书。

2s . - .
2s . 46 .
2s . - .

2秒46。

[tə'leməkəs] .
TELEMACHUS .
忒勒马科斯 .

特莱马科斯。

1s . - .
1s . 47 .
1s . - .

1秒47。

[,beli'sɛəriəs] .
BELISARIUS .
贝利撒留 .

贝利萨留斯。

1s . - .
1s . 48 .
1s . - .

1秒48。

- [njuː] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
LOWNDES's New and Complete HISTORY of ENGLAND ,
- 新的 和 完全的 历史 的 英格兰 ,

朗兹的《英格兰新全集》

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒuːliəs] ['sizər] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['pærɪs] [ɪn] - , [baɪ]
from the Invasion of Julius Cæsar to the Peace of Paris in 1814 , by
从 这 入侵 的 尤利乌斯 凯撒 到 这 和平 的 巴黎 在 - , 经过
['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] .
Question and Answer .
问题 和 回答 .

从尤利乌斯·凯撒入侵到 1814 年巴黎和约，以问答形式呈现。

6s . - .
6s . 49 .
6s . - .

6秒49。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['ænɪmlz] ,
A DESCRIPTION of more than Three Hundred ANIMALS ,
一个 描述 的 更多的 比 三 百 动物 ,

对三百多种动物的描述，

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [faɪn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
embellished with upwards of Three Hundred fine Wood Engravings of Quadrupeds ,
修饰过的 和 向上 的 三 百 美好的 木头 雕刻 的 四足动物 ,
[bɝdz] , ['fɪʃɪz] ,
Birds , Fishes ,
鸟类 , 鱼类 ,

饰有三百多幅精美的木刻版画，内容包括四足动物、鸟类、鱼类等。

['sɜ:pənts] , [ænd; ənd] ['ɪnsekts] , ['kɒpid] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [wɪð] [teɪst] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .
Serpents , and Insects , copied from Nature , and engraved with Taste and Accuracy .
蛇 , 和 昆虫 , 复制 从 自然 , 和 刻 和 品尝 和 准确性 .

蛇和昆虫，均取材于自然，并以高雅的品味和精准的技艺雕刻而成。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d . - .
6d . 50 .
6d . - .

6d.50。

[æn; ən] ['æbstrækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] ;
An ABSTRACT of the HISTORY of the BIBLE , for the Use of Children and Young Persons ;
一个 抽象的 的 这 历史 的 这 圣经 , 为了 这 使用 的 孩子们 和 年轻的 人 ;

圣经历史概要，供儿童和青少年使用；

[wɪð] ['kwestʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [mæps] .
with Questions for Examination , and a Sketch of Scripture Geography , illustrated with Maps .
和 问题 为了 考试 , 和 一个 草图 的 圣经 地理 , 插图 和 地图 .

附有考核题和圣经地理概论（附图）。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['tɜ:nə(r)] .
By the Rev . William Turner .
经过 这 牧师 . 威廉 车工 .

作者：威廉·特纳牧师。

[hɑ:f] - [baʊnd] , 2s .
Half - bound , 2s .
一半 - 边界 , 2s .

半装订，2先令。

6d . - .
6d . 51 .
6d . - .

6d.51。

['seɪkrɪd] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ; [ɔ:(r)] , ['ɪnsjuleɪtɪd] ['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz] , [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [nju:] ['testəmənt] ,
SACRED HISTORIES ; or , Insulated Bible Stories , extracted from the Old and New Testament ,
神圣 历史 ; 或者 , 绝缘的 圣经 故事 , 提取 从 这 老的 和 新的 遗嘱 ,

神圣历史；或，摘自旧约和新约的独立圣经故事

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
in the Words of the Original .
在 这 字 的 这 原来的 .

用原文的话来说。

[baɪ] ['wɪljəm] ['skoʊlˌfiːld] .
By William Scholfield .
经过 威廉 斯科菲尔德 .

作者：威廉·斯科菲尔德

[ɪn][ˌtuː'tuː][vɑːlz] , [hɑːf] - [ˌbiː 'diː] . 4s . - .
In 2 vols , half - bd . 4s . 52 .
在 2 卷 , 一半 - 孟加拉国 . 4s . - .

共 2 卷，半本。4 先令 52 便士。

[kɔːr'tɛz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ; [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
CORTEZ ; or , The Conquest of Mexico ; as related by a Father to his Children ,
科尔特斯 ; 或者 , 这 征服 的 墨西哥 ; 作为 有关的 经过 一个 父亲 到 他的 孩子们 ,

科尔特斯；或，征服墨西哥；一位父亲讲述给孩子们的故事

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] .
and designed for the Instruction of Youth .
和 设计 为了 这 操作说明 的 青年 .

专为青少年教育而设计。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['kæmpi] , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɛlm] , [wɪð] [ə; eɪ] [mæp] .
Translated from the German of J . H . Campe , by Elizabeth Helme , with a Map .
翻译 从 这 德语 的 J . H . 坎佩 , 经过 伊丽莎白 头盔 , 和 一个 地图 .

由伊丽莎白·赫尔姆根据 JH Campe 的德语著作翻译，并附有地图。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d . - .
6d . 53 .
6d . - .

6d.53。

[kə'lʌmbəs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
COLUMBUS ; or , The Discovery of America .
哥伦布 ; 或者 , 这 发现 的 美国 .

哥伦布；或，美洲的发现。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][mæp] . 5s . 6d . - .
By the same Author , with a Map . 5s . 6d . 54 .
经过 这 相同的 作者 , 和 一个 地图 . 5s . 6d . - .

同一作者所著，附地图。5先令6便士54便士。

[pɪ'zɑːroʊ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][pə'ruː] .
PIZARRO ; or , the Conquest of Peru .
皮萨罗 ; 或者 , 这 征服 的 秘鲁 .

皮萨罗；或，秘鲁的征服。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][mæp] . 5s . 6d . - .
By the same Author , with a Map . 5s . 6d . 55 .
经过 这 相同的 作者 , 和 一个 地图 . 5s . 6d . - .

同一作者所著，附地图。5先令6便士55便士。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [baɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] .
A Familiar HISTORY of ENGLAND , by Question and Answer .
一个 熟悉的 历史 的 英格兰 , 经过 问题 和 回答 .

英国简史（问答版）。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrinz] , ['niːtli] [ɪn'ɡreɪvd] [ɒn] [wʊd] .
Embellished with Portraits of the Sovereigns , neatly engraved on Wood .
修饰过的 和 肖像 的 这 君主 , 整齐地 刻 在 木头 .

饰以君主肖像，精雕细琢于木板之上。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d . - .
6d . 56 .
6d . - .

6d.56。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [njuː] [ɡaɪd] [tuː; tə] [ə'rɪθmətɪk] ; [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] [ruːlz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ɒn] [də'mestɪk] [ə'feəz] ,
The Young Lady's NEW GUIDE to ARITHMETIC ; containing the common Rules , and Questions on domestic Affairs ,
这 年轻的 女士的 新的 指导 到 算术 ; 包含 这 常见的 规则 , 和 问题 在 国内的 事务 ,

《年轻女士算术新指南》；包含常用规则和家庭事务相关问题

[wɪð] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ruːl] , [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪls] [ɒv; əv] ['pɑːslz] , [rɪ'siːts] , [nəʊts] , & [siː] .
with the Applications of each Rule , the Method of making Bills of Parcels , Receipts , Notes , & c .
和 这 应用程序 的 每个 规则 , 这 方法 的 制作 账单 的 包裹 , 收据 , 笔记 , & c .

以及每条规则的应用，制作包裹单、收据、票据等的方法。

[baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [ɡrɛɡ] .
By Mr . John Greig .
经过 先生 . 约翰 格雷格 .

作者：约翰·格雷格先生。

8th [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 2s .
8th edition , 2s .
8th 版 , 2s .

第 8 版，2 先令。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ɒn] [peɪdʒ] - , ['ɔːθərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] " [siː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [peɪdʒ] " [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ([ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm]
On page 11 , author's instruction to " see the following page " for an illustration (she left them
在 页 - , 作者的 操作说明 到 " 看 这 下列的 页 " 为了 一个 插图 (她 左边 他们

第11页，作者指示“请看下一页”查看插图（她留下了这些插图）。

[[siː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [peɪdʒ]] ,
[see the following page] ,
[看 这 下列的 页] ,

[参见下一页]

) [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ækjərət] [æz; əz]['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
) is no longer accurate as images have been moved from the middle of a
) 是 不 更长 准确的 作为 图片 有 到过 已搬 从 这 中间 的 一个
['pærəgrɑːf] [tuː; tə][ðə; ði][kləusɪst] ['pærəgrɑːf] [breɪk] .
paragraph to the closest paragraph break .
段落 到 这 最接近 段落 休息 .

）不再准确，因为图像已从段落中间移至最近的段落分隔符处。

[ɒn][peɪdʒ] - , " - " [kə'rektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ə'tentɪv] " ([æz; əz] [ə'tentɪv] [æz; əz]) .
On page 14 , " attenive " corrected to be " attentive " (as attentive as) .
在 页 - , " - " 已更正 到 是 " 细心 " (作为 细心 作为) .

第 14 页，"attenive"更正为"attenive"(像……一样专注)。

['ʌðə(r)]['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst] [rɪ'teɪnd] , [ɪn'kluːdɪŋ] :
Other variable spellings within the text retained , including :
其他 多变的 拼写 之内 这 文本 保留 , 包括 :

文本中其他拼写变体均被保留，包括：

" ['ɔːkwəd] " [ænd; ənd] " [ɔkwɝd] "
" awkward " and " aukward "
" 尴尬的 " 和 " 尴尬 "

"尴尬"和"尴尬的"

" ['faɪə(r)] - [pleɪs] " [ænd; ənd] " ['faɪəpleɪs] "
" fire - place " and " fireplace "
" 火 - 地方 " 和 " 壁炉 "

"壁炉"和"壁炉"

" [hɑːf] - [baʊnd] , "
" half - bound , "
" 一半 - 边界 , "

"半装订的,"

" [hɑːf] - [ˌbiː 'diː] , " [ænd; ənd] " [hɑːf][ˌbiː 'diː] "
" half - bd , " and " half bd "
" 一半 - 孟加拉国 , " 和 " 一半 孟加拉国 "

"half-bd"和"half bd"

" ['sɪzəz] " [ænd; ənd] " "
" scissors " and " scissars "
" 剪刀 " 和 " 剪刀 "

"剪刀"和"剪刀"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神